

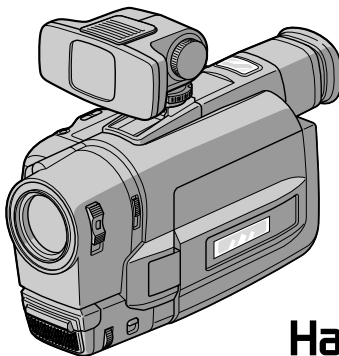
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



Handycam Vision™
CCD-TRV99E

video Hi8 XR
CCD-TRV89E/TRV99E Hi8

Bienvenue!

Félicitations pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité.

Le caméscope Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres vidéogrammes que vous regarderez encore avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à une personne qualifiée.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem neuen Sony Handycam Vision™. Mit diesem Camcorder können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten. Der Camcorder verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Table des matières

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	5
Vérification des accessoires fournis	7

Préparatifs

Mise en place et recharge de la batterie	8
Mise en place d'une cassette	13

Opérations de base

Prise de vues	14
Utilisation du zoom	17
Sélection du mode d'enregistrement START/STOP	19
Prise de vues avec l'écran LCD	20
Contrôle de la prise de vues par le sujet (mode miroir)	21
Conseils pour une meilleure prise de vues	22
Contrôle de l'image enregistrée	24
Lecture d'une cassette	26
Recherche de la fin d'un enregistrement	31

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	32
Utilisation du courant secteur	32
Changement des réglages de modes	34

– Prise de vues –

Prise de vues à contre-jour	41
Utilisation du fondu (fonction FADER)	42
Prise de vues nocturne (fonction NightShot) ...	45
Enregistrement de photos	46
Utilisation du mode grand écran	48
Utilisation de l'exposition automatique (fonction PROGRAM AE)	50
Incrustation d'une image fixe dans une image animée	52
Enregistrement d'une série d'images fixes	53
Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée	54
Addition d'une image résiduelle	56
Utilisation de l'obturateur lent	57
Simulation de l'atmosphère d'un vieux film	58

Mise au point manuelle	59
Utilisation d'effets picturaux	61
Réglage de l'exposition	63
Incrustation d'un titre	65
Création de titres personnalisés	67
Insertion d'une scène au milieu d'un enregistrement (CCD-TRV99E seulement)	68
Enregistrement de la date / heure	70
Optimisation des conditions d'enregistrement (fonction ORC)	71
Mise hors service du stabilisateur (fonction STEADY SHOT)	72

– Lecture et montage –

Visionnage sur un téléviseur	72
Addition d'effets numériques lors de la lecture	76
Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement (CCD-TRV99E seulement)	77
Retour à un point mémorisé d'un enregistrement (CCD-TRV99E seulement)	79
Localisation d'un repère (CCD-TRV99E seulement)	80
Inscription du code temporel RC sur une cassette enregistrée (CCD-TRV99E seulement)	85
Montage sur une autre cassette	87
Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur	88

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope	90
Réglage de la date et de l'heure	92
Réglage de l'horloge par le décalage horaire ...	93
Cassettes utilisables et modes de lecture	94
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	96
Entretien et précautions	100
Utilisation du caméscope à l'étranger	106
Guide de dépannage	107
Affichage d'autodiagnostic	113
Spécifications	115
Nomenclature	117
Indicateurs d'avertissement	127
Index	129

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	5
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

Vorbereitungen

Anbringen und Laden des Akkus	8
Einlegen der Cassette	13

Grundlegender Betrieb

Kameraaufnahme	14
Verwendung des Zooms	17
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste	19
Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen	20
Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv (Spiegelbetrieb)	21
Tips für bessere Aufnahmen	22
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	24
Bandwiedergabe	26
Ende-Suchfunktion	31

Fortgeschrittener Betrieb

Stromversorgung	32
Netzbetrieb	32
Menüeinstellungen	34

– Aufnahmebetrieb –

Verwendung der Gegenlichtfunktion	41
Verwendung der Fader-Funktion	42
Aufnehmen bei Dunkelheit (NightShot)	45
Photo-Aufnahme	46
Aufnehmen im Breitbildformat	48
Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)	50
Überlagern eines Standbildes und eines bewegten Bildes (Still)	52
Fortlaufendes Aufnehmen von Standbildern (Flash)	53
Einstanzen eines Standbildes in ein bewegtes Bild (Luminancekey)	54
Hinzufügen eines Nachleuchteffektes (Trail) ...	56
Aufnehmen mit langen Verschlusszeiten (Slow Shutter)	57
Erzeugen der Atmosphäre eines alten Films (Old Movie)	58

Manuelles Fokussieren	59
Spezialeffekte	61
Manuelle Belichtungskorrektur	63
Titel einblendung	65
Erstellen eigener Titel	67
Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band (nur CCD-TRV99E)	68
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	70
Automatische Einmessung des Bandes	71
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot)	72
– Wiedergabe- und Schnittbetrieb –	
Bandwiedergabe auf einem Fernseher	72
Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe	76
Aufsuchen einer Datumsgränze auf dem Band (nur CCD-TRV99E)	77
Rückkehr zu einer markierten Bandstelle (nur CCD-TRV99E)	79
Setzen und Aufsuchen von Indexmarken (nur CCD-TRV99E)	80
Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band (nur CCD-TRV99E)	85
Überspielen auf eine andere Cassette	87
Aufnehmen von einem Videorecorder oder Fernseher	88

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	90
Einstellen von Datum und Uhrzeit	92
Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz	93
Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten	94
Wissenswertes zum Akku	96
Wartungs- und Sicherheitshinweise	100
Verwendung des Camcorders im Ausland	106
Störungsüberprüfungen	110
Selbsttestfunktion	114
Technische Daten	116
Bezeichnung der Bedienungselemente	117
Warnanzeigen	127
Stichwortverzeichnis	130

Comment utiliser ce manuel

Zu dieser Anleitung

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux deux modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, vérifiez votre numéro de modèle sous votre camescope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TRV99E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV99E seulement". Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules. Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Chaque opération est confirmée par un signal sonore.

Différences entre les modèles

CCD-	TRV89E	TRV99E
Viseur	blanc et noir	couleur
LASER LINK	—	●
Horodatage automatique	●	—
Indexation	—	●
Memorisation au point zéro	—	●
Code temporel RC	—	●
Code de données	—	●
Localisation d'une date / Balayage des dates	—	●

Die Anleitung behandelt die zwei unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (sie steht auf der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TRV99E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TRV99E“).

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Die Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	TRV89E	TRV99E
Sucher	Schwarzweiß	Farbe
LASER LINK	—	●
Datumsautomatik	●	—
Indexfunktion	—	●
Zero Memory	—	●
RC-Timecode	—	●
Datumscode	—	●
Date Search/Scan	—	●

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL.

Précaution concernant les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

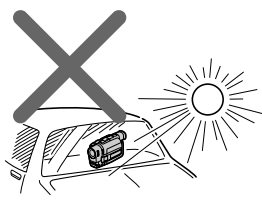
Précautions concernant l'entretien du camscope

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont les produits d'une technologie pointue. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (de couleur rouge, bleue ou verte) sur l'écran LCD et/ou dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication, ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée. Plus de 99,99% de ces points sont opérationnels.
- Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**.
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**.

[a]



[b]



Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Vorsichtsmaßnahmen

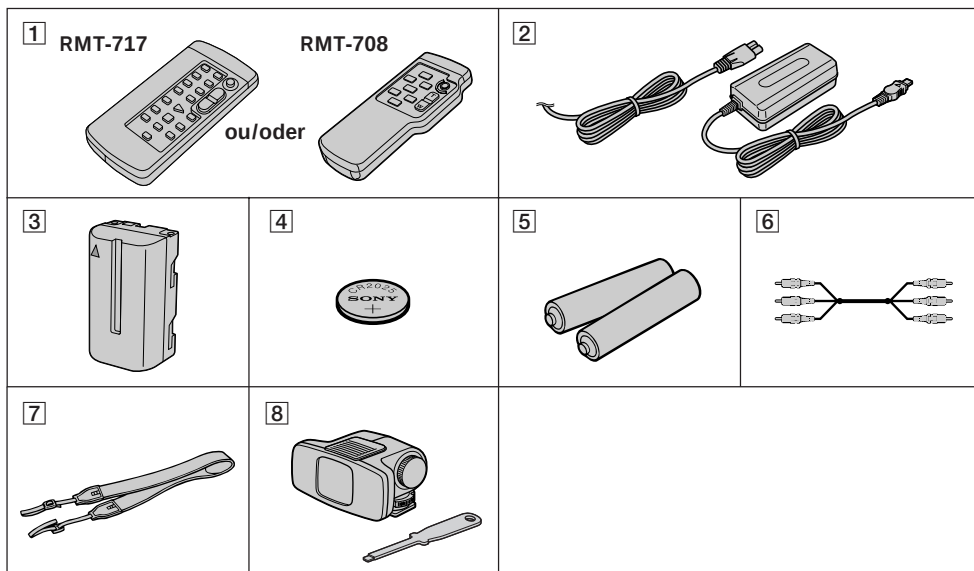
- Das LC-Display und der Farbsucher sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt (über 99,99% der Punkte arbeiten einwandfrei).
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



Avant de commencer

Vor dem Betrieb

1 Télécommande sans fil (1) (p. 122)

RMT-717: CCD-TRV99E
RMT-708: CCD-TRV89E

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 9, 32)

3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 8, 32)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 90)
En place dans le caméscope.

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 123)

6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 73)

7 Bandoulière (1) (p. 124)

8 Lampe vidéo infrarouge (1)/**Tournevis** (1)
CCD-TRV99E seulement

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 122)

RMT-717: CCD-TRV99E
RMT-708: CCD-TRV89E

2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C,
Netzkabel (1) (Seite 9, 32)

3 Akku NP-F330 (1) (Seite 8, 32)

4 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 90)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den Camcorder eingesetzt.

5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2)
(Seite 123)

6 Audio/Video-Verbindungskabel (1) (Seite 73)

7 Schulterriemen (1) (Seite 124)

8 Video-/Infrarotleuchte (1) und
Schraubenzieher (1)
Nur CCD-TRV99E

Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

Mise en place et recharge de la batterie

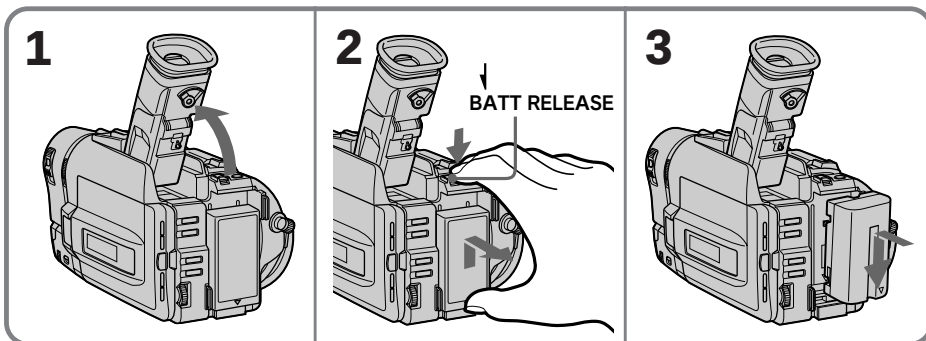
Avant d'utiliser le camscope, vous devez mettre la batterie rechargeable en place puis la recharger.

Ce camscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM" seulement.

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Mise en place de la batterie

- (1) Relevez le viseur.
- (2) Tout en appuyant sur BATT RELEASE, faites glisser le cache-bornes de la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Insérez la batterie dans le sens du repère ▼ inscrit sur la batterie et faites-la glisser vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'enclenche sur le levier de libération. Un déclic est audible. Veuillez à bien fixer la batterie au camscope.



Remarque sur la batterie

Ne saisissez pas le camscope par la batterie rechargeable.

Anbringen und Laden des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku am Camcorder angebracht und geladen werden.

Dieser Camcorder ist nur für den Betrieb mit einem InfoLITHIUM-Akku bestimmt; andere Akkutypen können nicht verwendet werden.

InfoLITHIUM ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Anbringen des Akkus

- (1) Klappen Sie den Sucher hoch.
- (2) Halten Sie BATT RELEASE gedrückt, und schieben Sie die Kontaktabdeckung in Pfeilrichtung.
- (3) Schieben Sie den Akku entsprechend der ▼ - Markierung am Akku nach unten, bis der Lösehebel einrastet. Vergewissern Sie sich, daß der Akku fest angebracht ist.

Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations. La batterie a été un peu rechargée en usine.

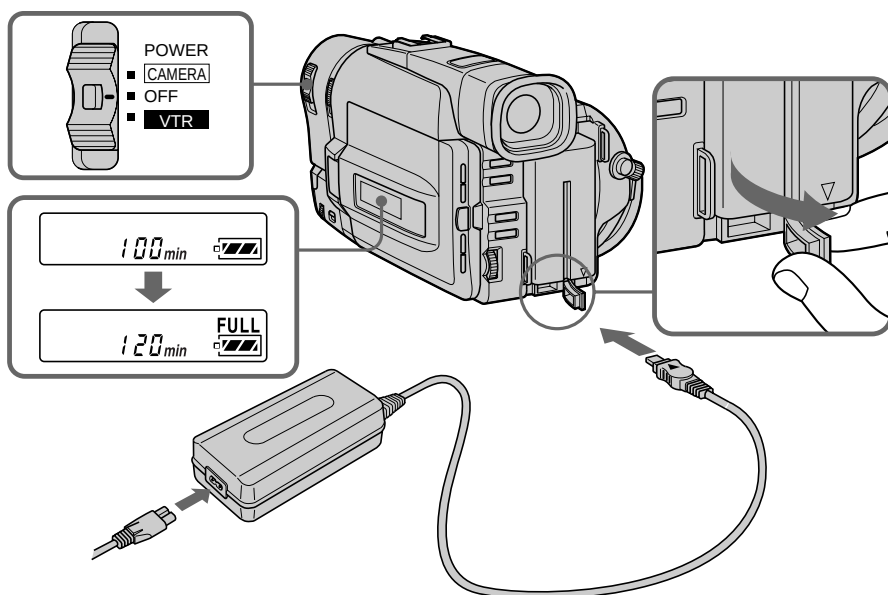
- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur fourni sur la prise DC IN avec le repère ▲ sur la fiche dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur.
- (4) Réglez l'interrupteur POWER sur OFF (arrêt). La capacité restante de la batterie est indiquée en minutes sur l'afficheur. La recharge commence.

Quand l'indicateur de capacité restante de la batterie devient , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète** qui vous permettra d'utiliser la batterie plus longtemps, laissez la batterie en place pendant une heure quand la recharge, normale est terminée, jusqu'à ce que FULL apparaisse dans l'afficheur. Avant d'utiliser le caméscope avec la batterie rechargeable, débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope. Vous pouvez utiliser la batterie rechargeable même si elle n'est pas complètement chargée.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage. Werkseitig wurde der Akku bereits vorgeladen.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Markierung nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.
- (4) Schieben Sie den POWER-Schalter auf OFF. Im Display erscheint die Akkurestzeit in Minuten, und der Ladevorgang beginnt. Wenn das Batteriesymbol ganz gefüllt ist () , ist der **normale Ladevorgang** beendet. Um den Akku **ganz voll** zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen. Es ist nicht unbedingt erforderlich, den Akku voll zu laden.



Remarques

- “--- min” apparaît dans l’afficheur pendant que le camscope calcule le temps de batterie restant.
- L’indication de temps restant dans l’afficheur donne le temps de tournage approximatif. Elle doit servir à titre indicatif seulement, car elle peut différer du temps réel.
- La forme de la fiche du cordon d’alimentation secteur et la forme de la prise de l’adaptateur secteur sont légèrement différentes, mais la connexion et l’alimentation s’effectuent sans problème.
- Veillez à brancher à fond la fiche du cordon d’alimentation secteur dans la prise de l’adaptateur secteur pour qu’elle soit bien bloquée. Il peut y avoir un jeu entre la fiche du cordon d’alimentation secteur et la prise de l’adaptateur secteur, mais cela n’affecte pas le fonctionnement de l’adaptateur secteur.

Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge* (min.)
NP-F330 (fournie)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Le temps requis pour une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l’adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge est supérieur.)

Hinweise

- Während der Camcorder die Akkurestzeit berechnet, erscheint die Anzeige „--- min“ im Display.
- Die Akkurestzeitanzeige im Display gilt für den Fall, daß beim Aufnehmen der Sucher verwendet wird. Beachten Sie bitte, daß es sich um einen Schätzwert handelt, der eventuell nicht genau mit der tatsächlichen Restzeit übereinstimmt.
- Die Form des Netzkabelsteckers stimmt möglicherweise nicht ganz genau mit der Anschlußbuchse am Netzadapter überein. Der elektrische Kontakt wird dadurch jedoch nicht beeinträchtigt.
- Stecken Sie den Netzkabelstecker fest in die Anschlußbuchse des Netzadapters ein. Zwischen dem Netzkabelstecker und der Anschlußbuchse des Netzadapters ist eventuell ein Spalt, der jedoch die Funktion des Netzadapters nicht beeinträchtigt.

Ladezeiten

Akku	Ladezeit* (Min.)
NP-F330 (mitgeliefert)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Die erforderliche Zeit für normales Laden steht jeweils in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Autonomie de la batterie

Les chiffres supérieurs indiquent le temps d'enregistrement avec le viseur. Les chiffres inférieurs indiquent le temps d'enregistrement avec l'écran LCD. L'utilisation des deux réduit encore le temps d'enregistrement.

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement en continu*	Temps d'enregistrement normal**	Temps de lecture sur le LCD
NP-F330 (fournie)	120 (105) 80 (70)	60 (55) 40 (35)	80 (70)
NP-F530	205 (180) 130 (115)	105 (95) 70 (60)	125 (115)
NP-F550	240 (210) 160 (145)	125 (110) 85 (75)	155 (140)
NP-F730	410 (370) 280 (250)	215 (195) 150 (135)	275 (250)
NP-F750	490 (440) 335 (295)	255 (230) 180 (160)	325 (285)
NP-F930	650 (585) 435 (390)	340 (310) 235 (210)	430 (385)
NP-F950	750 (675) 510 (460)	395 (355) 280 (250)	495 (450)

Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée.

L'autonomie de la batterie sera inférieure si vous utilisez le camescope dans un environnement froid.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C (77°F).

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec interruption d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle peut être inférieure.

Akku-Betriebszeit

Bei dem größeren Wert handelt es sich um die Betriebszeit beim Aufnehmen mit dem Sucher; beim kleineren Wert um die Zeit beim Aufnehmen mit dem LC-Display. Bei gleichzeitigem Einsatz des Suchers und des Displays verringert sich die mögliche Aufnahmezeit weiter.

Akku	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**	Wiedergabezeit auf LC-Display
NP-F330 (mitgeliefert)	120 (105) 80 (70)	60 (55) 40 (35)	80 (70)
NP-F530	205 (180) 130 (115)	105 (95) 70 (60)	125 (115)
NP-F550	240 (210) 160 (145)	125 (110) 85 (75)	155 (140)
NP-F730	410 (370) 280 (250)	215 (195) 150 (135)	275 (250)
NP-F750	490 (440) 335 (295)	255 (230) 180 (160)	325 (285)
NP-F930	650 (585) 435 (390)	340 (310) 235 (210)	430 (385)
NP-F950	750 (675) 510 (460)	395 (355) 280 (250)	495 (450)

Bei den Klammerangaben handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C.

** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/ gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Remarques sur l'indication du temps restant de la batterie pendant l'enregistrement

- Le temps restant de la batterie est indiqué dans le viseur ou sur l'écran LCD. Cependant, selon les conditions d'enregistrement et les circonstances, cette indication peut ne pas être très exacte.
- Quand vous fermez l'écran LCD et le rouvrez, il faut environ une minute pour que le temps exact s'affiche.

Pour enlever la batterie

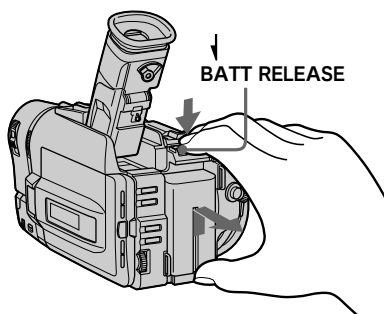
Tout en appuyant sur BATT RELEASE, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

Hinweise zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

- Die Akkurestzeit wird sowohl im Sucher als auch auf dem LC-Display angezeigt. Bei bestimmten Betriebsbedingungen stimmt sie jedoch möglicherweise nicht genau.
- Nach dem Schließen und erneuten Öffnen des LC-Displays dauert es etwa eine Minute, bis die richtige Restzeit angezeigt wird.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie BATT RELEASE gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Vous pouvez avoir un aperçu de toutes les fonctions disponibles sur ce camescope (p. 39).

Der Camcorder kann die Funktionen selbsttätig durchführen (siehe Seite 39).

Mise en place d'une cassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

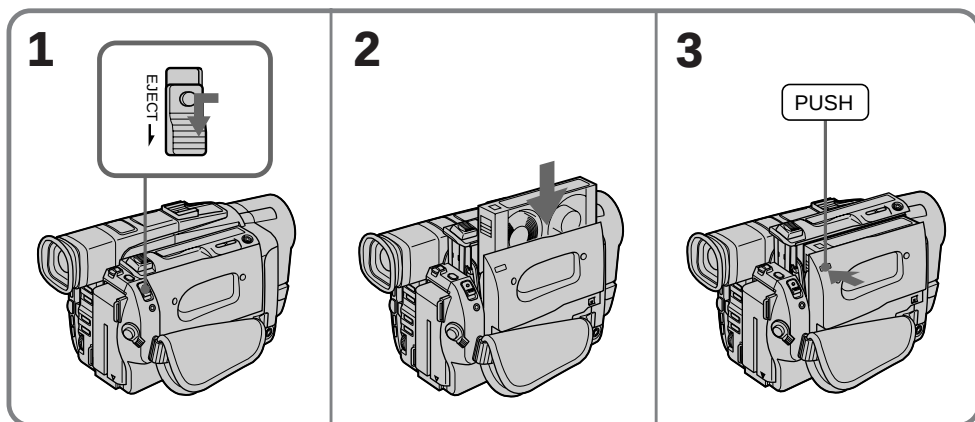
Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez-le dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur la marque "PUSH" inscrite sur le logement de la cassette. Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.

Einlegen der Cassette

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle am Camcorder angebracht ist. Zum Aufnehmen im Hi8-Format verwenden Sie eine mit **Hi8** markierte Cassette.

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt hoch und öffnet sich automatisch.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez le commutateur dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge. Si vous essayez d'insérer une cassette quand le repère rouge est visible et fermez le logement de la cassette, des bips retentiront pendant quelques secondes. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge de la cassette est visible, les indicateurs  et  clignoteront, et vous ne pourrez pas enregistrer. Pour réenregistrer sur cette cassette, tirez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

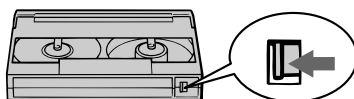
Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung.

So verhindern Sie ein versehentliches Löschen

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist. Wenn eine löschgeschützte Cassette eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Beim Versuch, auf die Cassette aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und .

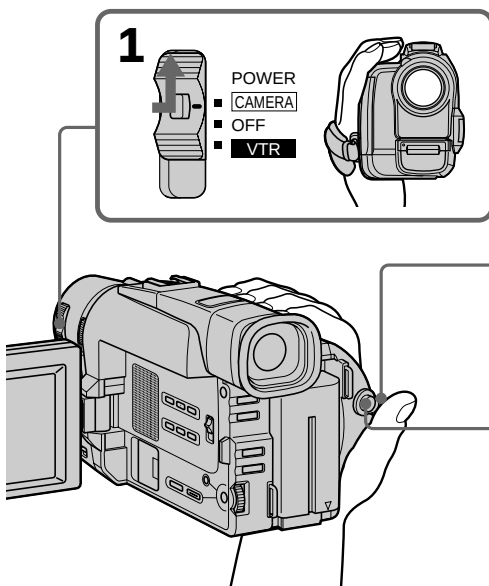
Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.



Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée, une cassette en place et le commutateur START/STOP MODE sous l'écran LCD soit réglé sur  soit. Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour être sûr que le caméscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 92). La date sera automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**fonction d'horodatage automatique**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour (CCD-TRV89E seulement).

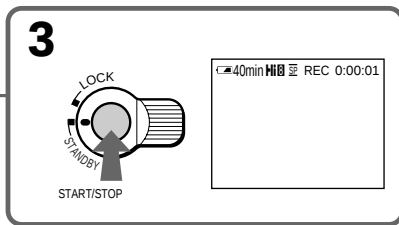
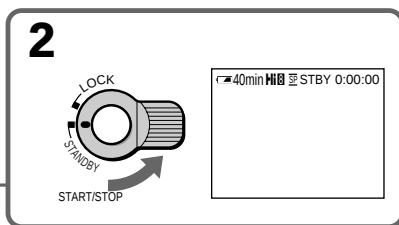
- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY.
- (3) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant rouge s'allume dans le viseur. Le voyant rouge s'allume dans le viseur (CCD-TRV89E seulement). Le voyant d'enregistrement/batterie à l'avant du caméscope s'allume aussi.



Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter (hinter dem LC-Display) auf  gestellt ist. Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 92). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**AUTO DATE-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet (nur CCD-TRV89E).

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige REC erscheint. Die rote Lampe im Sucher (nur CCD-TRV89E) und die Aufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite des Camcorders leuchten auf.



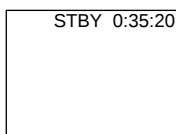
Pour interrompre momentanément la prise de vues [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (Mode d'attente).

Pour arrêter la prise de vues [b]

Appuyez encore sur START/STOP. Baissez le commutateur d'attente pour le mettre en position LOCK et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette.

[a]



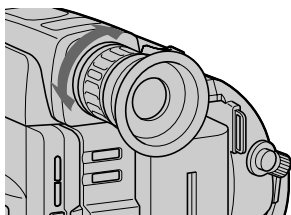
Remarque

La batterie rechargeable s'use un peu quand elle reste fixée au caméscope. Cependant pour obtenir une indication correcte de la capacité restante de la batterie, laissez la batterie en place après avoir utilisé le caméscope.

Mise au point de l'oculaire

Si les indicateurs dans le viseur ne sont pas nets, ou si vous utilisez le caméscope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire [a] (CCD-TRV89E), ou bougez le levier de réglage de l'oculaire [b] (CCD-TRV99E) pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

[a] CCD-TRV89E



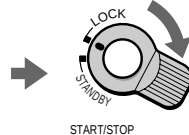
Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP erneut. Im Sucher erscheint dann STBY (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP erneut, drehen Sie den STANDBY-Schalter auf LOCK, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und nehmen Sie die Cassette heraus.

[b]



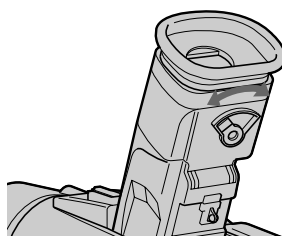
Hinweis

Wenn der Akku am Camcorder angebracht ist, fließt auch bei Nichtgebrauch ein kleiner Strom. Wird auf eine exakte Akkurestzeitanzeige Wert gelegt, empfehlen wir, den Akku dennoch ständig am Camcorder angebracht zu lassen.

Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn das Sucherbild unscharf ist (beispielsweise weil der Camcorder zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie eine Dioptrie-Einstellung vor: Drehen Sie den Dioptriering [a] (bei CCD-TRV89E) bzw. stellen Sie den Dioptriehebel [b] (bei CCD-TRV99E), bis die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

[b] CCD-TRV99E



Remarque sur l'ouverture d'éclairément – CCD-TRV99E seulement

Si la lumière directe du soleil rentre dans l'ouverture d'éclairément, l'image dans le viseur apparaîtra plus lumineuse et les couleurs dans le viseur ne seront pas restituées fidèlement.

Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le camscope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, le camscope s'éteindra automatiquement pour économiser l'énergie de la batterie et protéger la bande. Pour revenir au mode d'attente, baissez le commutateur d'attente puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur la prise de vues

Quand vous filmez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquerez pas la scène initiale lors de la lecture.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Il sert à titre indicatif seulement, car il diffère de plusieurs secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette a été enregistrée à la fois dans les modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas être très exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage, il est préférable d'enregistrer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Un signal sonore est émis chaque fois que vous commencez et arrêtez le tournage. Plusieurs signaux indiquent un problème de fonctionnement.

Les signaux sonores ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous voulez désactiver cette fonction, sélectionnez "OFF" dans le menu.

Hinweis zur Lichtöffnung – nur CCD-TRV99E

Wenn Sonnenlicht auf die Lichtöffnung fällt, wird das Sucherbild heller.

Die Farben des Sucherbildes können sich dabei etwas ändern.

Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht abgeschnitten wird.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit (es können Abweichungen von einigen Sekunden auftreten) und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Der Camcorder bestätigt Bedienungsvorgänge durch Pieptöne. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam.

Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls sie unerwünscht sind, stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

Remarque sur l'horodatage automatique – CCD-TRV89E seulement

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles commercialisés au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez bien sûr changer l'heure et mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans le menu. L'horodatage automatique fonctionne en principe une seule fois par jour. Cependant, il peut fonctionner plus souvent si :

- vous avez changé l'heure et la date.
- vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- vous avez filmé moins de 10 secondes.
- vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans le menu.

Utilisation du zoom

Le zooming est une technique de prise de vues qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE) – nur CCD-TRV89E

Das Modell für Australien und Neuseeland ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Modell für Japan auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Alle anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Im Menü können Sie die Uhr auf Ihre Ortszeit einstellen. Außerdem können Sie im Menü mit dem Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik einschalten (ON) bzw. ausschalten (OFF). Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

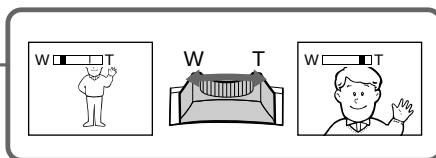
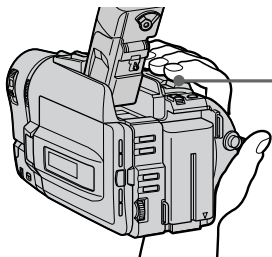
- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Vitesse du zooming (zooming à vitesse variable)

Bougez un peu le levier du zoom pour un zooming lent et bougez-le plus pour un zooming plus rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, poussez le levier de zoom pour aller vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (environ 2 5/8 pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou environ 1 cm (environ 1/2 pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un grossissement de l'image supérieur à 18 fois est effectué numériquement et la qualité de l'image se dégrade quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur de zoom correspond à la zone du zoom numérique et le côté gauche **[b]** à la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.

Variieren der Zoomgeschwindigkeit

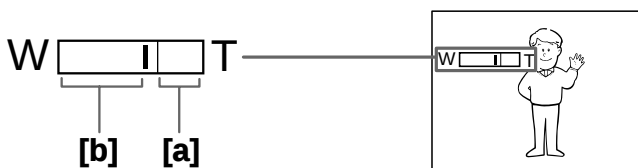
Durch leichtes Drücken der Motorzoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Fokussieren im Telebereich

Wenn in der Teleposition kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm mit der Objektiv-Oberfläche an das Motiv herangegangen werden.

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 18x erfolgt das Zoomen digital. Dadurch kommt es prinzipbedingt zu einer etwas schlechteren Bildqualität: die Bildqualität nimmt ab, je weiter in den Telebereich gefahren wird. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Zoomanzeige ist in einen digitalen Bereich (**[a]**, rechts) und einen optischen Bereich (**[b]**, links) unterteilt. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich **[a]**.



Sélection du mode d'enregistrement START/STOP

Le caméscope offre trois modes d'enregistrement vous permettant de prendre une série de scènes brèves qui rendront vos vidéogrammes plus vivants.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

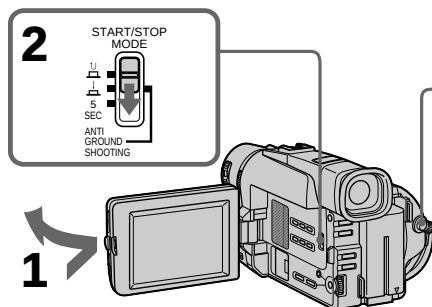
↓: L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et s'arrête quand vous rappelez sur la touche (mode normal).

ANTI GROUND SHOOTING ↓: Le caméscope enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP. Vous évitez donc les scènes inintéressantes.

5SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(3) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Quand vous sélectionnez 5SEC, le compteur de bande disparaît et laisse place à cinq points. Ces points disparaissent un à un chaque seconde, comme indiqué ci-dessous.



Pour prolonger l'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent.

L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Remarques sur les modes d'enregistrement START/STOP

- Si vous avez désactivé l'affichage des indicateurs sur l'écran LCD, les points n'apparaîtront pas.
- Vous ne pouvez pas utiliser la touche FADER si vous sélectionnez le mode 5SEC ou **↓**.

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste stehen neben dem Normalmodus noch zwei weitere Modi zur Auswahl. Diese zusätzlichen Modi erleichtern das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

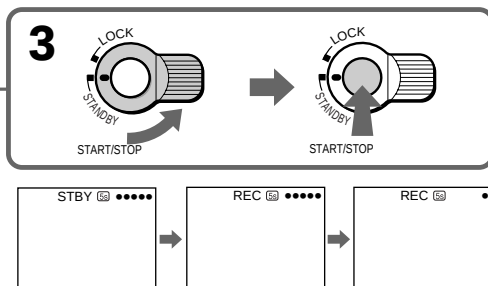
↓: Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

ANTI GROUND SHOOTING ↓: Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.

5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(3) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Wenn in den 5SEC-Modus geschaltet ist, erlischt die Bandzähleranzeige. Statt dessen erscheinen fünf Punkte, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. (Siehe die folgende Abbildung.)



Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Nach Drücken von

START/STOP nimmt der Camcorder jeweils fünf Sekunden lang auf.

Hinweise zum 5SEC- und **↓**-Modus

- Wenn die Anzeigen im LC-Display ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte im 5SEC-Modus nicht.
- Im 5SEC- und **↓**-Modus kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez aussi filmer tout en regardant l'image sur l'écran LCD.

Quand vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas écouter le son par le haut-parleur pendant le tournage.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Ajustez l'angle de l'écran LCD.

L'écran LCD s'ouvre à 90° environ et se tourne à 210° environ.

Pour ajuster la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.

Côté +: pour augmenter la luminosité de l'écran LCD

Côté -: pour diminuer la luminosité de l'écran LCD

Comme l'autonomie de la batterie est plus longue quand l'écran LCD est fermé, utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser l'énergie de la batterie.

Verwendung des LC-Displays beim Aufnehmen

Das Aufnahmebild kann auch auf dem LC-Display kontrolliert werden.

Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus. Beachten Sie, daß der Aufnahmeton nicht über Lautsprecher mitgehört werden kann.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Stellen Sie den Winkel des LC-Displays wunschgemäß ein.

Das LC-Display kann in die eine Richtung um bis zu etwa 90° und in die andere Richtung um bis zu etwa 210° gedreht werden.

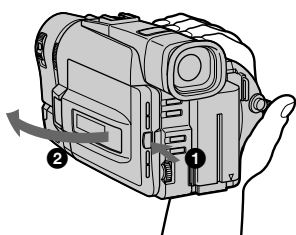
Durch Drücken von LCD BRIGHT kann die Helligkeit des LC-Displays eingestellt werden.

+ Seite: für helleres Bild

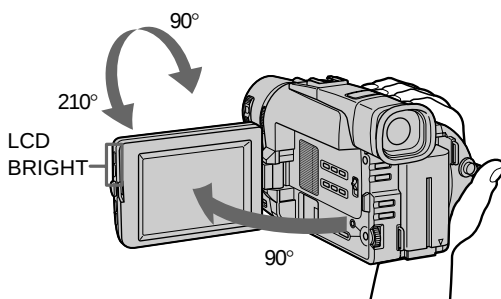
- Seite: für dunkleres Bild

Beachten Sie, daß das LC-Display mehr Strom verbraucht als der Sucher. Wenn Sie auf lange Betriebszeit Wert legen, sollten Sie das Display zurückschlagen und das Aufnahmebild im Sucher kontrollieren.

1



2



Rétro-éclairage de l'écran LCD

Si l'écran LCD n'est pas suffisamment clair même après le réglage de luminosité avec LCD BRIGHT, sélectionnez LCD B.L. dans le menu et réglez ce paramètre sur BRIGHT. Vous pouvez sélectionner LCD B.L. seulement si vous utilisez la batterie rechargeable comme source d'alimentation.

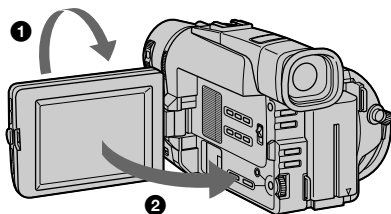
Hintergrundbeleuchtung des LC-Displays

Wenn sich die Helligkeit des LC-Displays mit den LCD BRIGHT-Tasten nicht hoch genug einstellen läßt, stellen Sie den Menüparameter LCD B.L. auf BRIGHT. Beachten Sie, daß LCD B.L. nur bei Akkubetrieb gewählt werden kann.

Remarques sur l'écran LCD

- Pour fermer l'écran LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic [a].
- Avant de tourner l'écran LCD, mettez-le toujours en position verticale, sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé, ou bien l'écran LCD ne pourra pas être fermé convenablement [b].
- Fermez l'écran LCD complètement quand vous ne l'utilisez pas.

[a]



Contrôle de la prise de vues par le sujet (mode miroir)

Vous pouvez tourner complètement l'écran LCD pour permettre au sujet de contrôler la prise de vues tandis que vous continuez à filmer en regardant dans le viseur.

Ouvrez l'écran LCD à la verticale jusqu'au déclic, puis tournez-le. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**mode miroir**) et la date et l'indicateur de bande restante disparaissent.

Pour annuler le mode miroir

Tournez l'écran LCD vers le viseur.

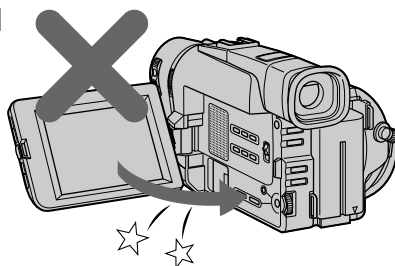
Remarques sur le mode miroir

- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant la prise de vues en mode miroir. L'indicateur STBY apparaît sous la forme II● et REC sous la forme ●. Les autres indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant la prise de vues en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les touches suivantes: ZERO MEM de la télécommande (CCD-TRV99E seulement) TITLE, DATE, TIME et MENU.
- La date apparaît inversée quand l'horodatage automatique est en service, mais elle est normale sur l'image enregistrée (CCD-TRV89E seulement).

Hinweise zum LC-Display

- Vor dem Schließen des LC-Displays stellen Sie es vertikal, so daß es einrastet [a].
- Schwenken Sie das LC-Display nur, wenn es vertikal steht. Das LC-Display kann sonst nicht richtig geschlossen werden bzw. stößt an das Camcordergehäuse an und beschädigt es [b].
- Klappen Sie das LC-Display ganz zurück, wenn es nicht verwendet wird.

[b]



Ausrichten des LC-Displays auf das Motiv (Spiegelbetrieb)

Das LC-Display kann zum Motiv hin umgeklappt werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Stellen Sie das LC-Display vertikal, so daß es einrastet, und drehen Sie es dann zum Motiv hin um. Auf dem LC-Display weist das Piktogramm ☺ darauf hin, daß sich das Display im **Spiegelbetrieb** befindet. Datum und Bandrestanzeige erscheinen im Spiegelbetrieb nicht auf dem LC-Display.

Zum Abschalten des Spiegelbetriebs

Drehen Sie das LC-Display in Richtung Sucher.

Hinweise zum Spiegelbetrieb

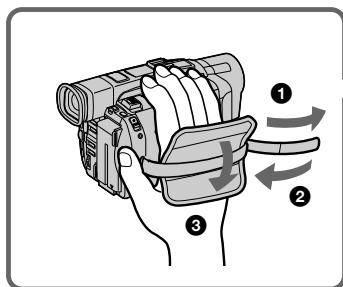
- Die aufgenommene Person sieht sich auf dem LC-Display spiegelbildlich. Statt STBY wird II● und statt REC wird ● angezeigt. Einige Funktionsanzeigen erscheinen im Spiegelbetrieb nicht.
- Beim Aufnehmen im Spiegelbetrieb arbeiten die folgenden Tasten nicht: ZERO MEM an der Fernbedienung (nur CCD-TRV99E), TITLE, DATE, TIME und MENU.
- Bei eingeschalteter AUTO DATE-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich; das Datum wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet (nur CCD-TRV89E).

Conseils pour une meilleure prise de vues

Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vues camescopie au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le camescopie fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce.



Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen bequem betätigen können.



- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le camescopie pour le soutenir. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Appliquez l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse. **[a]**.
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[b]**.
- Si vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur et en plein soleil, l'image sur l'écran LCD sera à peine visible. Il est recommandé dans ce cas d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[a]**.
- Beim Aufnehmen aus niedrigem oder hohem Blickwinkel ist es häufig vorteilhaft, das LCD-Display zu verwenden **[b]**.
- Bei Sonnenschein ist das Bild auf dem LC-Display möglicherweise nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann den Sucher.

[a]



[b]



Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope. Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouce). Sinon, vous ne pourrez pas bien fixer le pied et les pièces internes du camscope risquent d'être endommagées par la vis.

Précautions au sujet du viseur et de l'écran LCD

- Ne saisissez pas le camscope par le viseur ou l'écran LCD [c].
- Ne posez pas le camscope avec le viseur ou l'écran LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être endommagé. Vous devez faire très attention quand vous posez le camscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

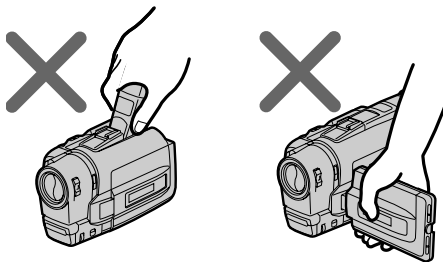
Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden. Bei einem nicht von Sony hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Camcorder beschädigt werden kann.

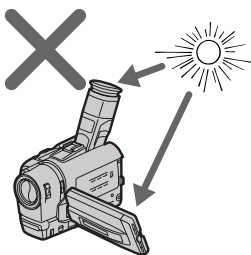
Um Beschädigungen des Suchers und des LC-Displays zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher oder am LC-Display [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf das LC-Display scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch nicht direkt an ein Fenster gestellt werden [d].

[c]



[d]



Contrôle de l'image enregistrée

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'image enregistrée dans le viseur ou sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (Ⓢ) d'EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

Vous pouvez à ce moment écouter le son par le haut-parleur ou un casque.

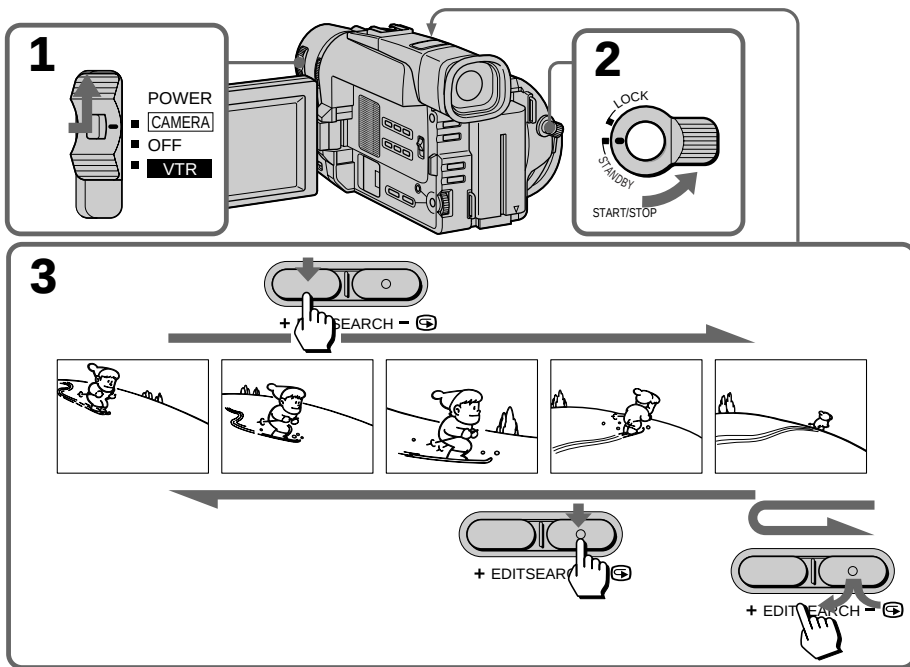
Appuyez sur le côté – d'EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher oder auf dem LC-Display überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.

- (3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben (**Aufnahmerückschau**), tippen Sie kurz die Seite – (Ⓢ) von EDITSEARCH an. Der Ton kann über Lautsprecher oder Kopfhörer mitgehört werden.

Um eine weiter zurückliegende Szene aufzusuchen, halten Sie die Seite – von EDITSEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben. Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die Seite + gedrückt (**Schnittpunkt-/Bildsuchlauf**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir au dernier passage enregistré après la recherche du point de montage

Appuyez sur END SEARCH. Le dernier passage enregistré est reproduit pendant environ 5 secondes (10 secondes si la cassette a été enregistrée en mode LP), puis la bande s'arrête. Cette fonction n'agit pas si vous avez éjecté la cassette que vous venez d'enregistrer.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. Le réenregistrement commence à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um nach dem Edit Search-Betrieb zum Endpunkt der letzten Aufnahme zurückzukehren

Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden bei einer SP- bzw. 10 Sekunden bei einer LP-Aufzeichnung) der vorausgegangenen Szene wieder und stoppt. Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

Um die nächste Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde nicht herausgenommen.

Vous pouvez regarder l'image de lecture sur l'écran LCD.

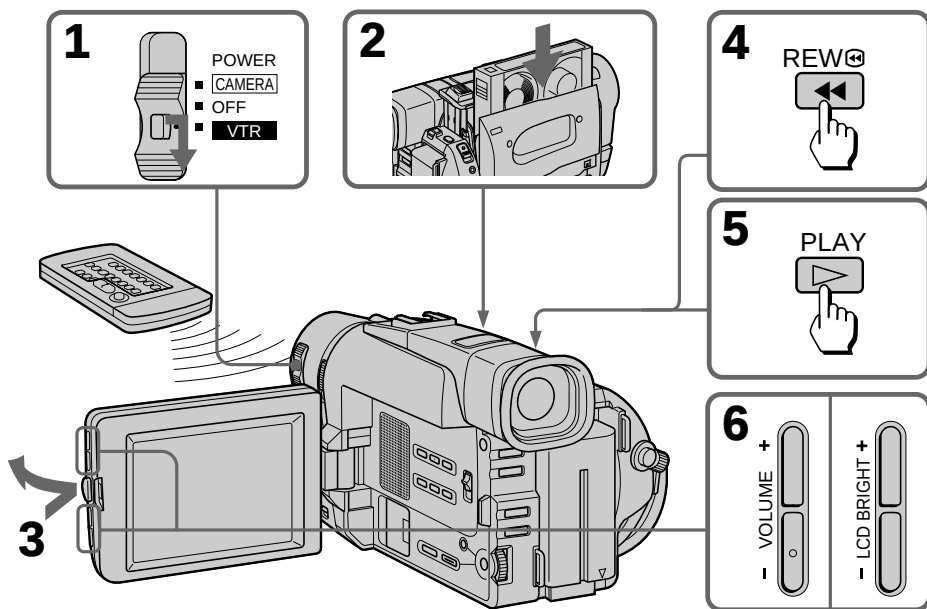
- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD. Ajustez au besoin l'angle ou la luminosité de l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (5) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.
- (6) Ajustez le volume avec VOLUME et la luminosité de l'écran LCD avec LCD BRIGHT.

Vous pouvez aussi regarder l'image sur l'écran d'un téléviseur, si vous avez raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Das Wiedergabebild kann auf dem LC-Display betrachtet werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf VTR. Die Bandlauftasten leuchten nun auf.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Während Sie OPEN gedrückt halten, klappen Sie das LC-Display heraus. Stellen Sie dann den Winkel des Displays wunschgemäß ein, und justieren Sie die Helligkeit ein.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (5) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Stellen Sie mit VOLUME die Lautstärke und mit LCD BRIGHT die Helligkeit des Bildes auf dem LC-Display ein.

Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder oder Fernseher an.

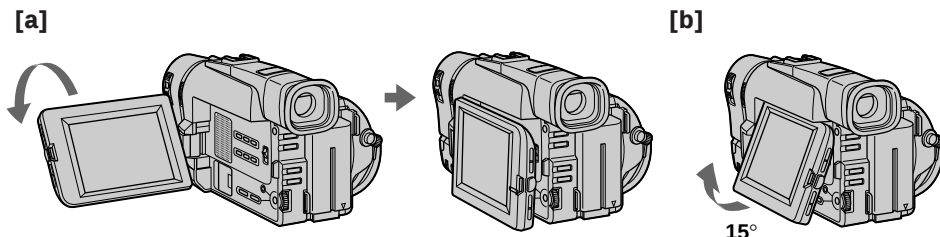


Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
 Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
 Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
 Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Contrôle de l'image sur l'écran LCD

Vous pouvez tourner complètement l'écran LCD et le rabattre contre le camescope pour le tourner vers l'extérieur [a]. L'angle de vue peut être ajusté en inclinant l'écran LCD de 15° [b].



Utilisation de la télécommande

La télécommande fournie permet de contrôler la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Remarque sur la touche DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY pour afficher les indicateurs sur l'écran LCD. Pour les supprimer, appuyez une nouvelle fois sur cette touche. Si l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA, vous pouvez supprimer les indicateurs en appuyant sur DISPLAY.

Utilisation d'un casque

Raccordez un casque (non fourni) à la prise Ω . Vous pouvez ajuster le volume avec VOLUME. Lorsque vous utilisez un casque, le haut-parleur du camescope ne fournit aucun son.

Pour regarder l'image de lecture dans le viseur

Fermez l'écran LCD. Le viseur s'allume automatiquement. Quand vous utilisez le viseur, vous pouvez écouter le son seulement par le casque.

Pour regarder de nouveau l'image sur l'écran LCD, ouvrez simplement l'écran. Le viseur s'éteint automatiquement.

Remarque sur le volet d'objectif

Le volet d'objectif ne s'ouvre pas quand l'interrupteur POWER est réglé sur VTR. N'essayez pas de l'ouvrir manuellement, vous risqueriez de l'endommager.

Verwendung des LC-Displays

Das LC-Display kann nach dem Herausklappen umgedreht wieder in den Camcorder zurückgeklappt werden [a]. Anschließend können Sie das LC-Display um bis zu 15° nach oben kippen, damit das Bild besser zu sehen ist [b].

Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6 / Größe AA) eingelegt sind.

Hinweis zur DISPLAY-Taste

Durch Drücken der DISPLAY-Taste können die Funktionsanzeigen im LC-Display ein- und ausgeschaltet werden. Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, sind die Funktionsanzeigen zunächst eingeschaltet. Wenn Sie sie ausschalten wollen, drücken Sie die DISPLAY-Taste.

Verwendung eines Kopfhörers

An die Ω -Buchse kann ein Kopfhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden. Der Lautsprecher des Camcorders wird dann stummgeschaltet. Stellen Sie die Kopfhörer-Lautstärke an VOLUME wunschgemäß ein.

Bildwiedergabe im Sucher

Wenn Sie das Wiedergabebild im Sucher sehen möchten, klappen Sie das LC-Display zurück. Der Sucher wird dann automatisch eingeschaltet. Der Ton kann nur über Kopfhörer abgehört werden.

Um das Bild wieder auf dem LC-Display zu betrachten, klappen Sie einfach das Display heraus. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.

Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf VTR gestellt wird, öffnet sich die Abdeckung nicht. Versuchen Sie nicht, sie mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Divers modes de lecture

Vous pouvez obtenir des images nettes pendant l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images. (**Image fixe, lecture au ralenti et recherche d'images sans parasites**)

Pour visualiser une image fixe (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **►**.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour visualiser l'image pendant la recherche rapide avant ou arrière (recherche visuelle)

Appuyez en continu sur **◀◀** pour rembobiner ou sur **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour visualiser l'image à 1/5e de la vitesse normale (lecture au ralenti)

Appuyez sur **►** de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**. Si le ralenti dure une minute environ, le camescope reviendra automatiquement à la lecture normale.

Pour visualiser l'image à double vitesse

– CCD-TRV99E seulement

Pour la lecture à double vitesse vers l'arrière, appuyez sur **◀II/◀**, puis sur **x2** de la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse vers l'avant, appuyez sur **>/II►**, puis sur **x2** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Der Camcorder liefert im Standbild-, Zeitlupen- und Suchlaufbetrieb ein störungsfreies Bild (**kristallklares Standbild/Zeitlupenbild/ Suchlaufbild**).

Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **►** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶**. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Rückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Umschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Wiedergabe mit 1/5

Normalgeschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **►** an der Fernbedienung. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **►**. Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt, schaltet er automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit

– nur CCD-TRV99E

Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie zunächst **◀II/◀** und dann während der Wiedergabe die Taste **x2** an der Fernbedienung. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie zunächst **>/II►** und dann während der Wiedergabe die Taste **x2**. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Pour visualiser une à une les images – CCD-TRV99E seulement

Appuyez sur ◀II/< ou >/II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous tenez la touche enfoncée, vous pouvez visualiser l'image à 1/25e de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Pour changer le sens de lecture

– CCD-TRV99E seulement

Appuyez sur ◀II/< ou >/II▶ de la télécommande pendant la lecture pour faire défiler les images vers l'arrière ou l'avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Pour sélectionner le son de lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu.

Remarques sur la lecture

- Des parasites peuvent apparaître quand vous utilisez l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images lors de la lecture d'une cassette enregistrée en mode LP.
- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand la pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope s'arrête automatiquement.
- Des barres horizontales apparaissent au centre ou au haut et au bas de l'écran pendant la lecture arrière. C'est tout à fait normal.

Affichage de la date ou de l'heure de l'enregistrement - Code de données

– CCD-TRV99E seulement

Même si vous n'avez pas enregistré la date et l'heure pendant que vous filmiez, vous pouvez afficher la date ou l'heure de l'enregistrement (Code de données) sur le téléviseur pendant la lecture ou le montage. Le code de données est aussi affiché dans le viseur et sur l'écran LCD.

Schrittweises Weiterschalten der Bilder

– nur CCD-TRV99E

Drücken Sie während der Wiedergabe-Pause die Taste ◀II/< oder >/II▶ an der Fernbedienung. Wird eine der Tasten gedrückt gehalten, erfolgt die Bildwiedergabe mit 1/25 Normalgeschwindigkeit. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Umschalten der Wiedergaberichtung

– nur CCD-TRV99E

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ◀II/< (für Rückwärtsrichtung) oder >/II▶ (für Vorwärtsrichtung) an der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Wahl des Wiedergabetons

Stellen Sie den Menüparameter HiFi SOUND ein.

Hinweise zur Wiedergabe

- Wenn eine LP-Aufzeichnung im Standbild-, Zeitlupen- oder Bildsuchlaufbetrieb wiedergegeben wird, können Bildstörungen auftreten.
- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand um.
- Wenn ein Band in Rückwärtsrichtung wiedergegeben wird, erscheinen Störstreifen oben und unten im Bild. Es handelt sich nicht um einen Defekt des Geräts.

Anzeigen des Datums und der Uhrzeit der Aufnahme – Data Code-Funktion

– nur CCD-TRV99E

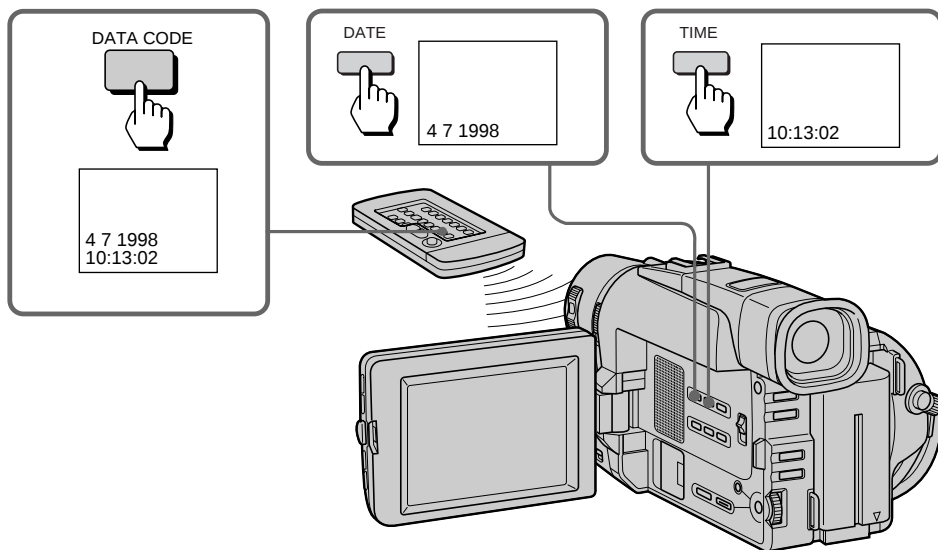
Auch wenn die Datum/Uhrzeit-Einblendung bei der Aufnahme ausgeschaltet war, können Sie bei der Wiedergabe und beim Schnittbetrieb das Datum und die Uhrzeit der Aufnahme auf dem TV-Schirm, im Sucher oder auf dem LC-Display anzeigen.

Pour afficher la date ou l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATE ou TIME du camcorder.
 Pour supprimer la date ou l'heure, appuyez une nouvelle fois sur ces touches.
 Pour afficher à la fois la date et l'heure de l'enregistrement, appuyez sur TIME (ou DATE) après avoir appuyé sur DATE (ou TIME). Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATE et TIME.

Pour afficher simultanément la date et l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande.
 Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur cette touche.



Anzeigen von Datum und/oder Uhrzeit der Aufnahme

Um das Datum anzuzeigen, drücken Sie am Camcorder DATE. Um die Uhrzeit anzuzeigen, drücken Sie TIME. Durch erneutes Drücken der Taste wird das Datum bzw. die Uhrzeit wieder ausgeblendet.

Wenn Sie beide Informationen anzeigen wollen, drücken Sie beide Tasten nacheinander. Durch erneutes Drücken der beiden Tasten können Sie das Datum und die Uhrzeit wieder ausblenden.

Gleichzeitiges Anzeigen von Datum und Uhrzeit der Aufnahme

Wenn Sie Datum und Uhrzeit gleichzeitig anzeigen wollen, brauchen Sie lediglich DATA CODE an der Fernbedienung zu drücken. Durch erneutes Drücken der Taste werden Datum und Uhrzeit wieder abgeschaltet.

Quand des tirets (---:---:---) apparaissent

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette a été enregistrée avec un caméscope n'enregistrant pas le code de données.
- La cassette a été enregistrée avec un caméscope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.
- La cassette ne peut pas être lue parce qu'elle est parasitée ou endommagée.
- La cassette est reproduite à vitesse variable (par ex. lecture au ralenti).
- Un index ou le code temporel RC est inscrit, ou un PCM a été effectué sur la cassette après l'enregistrement.

Bedeutung der Anzeige ---:---:---

- Eine Leerstelle des Bandes wird gerade wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder ohne Data Code-Funktion bespielt.
- Beim Aufnehmen war am Camcorder das Datum und die Uhrzeit nicht eingestellt.
- Aufgrund eines beschädigten oder verrauschten Bandes kann der Camcorder die Information nicht lesen.
- Das Band wird nicht mit Normalgeschwindigkeit (sondern im Zeitlupenbetrieb usw.) wiedergegeben.
- Es wurde ein Indexsignal gesetzt, ein RC-Timecode aufgezeichnet oder eine PCM-Nachvertonung vorgenommen.

Vous pouvez localiser la fin du dernier passage enregistré, après l'enregistrement et la lecture de la cassette, pour obtenir une transition douce entre la dernière scène et la scène suivante. La bande est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes (10 secondes en mode LP) de l'enregistrement sont reproduites. La bande s'arrête ensuite sur la dernière image (**Recherche de fin d'enregistrement**).

Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si vous avez éjecté la cassette après l'enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Appuyez sur END SEARCH.

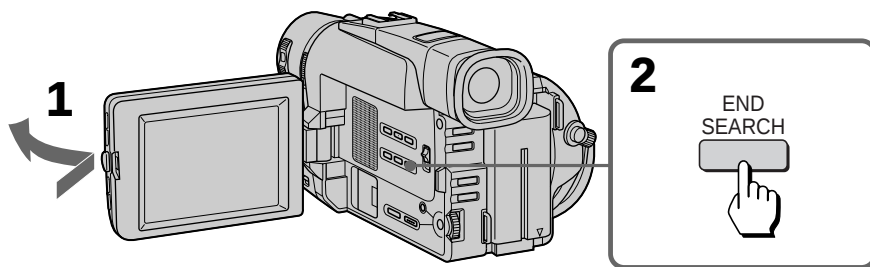
Cette fonction est valide quand l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou VTR.

Das Ende der bereits existierenden Bandaufzeichnung kann aufgesucht und dann die Aufnahme an dieser Stelle fortgesetzt werden, ohne daß es an der Schnittstelle zu Störungen kommt. Der Camcorder spult das Band zurück bzw. vor, gibt die letzten 5 Sekunden (bei SP-Aufzeichnung) bzw. 10 Sekunden (bei LP-Aufzeichnung) der Szene wieder und stoppt dann (**End Search**). Beachten Sie, daß diese Funktion nicht arbeitet, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

(1) Halten Sie OPEN gedrückt, und klappen Sie das LC-Display heraus.

(2) Drücken Sie END SEARCH.

Die End Search-Funktion arbeitet nur, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder VTR steht.



Si vous commencez à filmer après avoir utilisé END SEARCH

Dans certains cas, la transition entre la dernière scène filmée et la scène suivante ne sera pas parfaite.

Hinweis zum Fortsetzen der Aufnahme nach der End Search-Funktion

Manchmal ist die Schnittstelle zur nächsten Aufnahmeszene etwas gestört.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le caméscope: la batterie rechargeable, le courant secteur, des piles alcalines et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
En extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Piles alcalines LR6 (format AA)	Etui de piles EBP-L7
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12V ou 24 V	Chargeur auto Sony DC-V515A

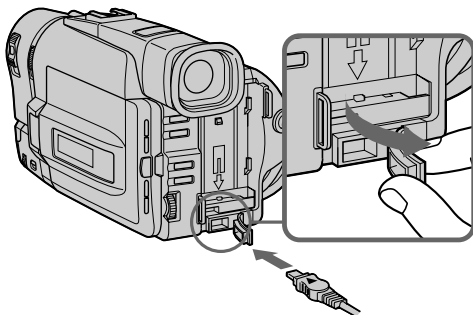
Remarques sur les sources d'alimentation

- Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette insérée risque d'être endommagée.
- La prise DC IN a la priorité. Cela signifie que la batterie rechargeable ne pourra pas alimenter le caméscope si le cordon de l'adaptateur secteur reste raccordé à la prise DC IN, même si le cordon d'alimentation n'est pas branché sur la prise murale.

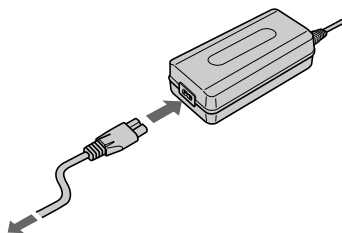
Utilisation du courant secteur

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur à la prise d'entrée DC IN du caméscope.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur.

1



2, 3



Der Camcorder kann mit den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz, Alkalibatterien und 12/24-V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außenaufnahme	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Alkalibatterien (LR6/Größe AA)	Batteriebehälter EBP-L7
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Sony Autobatterieadapter DC-V515A

Hinweise zur Stromquelle

- Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität gegenüber dem Akku. Wenn der Netzadapter an dieser Buchse, aber nicht an der Netzsteckdose angeschlossen ist, wird der Camcorder nicht mit Strom versorgt.

Netzbetrieb

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und schließen Sie das Kabel des Netzadapters an die Buchse an.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camescope a été mis hors tension.

Remarque

Eloignez l'adaptateur secteur du camescope si l'image est perturbée.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur auto Sony DC-V515A (non fourni). Raccordez le cordon du chargeur à la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V).

Pour les détails, reportez-vous au mode d'emploi du chargeur auto.

Pour retirer le chargeur auto

Le chargeur auto s'enlève de la même façon que la batterie rechargeable.



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine pour les appareils vidéo Sony.

Quand vous achetez des appareils vidéo Sony, Sony vous recommande les accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweis

Wenn Bildstörungen auftreten, entfernen Sie den Netzadapter weiter vom Camcorder.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Sony Autobatterieadapter DC-V515A (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Eingangskabel des Adapters an die Zigarettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an.

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des Autobatterieadapters.

Abtrennen des Autobatterieadapters

Der Autobatterieadapter wird in gleicher Weise abgetrennt wie der Akku.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt.

Beim Kauf von Zubehör empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Changement des réglages de modes

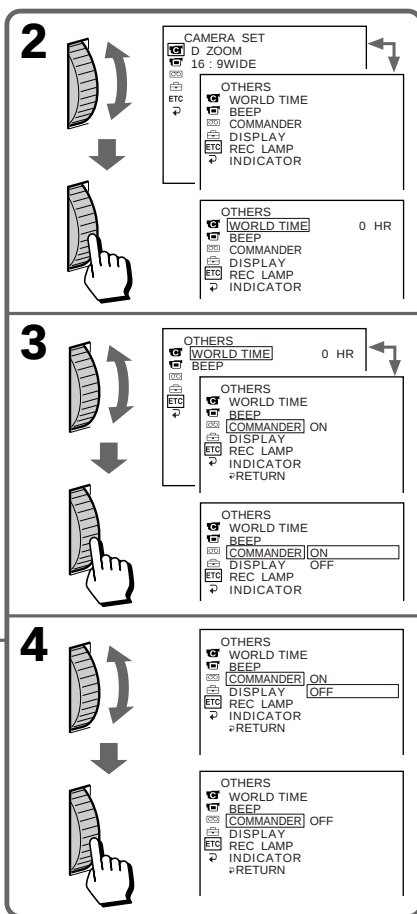
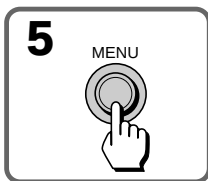
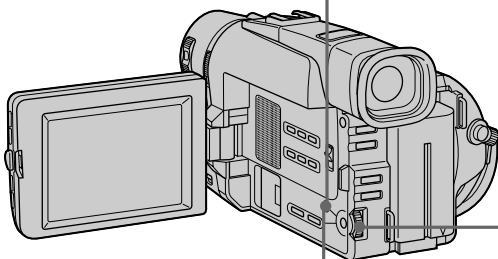
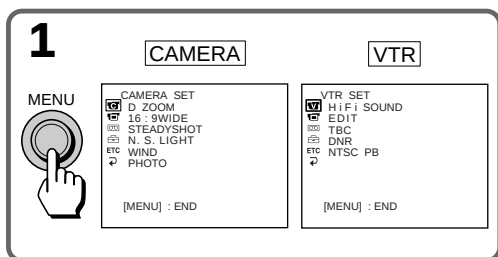
Menüeinstellungen

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner une icône à la gauche du menu, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer de mode, répétez les étapes 3 et 4. Si vous voulez changer les autres paramètres, sélectionnez $\rightarrow$ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les étapes 2 à 4.
- (5) Appuyez sur MENU ou sélectionnez l'icône $\rightarrow$ pour quitter le menu.

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads die gewünschte Ikone links im Menü, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Nehmen Sie durch Drehen des Einstellrads die gewünschte Einstellung vor, und drücken Sie dann auf das Rad. Wenn Sie die momentane Einstellung ändern wollen, wiederholen Sie die Schritte 3 und 4. Wenn Sie einen anderen Parameter einstellen wollen, wählen Sie $\rightarrow$ RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.
- (5) Drücken Sie MENU oder wählen Sie $\rightarrow$, um die Menüanzeige abzuschalten.



Remarque sur l'affichage du menu

Selon le modèle de caméscope utilisé, l'affichage du menu peut être différent de l'illustration.

Remarques sur le changement du réglage de mode

- Les paramètres du menu sont différents selon le réglage de l'interrupteur POWER sur VTR ou CAMERA.
- Lorsque vous laissez le sujet contrôler la prise de vues (mode miroir), le menu n'apparaît pas.

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

Paramètres communs aux modes CAMERA et VTR

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Normalement sélectionnez BRT NORMAL.
- Sélectionnez BRIGHT quand l'écran LCD est trop sombre.

Si vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie sera réduite de 10 pourcent environ pendant l'enregistrement.

Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, BRIGHT est automatiquement sélectionné et LCD B.L. n'apparaît pas dans le menu.

LCD COLOUR*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la couleur sur l'écran LCD.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

Si une cassette enregistrée sur ce caméscope en mode LP est reproduite sur un autre type de caméscope ou magnétoscope 8 mm, l'image ne sera pas aussi bonne que sur ce caméscope.

Hinweis zur Menüanzeige

Abhängig vom Modell Ihres Camcorders kann sich die Menüanzeige von der Abbildung unterscheiden.

Hinweise zu den Parametern

- Die Parameter des Menüs hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf VTR oder CAMERA steht.
- Wenn das LC-Display auf das Motiv ausgerichtet ist (Spiegelbetrieb), erscheint die Menüanzeige nicht.

Funktion der Menüparameter

Parameter im CAMERA- und VTR-Modus

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Normalerweise auf BRT NORMAL stellen.
- Auf BRIGHT stellen, wenn das Bild auf dem LC-Display zu dunkel ist.

Bei der Einstellung BRIGHT verkürzt sich die Aufnahmezeit pro Akkuladung um etwa 10%. Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BRIGHT und der Parameter LCD B.L. erscheint nicht im Menü.

LCD COLOUR*

Zur Einstellung der Farbe des Bildes auf dem LC-Display.

REC MODE* <SP/LP>

- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

Wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. (Die Bildqualität ist geringer als bei Wiedergabe mit diesem Camcorder.)

REMAIN* <AUTO/ON>

- Sélectionnez AUTO pour afficher l'indicateur de bande restante
 - pendant environ 8 secondes après la mise sous tension du caméscope et le calcul de la longueur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après une pression sur ► dans le mode VTR.
 - pendant environ 8 secondes après une pression sur DISPLAY pour afficher les indicateurs.
 - pendant le rembobinage ou l'avance de la bande ou la recherche d'image en mode VTR.
- Sélectionnez ON pour toujours afficher l'indicateur de bande restante.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> (CCD-TRV99E seulement)

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Dans le mode VTR, sélectionnez TIME CODE pour afficher le code temporel RC et effectuer des montages plus précis, ou pour vérifier le temps total de tournage depuis le début de la bande. Le code temporel RC est indiqué en "heures, minutes, secondes, images" par "0:00:00:00". Les numéros "d'image" ne sont toutefois pas indiqués en mode CAMERA.

AUTO TV ON* <ON/OFF> (CCD-TRV99E seulement)

Cette fonction ne peut être utilisée qu'avec les téléviseurs Sony.

- Sélectionnez ON pour que le téléviseur se mette automatiquement sous tension quand vous utilisez la fonction LASER LINK.
- Sélectionnez OFF pour que le téléviseur ne s'allume pas.

TV INPUT* <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF> (CCD-TRV99E seulement)

Sélectionnez l'entrée vidéo 1, 2 ou 3 du téléviseur si un récepteur IR (non fourni) lui est raccordé lorsque vous utilisez la fonction LASER LINK.

REMAIN* <AUTO/ON>

- Auf AUTO stellen, wenn die Bandrestzeit in den folgenden Fällen angezeigt werden soll:
 - Nach dem Einschalten des Camcorders. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
 - Nach dem Einlegen der Cassette. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
 - Nach Drücken von ► im VTR-Modus. Die Bandrestzeit erscheint etwa 8 Sekunden lang.
 - Wenn durch Drücken von DISPLAY an der Fernbedienung die Funktionsanzeigen eingeschaltet werden. Die Bandrestzeit erscheint etwa 8 Sekunden lang.
 - Während des Vorspulens, Rückspulens oder Bildsuchlaufs im VTR-Modus.
- Auf ON stellen, wenn die Bandrestzeit ständig angezeigt werden soll.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> (nur CCD-TRV99E)

- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Im VTR-Modus auf TIME CODE stellen, um den RC-Timecode (der ein präziseres Schneiden und eine Überprüfung der gesamten Aufnahmezeit ab Bandanfang ermöglicht) zu verwenden. Der RC-Timecode wird im Format 0:00:00:00 (Stunden, Minuten, Sekunden, Vollbilder) angezeigt. Im CAMERA-Modus erscheinen die „Vollbilder“ jedoch nicht.

AUTO TV ON* <ON/OFF> (nur CCD-TRV99E)

Diese Option steht nur bei Verwendung von Sony Fernsehern zur Verfügung.

- Auf ON stellen, wenn der Fernseher automatisch über die LASER LINK-Funktion eingeschaltet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn der Fernseher nicht automatisch eingeschaltet werden soll.

TV INPUT* <VIDEO1/VIDEO2/VIDEO3/OFF> (nur CCD-TRV99E)

Bei Verwendung der LASER LINK-Funktion die Option 1, 2 oder 3 wählen, je nachdem, an welchem Videoeingang des Fernsehers der Infrarot-Receiver (nicht mitgeliefert) angeschlossen ist.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez 2x pour doubler la taille du paramètre du menu sélectionné.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez le tournage, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour piloter le camescope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas la télécommande.

DISPLAY* <LCD ou V-OUT/LCD>

- Normalement sélectionnez LCD. L'affichage apparaît sur l'écran LCD.
- Sélectionnez V-OUT / LCD pour que l'affichage apparaisse à la fois sur l'écran TV et l'écran LCD.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF>

- Sélectionnez BL ON pour éclairer l'afficheur.
- Sélectionnez BL OFF pour éteindre le rétro-éclairage de l'afficheur.

Si vous utilisez l'adaptateur secteur comme source d'alimentation, ce paramètre n'apparaîtra pas dans le menu.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Auf 2x stellen, um die Menüanzeige in doppelter Größe darzustellen.

BEEP* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten / Stoppen der Aufnahme usw. zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

COMMANDER <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.

DISPLAY* <LCD oder V-OUT/LCD>

- Normalerweise auf LCD stellen. Die Funktionsanzeigen erscheinen dann nur auf dem LC-Display.
- Auf V-OUT / LCD stellen, wenn die Funktionsanzeigen sowohl auf dem LC-Display als auch auf dem TV-Schirm angezeigt werden sollen.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF>

- Auf BL ON stellen, um das Display zu beleuchten.
 - Auf BL OFF stellen, um die Hintergrundbeleuchtung auszuschalten.
- Bei Betrieb mit dem Netzadapter erscheint dieser Parameter nicht im Menü.

Paramètres en mode CAMERA seulement

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas le zoom numérique. Le zoom revient à 18x.

16:9 WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalement sélectionnez OFF.
- Sélectionnez CINEMA pour enregistrer en mode CINEMA.
- Sélectionnez 16:9FULL pour enregistrer en mode 16:9FULL.

STEADYSHOT* <ON/OFF>

- Normalement sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF pour débrayer le stabilisateur.

N.S.LIGHT* <ON/OFF>

- Normalement sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas l'éclairage pour les prises de vues nocturnes.

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit du vent pendant l'enregistrement.
- Normalement sélectionnez OFF.

PHOTO* <NORMAL/FADE/SHUTTER>

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez FADE pour activer la fonction de fondu photo.
- Sélectionnez SHUTTER pour activer la fonction de simulation d'obturateur d'appareil photo.

ORC TO SET*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster le caméscope de manière optimale pour l'enregistrement.
Quand cette fonction set en service, "ORC ON" apparaît.

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date et l'heure.

Parameter im CAMERA-Modus

D ZOOM* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um die Digitalzoomfunktion abzuschalten, so daß nur das optische Zoom (bis 18x) zur Verfügung steht.

16:9WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalerweise auf OFF stellen.
- Auf CINEMA stellen, um im CINEMA-Modus aufzunehmen.
- Auf 16:9FULL stellen, um im 16:9FULL-Modus aufzunehmen.

STEADYSHOT* <ON/OFF>

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die Bildstabilisierungsfunktion abzuschalten.

N.S.LIGHT* <ON/OFF>

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die NightShot Light-Funktion auszuschalten.

WIND <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Windgeräusche beim Aufnehmen zu reduzieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

PHOTO* <NORMAL/FADE/SHUTTER>

- Normalerweise auf NORMAL stellen.
- Auf FADE stellen, um die Fade Photo-Funktion zu aktivieren.
- Auf SHUTTER stellen, um die Shutter Photo-Funktion zu aktivieren.

ORC TO SET*

Durch Wahl dieses Parameters paßt sich der Camcorder automatisch optimal an das Band an. Wenn diese Anpassung einmal vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige ORC ON.

CLOCK SET*

Dieser Parameter dient zum Einstellen von Datum und Uhrzeit.

AUTO DATE* <ON/OFF> (CCD-TRV89E seulement)

- Sélectionnez ON pour que la date soit automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que la date soit enregistrée.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la démonstration apparaisse.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le mode de démonstration.

Remarques sur le mode de démonstration

- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, si aucune cassette n'est insérée. Vous ne pouvez pas sélectionner STBY de DEMO MODE dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est insérée dans le camcorder.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête et vous pouvez filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.
- Quand le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON "NIGHTSHOT" apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD et vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE.

Pour regarder la démonstration

Si une cassette est insérée, éjectez-la.

Sélectionnez ON de DEMO MODE puis fermez le menu.

La démonstration commence.

Lorsque vous éteignez le camcorder, DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.

WORLD TIME*

Sélectionnez ce paramètre pour régler l'horloge en fonction du décalage horaire.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement / batterie à l'avant du camcorder s'allume.
- Normalement sélectionnez ON.

AUTO DATE* <ON/OFF> (nur CCD-TRV89E)

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um den Demonstrationsbetrieb zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsbetrieb abzuschalten.

Hinweise zu DEMO MODE

- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) eingestellt. Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann in gewohnter Weise mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird anschließend automatisch wieder auf STBY gesetzt.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON eingestellt ist, erscheint „NIGHTSHOT“ im Sucher bzw. auf dem LC-Display und DEMO MODE kann nicht gewählt werden.

Sofortiges Starten des Demonstrationsbetriebs

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE wieder auf STBY gesetzt.

WORLD TIME*

Dieser Parameter ermöglicht eine Änderung der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme / Akku-Kontrollampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

Paramètres en mode VTR seulement

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire la dégradation de l'image due au montage.
- Normalement sélectionnez OFF.

TBC* <ON/OFF>

- Normalement réglez sur ON pour corriger le tremblement de l'image.
- Sélectionnez OFF s'il n'est pas nécessaire de corriger le tremblement. L'image risque d'être instable lors de la lecture.

Remarque sur le réglage TBC

Réglez TBC sur OFF si:

- vous reproduisez une cassette récopiée.
- vous reproduisez une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'une console vidéo ou d'une machine similaire.
- l'image de lecture est instable.

DNR* <ON/OFF>

- Normalement sélectionnez ON pour réduire le bruit de l'image.
- Réglez sur OFF si le sujet filmé est très mobile pour éviter la rémanence d'images.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalement sélectionnez ON PAL TV.
- Lors de la lecture d'une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC, sélectionnez NTSC 4.43 si votre téléviseur a le mode NTSC 4.43.

Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode tout en contrôlant la qualité de l'image sur le téléviseur.

Les réglages suivants ne fonctionnent que pendant la lecture

EDIT, HiFi SOUND, TBC et DNR.

- * Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Parameter im VTR-Modus

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalerweise auf STEREO stellen.
- Auf 1 oder 2 stellen, um bei einem Band mit zwei Tonspuren den gewünschten Ton zu wählen.

EDIT <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

TBC* <ON/OFF>

- Normalerweise auf ON stellen, damit Jitter (Bildzittern) kompensiert wird.
- Auf OFF stellen, wenn keine Jitter-Kompensation erfolgen soll. Bei der Wiedergabe zittert das Bild dann möglicherweise etwas.

Hinweis zur TBC-Einstellung

In folgenden Fällen sollte der Parameter TBC bei der Wiedergabe auf OFF gestellt werden:

- Wenn es sich bei dem Band um eine Kopie handelt.
- Wenn auf dem Band ein Videospiel usw. aufgezeichnet ist.
- Wenn das Wiedergabebild Helligkeitsschwankungen aufweist.

DNR* <ON/OFF>

- Normalerweise auf ON stellen, um das Bildrauschen zu reduzieren.
- Auf OFF stellen, wenn bei Bewegungen im Bild Nachzieheffekte auftreten.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalerweise auf ON PAL TV stellen.
- Auf NTSC 4.43 stellen, wenn ein NTSC-Band auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus wiedergegeben wird. Bei Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher die Einstellung wählen, die die beste Bildqualität liefert.

Die folgenden Einstellungen sind nur während der Wiedergabe möglich:

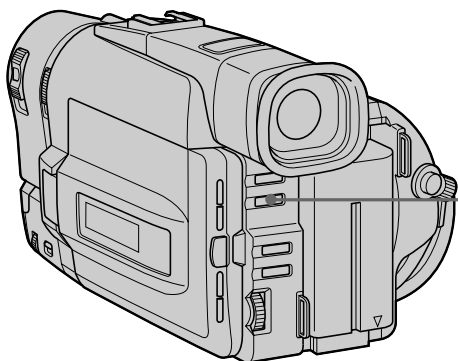
EDIT, HiFi SOUND, TBC und DNR.

- * Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Prise de vues à contre-jour

Si vous filmez un sujet à contre-jour, ou si l'arrière-plan est lumineux, compensez le contre-jour en utilisant la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus lumineux après la compensation du contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas la fonction, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Avec une source lumineuse près du sujet ou un miroir réfléchissant de la lumière.
 - Avec un sujet blanc devant un fond blanc.
- Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

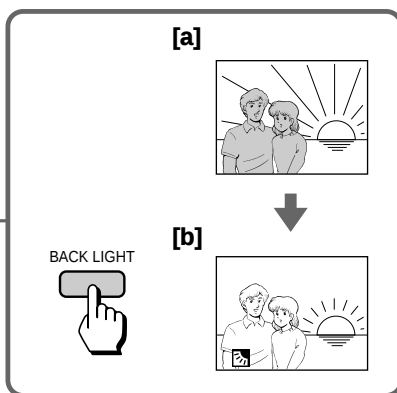
Pour régler plus précisément l'exposition

Vous pouvez régler l'exposition manuellement. Mais dans ce cas, la fonction BACK LIGHT n'agit pas.

Verwendung der Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher bzw. auf dem LC-Display erscheint.



[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die  -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Manuelle Feineinstellung der Belichtung

Die Belichtung kann auch manuell eingestellt werden; die Gegenlichtfunktion (BACK LIGHT) arbeitet dann jedoch nicht.

Utilisation du fondu (fonction FADER)

Verwendung der Fader-Funktion

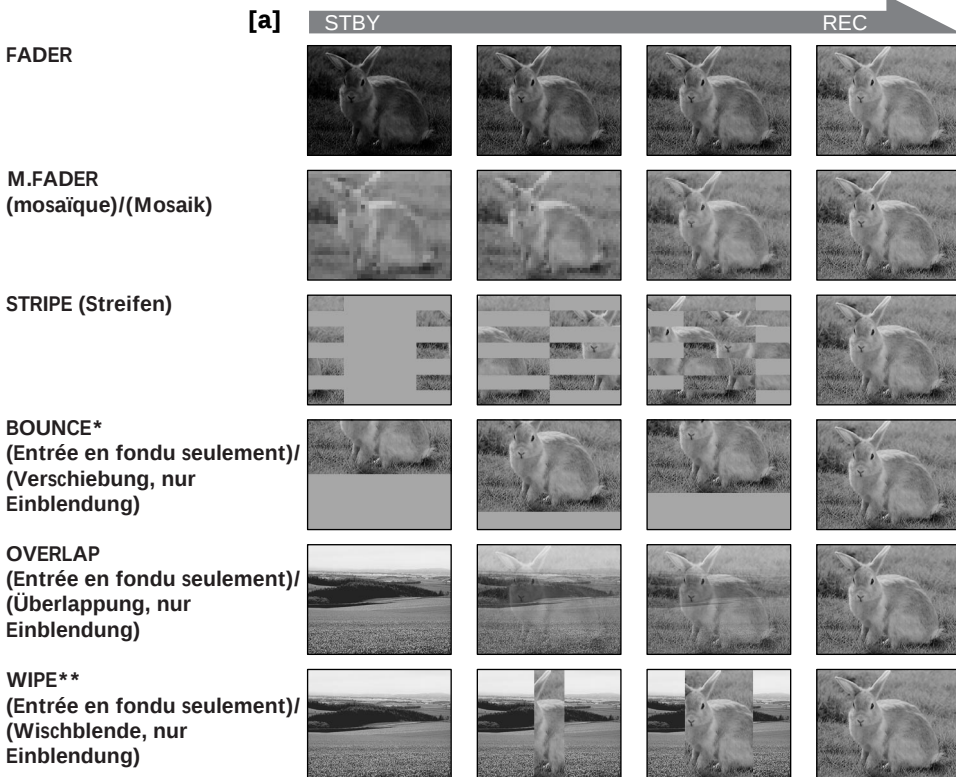
Sélection de la fonction

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos vidéogrammes.

Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement tandis que le son augmente. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement tandis que le son diminue.

Ein- und Ausblendung

Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Am Ende können Sie das Bild mit sich langsam reduzierendem Ton ausblenden.



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Lors de l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir est progressivement remplacée par une image en couleur.

Lors de la sortie en fondu, l'image en couleur est progressivement remplacée par une image en blanc et noir.

* Quand D ZOOM dans le menu est réglé sur ON, vous ne pouvez pas utiliser cette fonction.

** Pendant la transition en volet, le son ne change pas de volume.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein farbiges Bild. Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

* Wenn der Menüparameter D ZOOM auf ON gesetzt ist, kann diese Funktion nicht verwendet werden.

** Ohne Tonüberblendung

Utilisation de la fonction

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
 - (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter la prise de vues. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.
- Le dernier mode de fondu sélectionné réapparaît en premier quand vous sélectionnez la fonction.

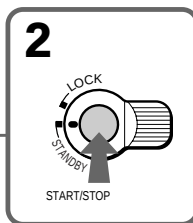
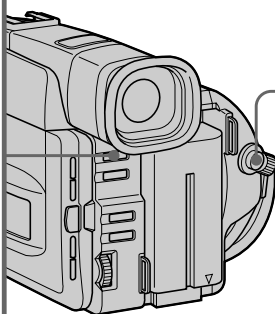
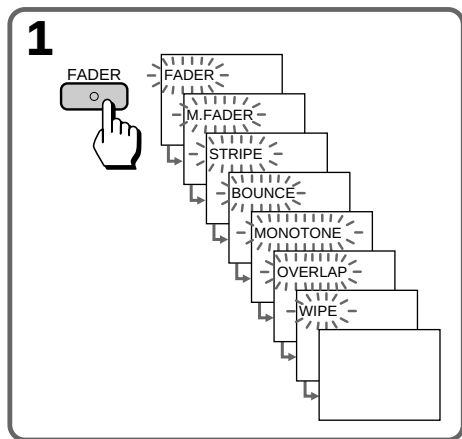
Bedienungsschritte

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste FADER wiederholt, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
 - (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.
- Der zuletzt gewählte Fader-Modus erscheint an erster Stelle.



Quand vous utilisez la fonction BOUNCE

Réglez D ZOOM sur OFF dans le menu.

Remarque sur la fonction BOUNCE

Quand vous utilisez les fonctions suivantes, l'indicateur "BOUNCE" n'apparaît pas.

- Mode grand écran
- Fonctions dépendant de la touche PICTURE EFFECT
- Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE

Bei Verwendung der Bounce-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.

Hinweis zur Bounce-Funktion

- Wenn die folgenden Funktionen verwendet werden, erscheint die Anzeige „BOUNCE“ nicht:
- Wide-Modus
 - Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
 - Funktionen der PROGRAM AE-Taste

Pour annuler la fonction

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Quand la date, l'heure ou un titre est affiché

Il n'est pas possible de faire apparaître ou disparaître la date, l'heure et le titre en fondu.

Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou

Vous ne pouvez pas effectuer de fondu.

Remarques sur le fondu

- Quand vous utilisez la fonction BOUNCE, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:
 - Exposition
 - Mise au point
 - Zoom
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées pendant un fondu. Quand vous utilisez ces fonctions, vous ne pouvez pas non plus effectuer de fondu.
 - Fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (transition enchaînée et volet aeusement)
- Si vous ne filmez rien avant l'utilisation du fondu enchaîné ou en volet, le camscope mémorisera la dernière image enregistrée sur la cassette. Quand l'image est mémorisée, l'indicateur OVERLAP ou WIPE clignote rapidement et l'image filmée disparaît du viseur.
Selon l'état de la bande, l'image ne sera peut-être pas très nette.

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste gedrückt haben, so daß die Fader-Anzeige erlischt.

Datum/Uhrzeit und Titel bei Verwendung des Faders

Datum / Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder steht

In diesem Fall kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

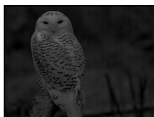
Hinweise zur Fader-Funktion

- Bei aktivierter Bounce-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)
 - Fokus
 - Zoom
- Bei aktivierter Fader-Funktion können die folgenden Funktionen nicht verwendet werden. Umgekehrt kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.
 - Funktionen der DIGITAL EFFECT-Taste
 - Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktionen (nur Overlap und Wipe)
- Wenn die Wipe- oder Overlap-Funktion nicht während der Aufnahme, sondern aus einer anderen Betriebsart heraus aktiviert wird, sucht der Camcorder auf dem Band das zuletzt aufgenommene Bild und legt es in den Speicher ab. Während des Speichervorgangs blinkt die WIPE- bzw. OVERLAP-Anzeige schnell, und das Aufnahmebild im Sucher erlischt. Beachten Sie, daß abhängig vom Bandzustand das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet wird.

Prise de vues nocturne (fonction NightShot)

La fonction NightShot vous permet de filmer un sujet dans un lieu sombre, par exemple des animaux nocturnes pour observer leur comportement.

Dans ce mode, l'image risque d'être presque monochrome.



Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)

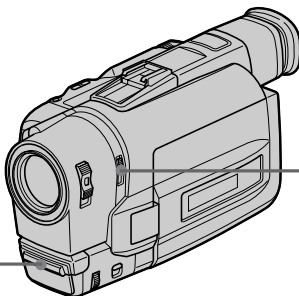
Mit der NightShot-Funktion können Sie auch dunkle Szenen aufnehmen. NightShot ist damit eine für ökologische Untersuchungen, nächtliche Tierbeobachtungen usw. interessante Funktion. Beachten Sie jedoch, daß die Farben fast vollständig verlorengehen.



- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, réglez NIGHTSHOT sur ON.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent.

- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet.
- (2) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP. Die - und NIGHTSHOT-Anzeige blinken.

Emetteur de rayons infrarouges/NightShot-Infrarotleuchte



Pour annuler la fonction

Réglez NIGHTSHOT sur OFF.

Utilisation de l'éclairage pour la prise de vues nocturne

Si vous réglez N.S.LIGHT sur ON dans le menu, l'image sera plus claire.

Les rayons de l'éclairage sont des rayons infrarouges, ils sont donc invisibles. La limite maximale d'éclairage infrarouge est de 3 mètres (10 pieds environ).

Remarques sur la prise de vues nocturne

- Si vous laissez NIGHTSHOT sur ON pour filmer sous un éclairage normal, les couleurs de l'image risquent d'être mauvaises ou artificielles.
- Si la mise au point est difficile avec le mode autofocus, lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.

Zum Abschalten der NightShot-Funktion

Schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Die NightShot-Infrarotleuchte

Wenn Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON stellen, wird die Infrarotleuchte aktiviert und das Bild verbessert sich.

Infrarotlicht ist für das menschliche Auge nicht sichtbar. Die Reichweite des Infrarotlichtes beträgt etwa 3 m.

Hinweise zur NightShot-Funktion

- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON steht, kann es zu unnatürlichen oder falschen Farben kommen.
- Wenn bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht einwandfrei vom Autofokus scharf gestellt wird, fokussieren Sie manuell.

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie, pendant environ sept secondes. Ce mode est utile si vous voulez une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image avec une imprimante vidéo (non fournie).

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo flash (non fournie) pour filmer dans l'obscurité. Fixez la torche sur la griffe porte-accessoire intelligente. Quand  apparaît, le flash vidéo est prêt pour s'allumer pendant l'enregistrement de la photo.

Vous pouvez aussi sélectionner le mode d'enregistrement de photos (NORMAL, FADE, SHUTTER) dans le menu (p. 34).

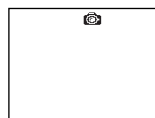
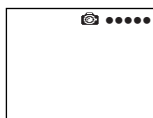
Sie können mit dem Camcorder automatisch etwa sieben Sekunden lang ein Standbild aufnehmen. So können Sie beispielsweise in Ihren Videofilm Photos einfügen. Außerdem ist diese Funktion nützlich, wenn Sie ein Bild mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausdrucken wollen.

Bei dunkler Umgebung wird empfohlen, einen Videoblitz (nicht mitgeliefert) am intelligenten Zubehörschuh anzubringen. Sobald der Blitz betriebsbereit ist, erscheint die Anzeige . Mit dem Menüparameter PHOTO kann zwischen den Modi NORMAL, FADE und SHUTTER gewählt werden (Seite 34).

FADE PHOTO



SHUTTER PHOTO



(1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce qu'une image fixe apparaisse. CAPTURE apparaît.

Pour changer d'image fixe, relâchez PHOTO, resélectionnez l'image, puis appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.

(2) Appuyez plus fort sur PHOTO.

L'image fixe visible dans le viseur ou sur l'écran LCD est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes.

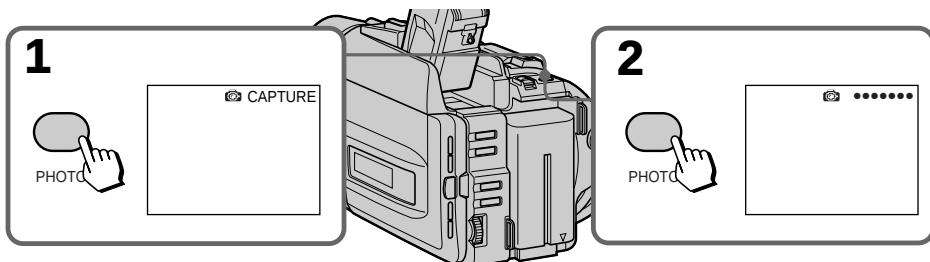
Pour enregistrer une image fixe pendant la prise de vues normale, appuyez plus fort sur PHOTO. L'image fixe est enregistrée pendant sept secondes environ et le camscope revient au mode d'attente.

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie leicht auf PHOTO, bis ein Standbild erscheint. In das Bild wird CAPTURE eingeblendet.

Wenn das Bild nicht Ihren Vorstellungen entspricht, lassen Sie PHOTO los, wählen Sie ein anderes Bild, und drücken Sie erneut leicht auf PHOTO.

(2) Drücken Sie fester auf PHOTO.

Das im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigte Standbild wird etwa sieben Sekunden lang zusammen mit dem Ton aufgezeichnet. Um während des normalen Aufnahmebetriebs ein Standbild aufzunehmen, drücken Sie fest auf PHOTO. Der Camcorder zeichnet dann etwa sieben Sekunden lang ein Standbild auf, und schaltet anschließend in den Standby-Betrieb zurück.



Remarques sur l'enregistrement de photos

- Pendant l'enregistrement de photos, vous ne pouvez pas changer le mode ou le réglage des fonctions suivantes.
 - Fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE
 - Fonctions dépendant de la touche PICTURE EFFECT
 - Exposition
 - Grand écran
- La touche photo ne fonctionne pas
 - Quand vous utilisez ou réglez DIGITAL EFFECT.
 - Quand la fonction FADER est utilisée.
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le caméscope, sinon l'image vacillera.
- Si  clignote, c'est qu'il n'est pas possible d'obtenir la luminosité adéquate.
- Si vous commencez l'enregistrement de photo en cours de tournage, la torche vidéo flash ne fonctionnera pas ( n'apparaît pas).

Hinweise zur Photo-Aufnahme

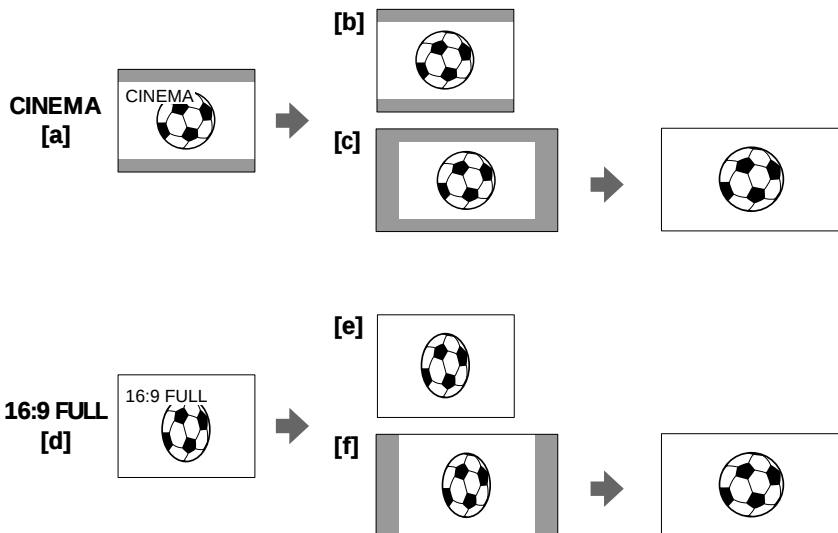
- Während der Photo-Aufnahme können die Einstellungen der folgenden Funktionen nicht geändert werden:
 - Funktionen der DIGITAL EFFECT-Taste
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Funktionen der PROGRAM AE-Taste
 - Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
 - Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)
 - Wide-Modus
- Die PHOTO-Taste arbeitet nicht...
 - während die DIGITAL EFFECT-Funktion eingestellt oder verwendet wird.
 - während die FADER-Funktion verwendet wird.
- Halten Sie beim Aufnehmen eines Standbildes den Camcorder ruhig, damit das Bild nicht verwackelt.
- Wenn die Helligkeit nicht ausreicht, blinkt die Anzeige .
- Wenn von normaler Kameraaufnahme auf Photo-Aufnahme geschaltet wird, arbeitet der Videoblitzz nicht (die Anzeige  erscheint nicht).

Sélection du mode

Vous pouvez filmer en format boîte à lettre (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos vidéogrammes sur un écran de télévision grand écran (16:9 FULL).

Wählbare Breitbild-Modi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9 FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran et l'image dans le viseur ou sur l'écran LCD **[a]** de même que celle sur l'écran d'un téléviseur ordinaire **[b]** semble large. Vous pouvez par contre regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran **[c]**.

16:9 FULL

L'image dans le viseur et sur l'écran LCD **[d]** ou sur un téléviseur ordinaire **[e]** est comprimée horizontalement mais elle est normale sur un téléviseur grand écran **[f]**.

CINEMA

Im Sucherbild und im Bild auf dem LC-Display **[a]** sowie im Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher **[b]** erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher **[c]** ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

16:9 FULL

Das Sucherbild und das Bild auf dem LC-Display **[d]** sowie das Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher **[e]** ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher **[f]** wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

Utilisation du mode

Vous pouvez sélectionner le mode grand écran sur le menu (OFF, CINEMA, 16:9FULL) (p. 34).

Pour annuler le mode grand écran

Sélectionnez OFF dans le menu.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez-le sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur.

Une image enregistrée en mode 16:9 FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- Quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL, le stabilisateur ne fonctionne pas et l'indicateur  clignote.
- En mode grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction OLD MOVIE avec DIGITAL EFFECT ni la fonction BOUNCE avec FADER.
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 FULL, la date ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.

Wahl des gewünschten Breitbildmodus

Mit dem Menüparameter WIDE können Sie zwischen den Modi OFF, CINEMA und 16:9FULL wählen (siehe Seite 34).

Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Stellen Sie den Menüparameter WIDE auf OFF.

Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbildfernsehers auf „Zoom“ und zur Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes auf „Full“. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen Fernseher horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

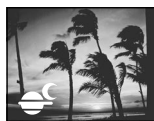
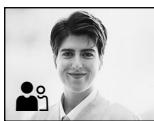
- Wenn in den Modus 16:9 FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige  blinkt.
- Im Breitbildbetrieb steht der DIGITAL EFFECT-Modus OLD MOVIE und der FADER-Modus BOUNCE nicht zur Verfügung.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht geändert werden.

Utilisation de l'exposition automatique (fonction PROGRAM AE)

Verwendung der Programmautomatik (PROGRAM AE)

Sélection du mode idéal

Vous pouvez sélectionner un des sept modes PROGRAM AE (programme d'exposition automatique), selon la situation, en tenant compte des indications suivantes.



🔦 Mode Projecteur

Pour filmer des sujets très éclairés, par exemple au théâtre ou lors d'une cérémonie.

👤 Mode Portrait

Pour faire un zooming sur un sujet immobile en mode téléobjectif, ou pour filmer un sujet derrière un obstacle, comme un grillage. On obtient avec ce mode un arrière-plan doux, approprié pour filmer des personnes ou des fleurs, et une couleur authentique de la peau.

🏊 Mode Sport

Pour l'enregistrement de sujets rapides, jouant par exemple au tennis ou au golf.

🏖 Mode Plage et Ski

Pour filmer des personnes sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme à la plage en été ou sur les pistes de ski.

🌅 Mode Crépuscule et Nuit

Pour filmer des sujets dans des lieux sombres, comme un coucher de soleil, des feux d'artifices, des enseignes lumineuses et pour les prises de vues nocturnes.

🏞 Mode Paysage

Pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes, ou un sujet derrière un obstacle, comme une fenêtre ou un grillage.

🌙 Mode Eclairage faible

Pour filmer un sujet faiblement éclairé. Le sujet devient plus lumineux.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sieben PROGRAM AE-Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.

🔦 (Spotlight-Modus)

Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

👤 (Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht usw. liegen.

🏊 (Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

🏖 (Strand/Ski-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

🌅 (Sonnenuntergang/Mond-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

🏞 (Landschafts-Modus)

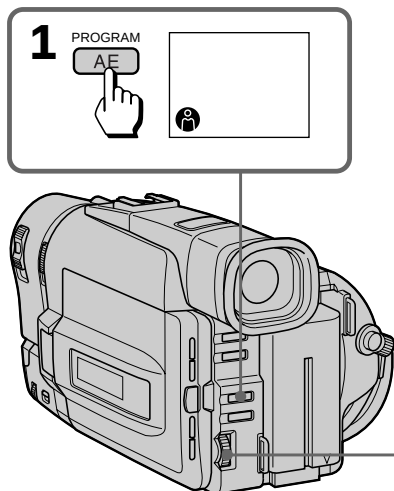
Zum Aufnehmen von entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Außerdem eignet sich der Modus zum Aufnehmen von Motiven hinter einem Fenster, einem Maschendraht usw.

🌙 (Low Lux-Modus)

Bei diesem Modus wird die Szene aufgehellert, so daß auch bei schwacher Beleuchtung aufgenommen werden kann.

Utilisation de la fonction

- (1)** Appuyez sur PROGRAM AE.
- (2)** Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité.



Pour annuler la fonction

Appuyez sur PROGRAM AE.

Remarques sur la mise au point

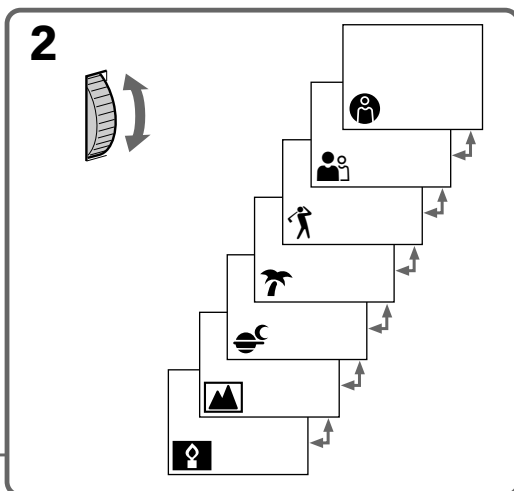
- Dans les modes Projecteur, Sport et Plage et Ski, vous ne pouvez pas faire de gros plan, parce que le caméscope fait la mise au point sur des sujets à distance moyenne ou lointains.
- Dans les modes Crépuscule et Nuit et Paysage, le caméscope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.

Remarques sur la fonction PROGRAM AE

- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être combinées au mode PROGRAM AE.
 - Obturateur lent
 - Effet vieux film
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être combinées au mode Eclairage faible.
 - Fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT
 - Exposition
- Un scintillement ou des changements de couleur peuvent se produire dans les modes suivants, si la prise de vues est effectuée sous un tube à décharge, comme une lampe fluorescente ou une lampe au sodium ou au mercure. Si le cas se présente, désactivez le mode PROGRAM AE.
 - Mode Portrait
 - Mode Sport

Wahl des gewünschten PROGRAM AE-Modus

- (1)** Drücken Sie PROGRAM AE.
- (2)** Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten PROGRAM AE-Modus.



Zum Ausschalten der Programmatomatik

Drücken Sie PROGRAM AE.

Hinweise zum Fokussieren

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand/Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Camcorder ermöglicht in diesen Modi nur ein Fokussieren auf weiter entfernte Motive.
- In den Modi Sonnenuntergang/Mond und Landschaft ermöglicht der Camcorder nur ein Fokussieren auf sehr weit entfernte Motive.

Hinweise zum PROGRAM AE-Betrieb

- Im PROGRAM AE-Betrieb arbeiten die folgenden Funktionen nicht:
 - Slow Shutter
 - Old Movie
- Im Low Lux-Modus arbeiten die folgenden Funktionen nicht:
 - Funktionen der DIGITAL EFFECT-Taste
 - Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)
- Wenn die Aufnahmeszene durch eine Leuchtstoffröhre, eine Natriumdampf- oder Quecksilberdampflampe beleuchtet wird, kann es in den folgenden Modi zu Helligkeitsschwankungen oder Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie die Programmautomatik (Program AE) dann aus.
 - Softportrait-Modus
 - Sport-Modus

Incrustation d'une image fixe dans une image animée

Überlagern eines Standbildes und eines bewegten Bildes (Still)

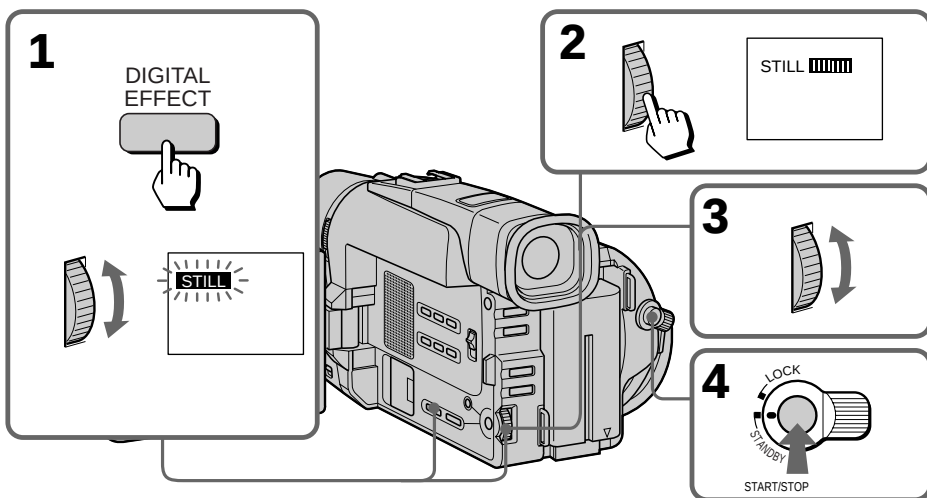
La fonction STILL (arrêt sur image) vous permet d'enregistrer une image fixe pour l'incruster dans une image animée.

Le son est enregistré normalement.

- (1) Alors que le camcorder est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur STILL clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur STILL s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. L'image fixe est mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'intensité de l'image fixe que vous voulez incruster dans l'image animée. L'intensité augmente proportionnellement au nombre de segments.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour commencer à filmer une scène avec l'image fixe incrustée. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.

Mit der Still-Funktion können Sie ein Standbild mit einem bewegten Bild überlagern. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die STILL-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die STILL-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Standbild-Einstellbalken. Das Standbild wird nun abgespeichert.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Intensität des Standbildes, das Sie in ein bewegtes Bild einblenden wollen, einzustellen. Die Intensität erhöht sich mit der Anzahl der Standbildbalken.
- (4) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP. Die Aufnahmeszene wird mit dem Standbild überlagert. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut.



Pour annuler l'incrustation

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Zum Abschalten der Still-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'incrustation d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'enregistrement d'une image fixe.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'incrustation d'image est automatiquement annulée.

Hinweise zur Still-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen eines Standbildes nicht verwendet werden:
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
 - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Still-Funktion automatisch abgeschaltet.

Enregistrement d'une série d'images fixes

La fonction FLASH (stroboscope) vous permet d'enregistrer une série d'images fixes à intervalles constants.

Le son est enregistré normalement.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur FLASH clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur FLASH s'allume et l'afficheur incrémental apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'intervalle du mouvement stroboscopique, l'intervalle augmente proportionnellement au nombre de segments.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement stroboscopique commence. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.

[a] enregistrement normal

[b] enregistrement stroboscopique

Fortlaufendes Aufnahmen von Standbildern (Flash)

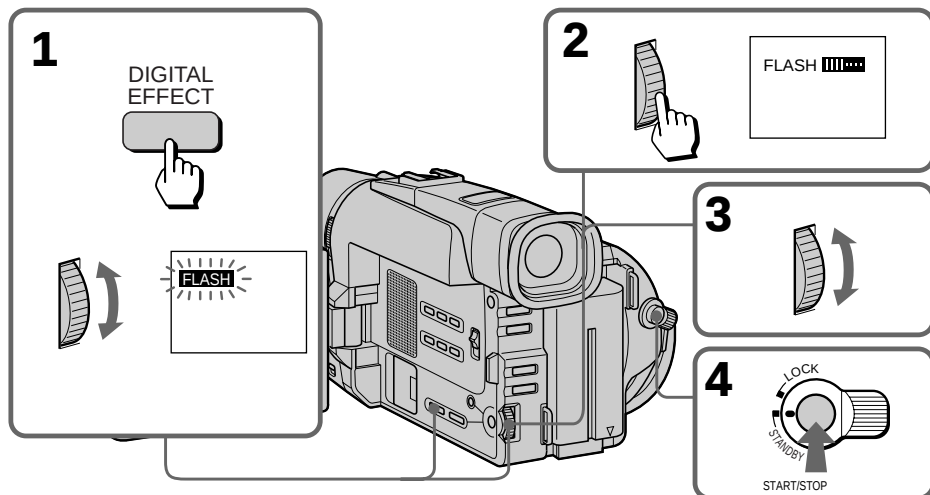
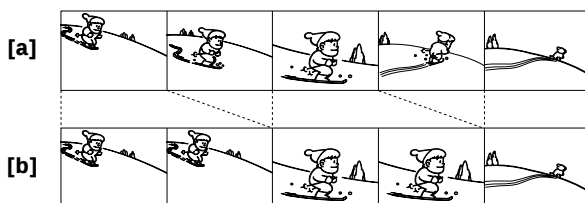
Mit der Flash-Funktion (Stroboskopfunktion) können Sie in konstanten Intervallen Standbilder nacheinander aufnehmen.

Der Ton wird normal aufgenommen.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die FLASH-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die FLASH-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Stroboskop-Einstellbalken.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um das Intervall zwischen den Standbildern einzustellen. Das Intervall vergrößert sich mit der Anzahl der Balken.
- (4) Drücken Sie START/STOP. Die Stroboskopaufnahme beginnt. Zum Stoppen drücken Sie START/STOP erneut.

[a] Normale Aufnahme

[b] Stroboskopaufnahme



Pour annuler l'effet stroboscopique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet stroboscopique

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'enregistrement stroboscopique.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'enregistrement stroboscopique est automatiquement annulé.

Zum Abschalten der Flash-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Flash-Funktion

- Folgende Funktionen können bei der Flash-Aufnahme nicht verwendet werden:
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Low Lux-Modus der Programmatematik (PROGRAM AE)
 - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Flash-Funktion automatisch abgeschaltet.

Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée

La fonction LUMI. (incrustation en luminance) vous permet de remplacer une partie plus lumineuse d'une image fixe par une image animée.

Par exemple, si le sujet de l'image fixe se détache nettement d'un fond lumineux, vous pouvez incruster votre scène favorite sur ce fond. Le son est enregistré normalement.

Einstanzen eines Standbildes in ein bewegtes Bild (Luminancekey)

Mit der Luminancekey-Funktion können Sie einen hellen Teil eines Standbildes durch ein bewegtes Bild ersetzen.

Beispielsweise können Sie eine Person vor hellem Hintergrund als Standbild abspeichern und dann in eine bestimmte Szene einfügen. Der Ton wird dabei normal aufgenommen.

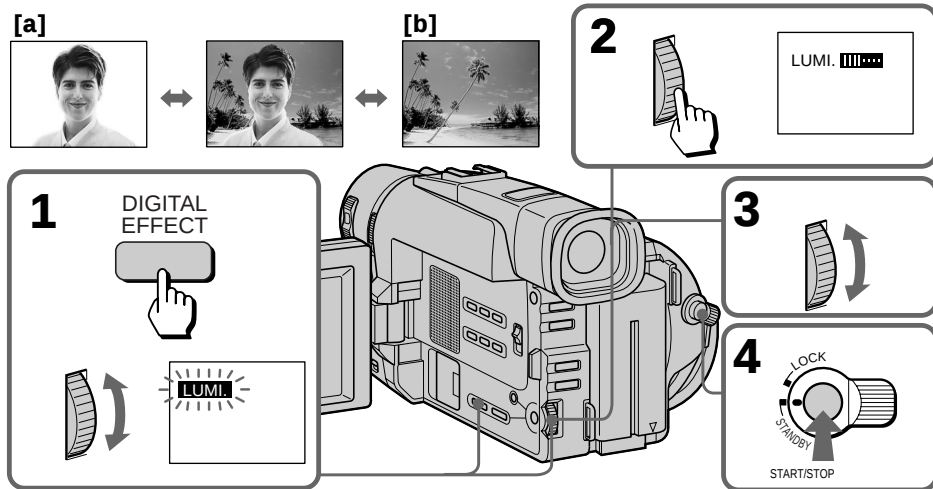
Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée

Einstanzen eines Standbildes in ein bewegtes Bild (Luminancekey)

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur LUMI. clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur LUMI. s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. L'image fixe est mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster la couleur de l'image fixe. L'intensité de la couleur augmente proportionnellement au nombre de segments.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement avec incrustation en luminance commence. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP.

[a] image fixe
[b] image animée

[a] Standbild
[b] Bewegtes Bild



Pour annuler l'incrustation en luminance

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'incrustation en luminance

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'incrustation en luminance.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'incrustation en luminance est automatiquement annulée.

Zum Abschalten der Luminancekey-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Luminancekey-Funktion

- Folgende Funktionen können bei der Luminancekey-Aufnahme nicht verwendet werden:
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
 - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Luminancekey-Funktion automatisch abgeschaltet.

Addition d'une image résiduelle

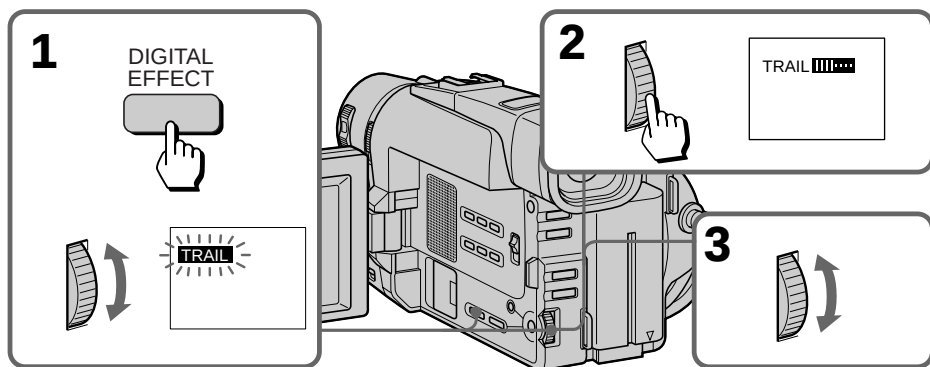
Hinzufügen eines Nachleuchteffektes (Trail)

La fonction TRAIL (effet de traînage) vous permet d'enregistrer une image qui laisse une image résiduelle, semblable à une traînée. Le son est enregistré normalement. Vous pouvez ajuster la durée de l'image résiduelle avec la molette de commande.

- (1) Alors que le camcorder est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur TRAIL clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur TRAIL s'allume et l'afficheur incrémental apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster la durée de l'image résiduelle. La durée augmente proportionnellement au nombre de segments.

Mit der Trail-Funktion können Sie das Bild mit einem Nachleuchtschweif aufzeichnen. Der Ton wird normal aufgenommen. Die Nachleuchtdauer kann mit dem Einstellrad variiert werden.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die TRAIL-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die TRAIL-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Nachleuchtdauer-Einstellbalken.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Nachleuchtdauer einzustellen. Die Nachleuchtdauer erhöht sich mit der Anzahl der Balken.



Pour annuler l'effet de traînage

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet de traînage

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes avec l'effet de traînage.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'effet de traînage est automatiquement annulé.

Zum Abschalten der Trail-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Trail-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit Trail-Funktion nicht verwendet werden:
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Low Lux-Modus der Programmautomatik (PROGRAM AE)
 - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Trail-Funktion automatisch abgeschaltet.

Utilisation de l'obturateur lent

Aufnehmen mit langen Verschußzeiten (Slow Shutter)

Si vous souhaitez obtenir une image plus lumineuse à partir d'une image sombre, ou rendre les mouvements d'un sujet plus animés, réglez la vitesse d'obturation sur 1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3 (obturateur lent).

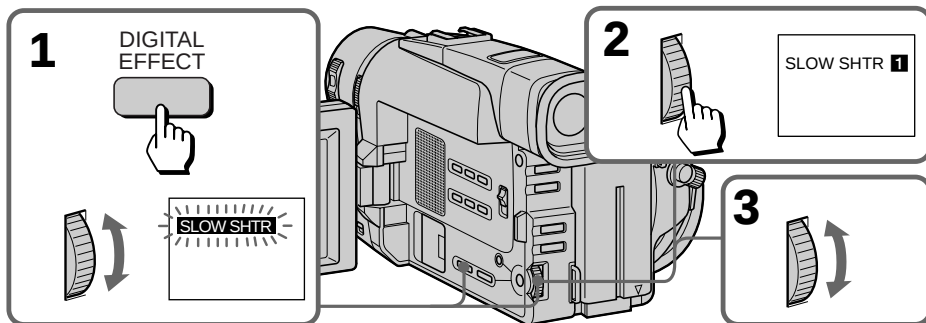
- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur SLOW SHTR (obturateur lent) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur SLOW SHTR s'allume et la vitesse d'obturation (1-4) apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation. La vitesse d'obturation est d'autant plus lente que le numéro augmente.

Numéro de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1/25
SLOW SHTR 2	1/12
SLOW SHTR 3	1/6
SLOW SHTR 4	1/3

Wenn Sie eine dunkle Szene aufhellen oder einen schnellen Bewegungsablauf mit einer dynamischen Unschärfe aufnehmen wollen, stellen Sie die Verschußzeit auf 1/25, 1/12, 1/6 oder 1/3 s ein (Slow Shutter-Funktion).

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die SLOW SHTR-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die SLOW SHTR-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint die Verschußzeitnummer (1 - 4).
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Verschußzeit zu wählen. Mit höherer Nummer verlängert sich die Verschußzeit.

Verschußzeitnummer	Verschußzeit
SLOW SHTR 1	1/25 s
SLOW SHTR 2	1/12 s
SLOW SHTR 3	1/6 s
SLOW SHTR 4	1/3 s



Pour annuler l'obturateur lent

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Lors de l'enregistrement avec l'obturateur lent

L'autofocus ne fonctionne pas toujours. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Remarques sur l'obturateur lent

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes avec l'obturateur lent.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE
 - Exposition
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'obturateur lent est automatiquement mis hors service.

Zum Abschalten der Slow Shutter-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Beim Aufnehmen mit der Slow Shutter-Funktion

Der Autofokus arbeitet nicht. Fokussieren Sie manuell, und verwenden Sie möglichst ein Stativ.

Hinweise zur Slow Shutter-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit langer Verschußzeit nicht verwendet werden:
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Funktionen der PROGRAM AE-Taste
 - Manuelle Belichtungs Korrektur (Exposure)
 - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Slow Shutter-Funktion automatisch abgeschaltet.

Simulation de l'atmosphère d'un vieux film

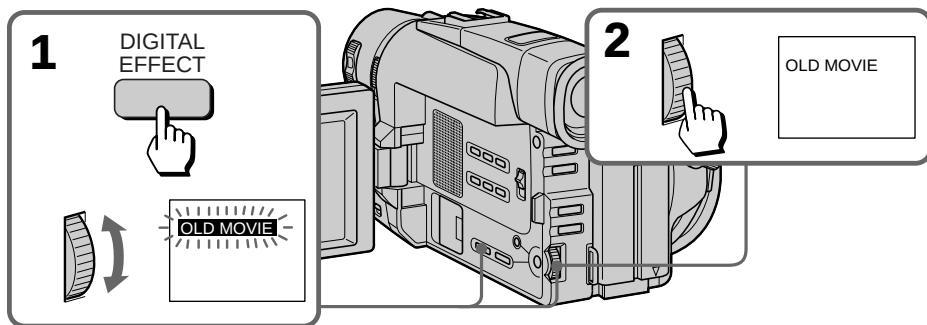
Le mode OLD MOVIE (vieux film) vous permet d'enregistrer une image semblable à celle d'un vieux film. Le camscope sélectionne automatiquement le mode grand écran CINEMA, l'effet pictural SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur OLD MOVIE clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur OLD MOVIE s'allume.

Erzeugen der Atmosphäre eines alten Films (Old Movie)

Mit der Old Movie-Funktion können Sie Ihre Aufnahme mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremden. Der Camcorder schaltet automatisch auf das Format CINEMA, wählt den Spezialeffekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlusszeit ein.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die OLD MOVIE-Anzeige blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die OLD MOVIE-Anzeige leuchtet auf.



Pour annuler l'effet vieux film

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet vieux film

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes en mode vieux film.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE
 - Fonctions dépendant de la touche PICTURE EFFECT
 - Exposition
 - Mode grand écran
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'effet vieux film est automatiquement annulé.

Zum Abschalten der Old Movie-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Old Movie-Funktion

- Bei aktivierter Old Movie-Funktion arbeiten die folgenden Funktionen nicht:
 - Funktionen der FADER-Taste
 - Funktionen der PROGRAM AE-Taste
 - Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
 - Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)
 - Wide-Modus
 - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Old Movie-Funktion automatisch abgeschaltet.

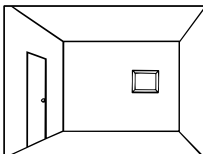
Quand utiliser la mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

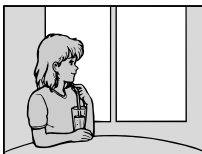
[a]



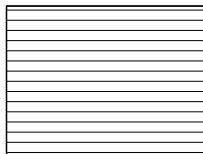
[b]



[c]



[d]



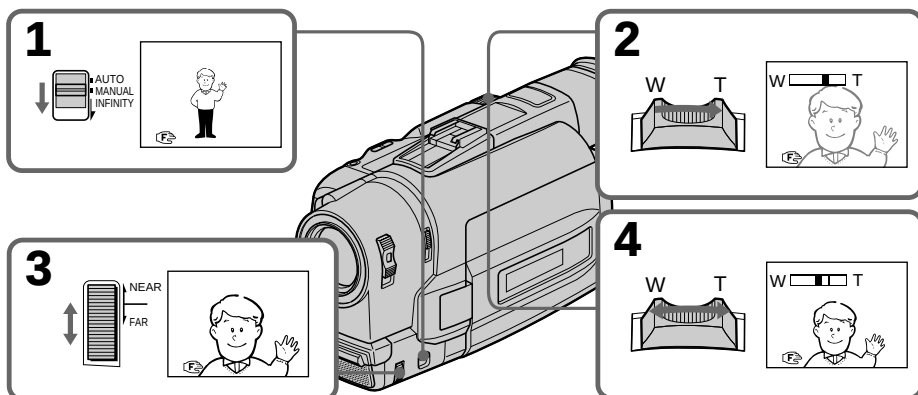
- Lumière insuffisante **[a]**
- Sujets faiblement contrastés (murs, ciel, etc.) **[b]**
- Arrière-plan trop lumineux **[c]**
- Rayures horizontales **[d]**
- Sujets derrière une vitre givrée
- Sujets derrière des filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant de la lumière
- Sujets stationnaires et utilisation d'un pied photographique

- Schwache Beleuchtung **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. **[b]**
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Mise au point manuelle

Quand vous faites la mise au point manuellement, réglez d'abord la netteté en position téléobjectif, puis la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (2) Bougez le levier de zoom jusqu'à l'arrêt pour atteindre le côté "T" dans la zone de zoom optique.
- (3) Tournez la molette NEAR/FAR pour obtenir une image nette.
- (4) Réglez la longueur focale souhaitée avec le levier de zoom.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  dans le viseur ou sur l'écran LCD disparaît.

Prise de vues dans des lieux assez sombres

Filmez en position grand angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Pour filmer un sujet très éloigné

Réglez FOCUS sur INFINITY. L'objectif se concentre sur le sujet le plus éloigné tant que vous appuyez sur FOCUS. Quand vous relâchez la touche, la mise au point redevient manuelle. Utilisez cette fonction quand vous filmez à travers une fenêtre ou un grillage un sujet en arrière-plan.

Remarque sur la mise au point manuelle

Les indicateurs suivants peuvent apparaître.

-  quand vous filmez un sujet très éloigné.
-  quand le sujet est trop près pour faire la mise au point.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen.

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint im Sucher bzw. auf dem LC-Display.
- (2) Drücken Sie die Zoomtaste zur T-Seite, um zum Ende des optischen Telebereichs vorzufahren.
- (3) Stellen Sie das Bild am NEAR/FAR-Rad scharf.
- (4) Stellen Sie mit der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.

Zum Zurückschalten auf Autofokus

Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Im Sucher bzw. auf dem LC-Display erlischt dann das Symbol .

Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf INFINITY gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich“ fokussiert. Beim Loslassen schaltet der Camcorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück.

Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich“ zu fokussieren.

Hinweise zum manuellen Fokussieren

Folgende Symbole können erscheinen:

-  Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
-  Wenn aufgrund eines zu geringen Abstands kein Fokussieren möglich ist.

Sélection d'un effet

Avec la fonction PICTURE EFFECT vous pouvez truquer la prise de vues pour produire des images comme à la télévision.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.

NEG. ART [b]

La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image est en mosaïque.

SLIM [e]

L'image est allongée.

STRETCH [f]

L'image est élargie.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

PASTEL [a]

Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]

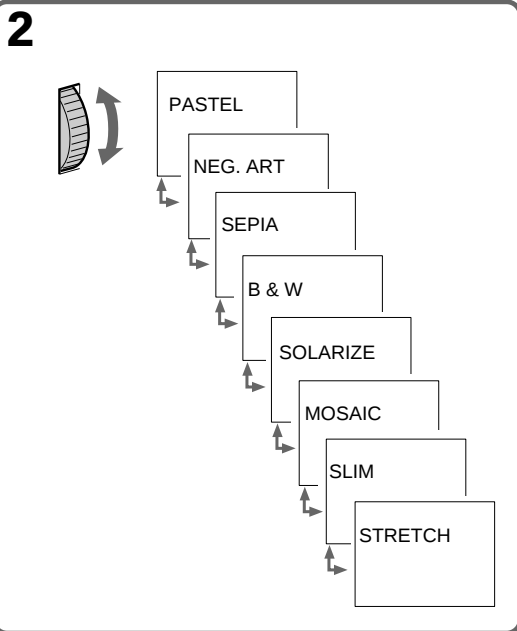
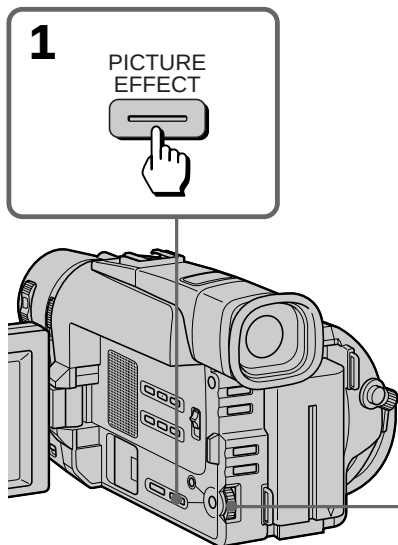
Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f]

Das Bild wird horizontal gespreizt.

Utilisation de la fonction

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'effet pictural souhaité.



Pour annuler un effet pictural

Appuyez sur PICTURE EFFECT. L'indicateur dans le viseur ou sur l'écran LCD s'éteint.

Remarques sur les effets picturaux

- Quand vous éteignez le camescope, il revient automatiquement au mode normal.
- Quand vous utilisez un effet pictural, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction OLD MOVIE avec DIGITAL EFFECT.

Zum Abschalten der Spezialeffektfunktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher oder auf dem LC-Display erlischt.

Hinweise zu den Spezialeffekten

- Beim Ausschalten kehrt der Camcorder automatisch in den normalen Betriebsmodus zurück.
- Bei Verwendung eines Spezialeffektes kann der DIGITAL EFFECT „OLD MOVIE“ nicht gewählt werden.

Réglage de l'exposition

Manuelle Belichtungskorrektur

Quand régler l'exposition

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]

- Le fond est trop lumineux (contre-jour)
- La lumière est insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

[b]

- Le sujet est lumineux et le fond est sombre
- Vous voulez faire des prises de vues fidèles dans l'obscurité.

[b]



[a]

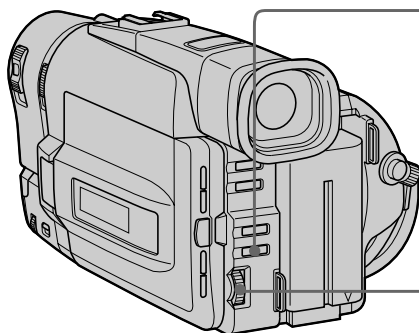
- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

[b]

- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

Réglage de l'exposition

- (1) Appuyez sur EXPOSURE.
- (2) Tournez la molette de commande et ajustez la luminosité.



Vorgehensweise

- (1) Drücken Sie EXPOSURE.
- (2) Korrigieren Sie die Belichtung am Einstellrad.

1

EXPOSURE



2



Pour revenir à l'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Prise de vues à contre-jour

Le sujet sera trop sombre si la source de lumière se trouve derrière lui ou dans les situations suivantes.

- Le sujet se trouve à l'intérieur devant une fenêtre.
- Des sources de lumière éclairent la scène.
- Vous filmez une personne qui porte des vêtements blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera trop sombre.

Prise de vues dans l'obscurité

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo (fournie avec le CCD-TRV99E seulement) pour améliorer l'éclairage et obtenir les meilleures couleurs possible.

Quand vous ajustez l'exposition manuellement

- La fonction BACK LIGHT n'agit pas.
- Si vous changez de mode PROGRAM AE, le caméscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique.

Stellen Sie sich beim Aufnehmen mit dem Rücken zur Sonne!

Bei Gegenlichtaufnahmen (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

Zum Aufnehmen bei Dunkelheit

Hellen Sie die Aufnahme mit einer Videoleuchte (nur bei CCD-TRV99E mitgeliefert) auf. Gute Farbaufnahmen erhalten Sie nur bei ausreichender Beleuchtung.

Hinweise zur manuellen Belichtungskorrektur

- Die BACK LIGHT-Funktion arbeitet nicht.
- Wenn Sie den PROGRAM AE-Modus ändern, schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück.

Incrustation d'un titre

Titeleinblendung

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés. Par ailleurs, vous pouvez choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.

Zwischen acht fest einprogrammierten und zwei von Ihnen erstellten Titeln kann gewählt werden. Sprache, Farbe, Größe und Position der Titel können im Menü festgelegt werden.

Incrustation d'un titre

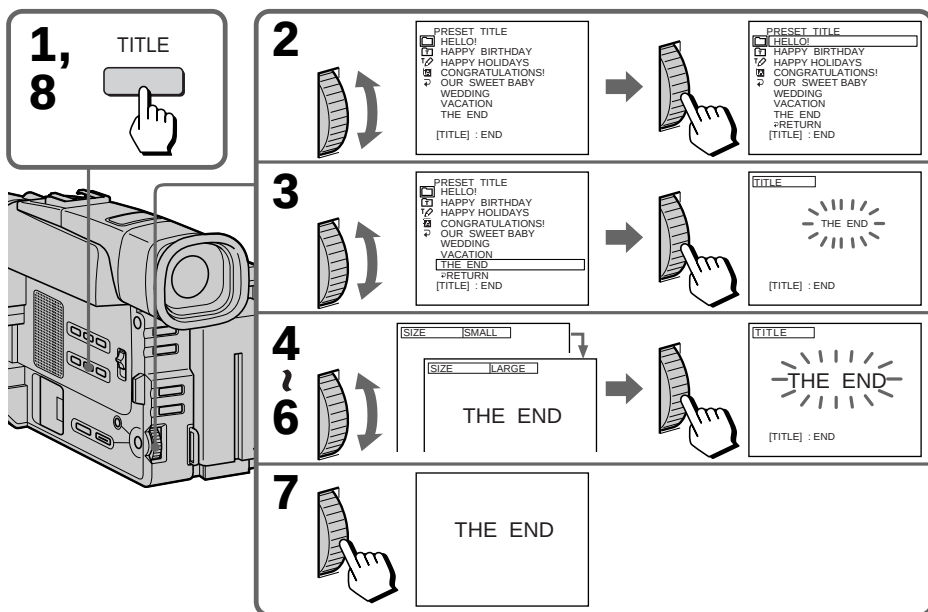
- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur, la taille ou la position du titre, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que le titre soit comme vous le souhaitez.
- (7) Appuyez une nouvelle fois sur la molette pour valider les réglages.
- (8) Quand vous ne voulez plus incruster le titre, appuyez sur TITLE.

Einblenden eines Titels

- (1) Drücken Sie TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (7) Drücken Sie erneut auf das Rad, um den Einstellvorgang zu verlassen.
- (8) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.

Opérations avancées

Fortgeschrittener Betrieb



Pour incruster un titre dès le début de l'enregistrement

Après l'étape 7, appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues.

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Après avoir appuyé sur START/STOP pour commencer la prise de vues, procédez à partir de l'étape 1. Dans ce cas, aucun signal sonore n'est émis.

Pour sélectionner la langue des titres préréglés

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titre, "---- ..." apparaîtra sur l'afficheur.
- Vous pouvez effectuer un fondu quand un titre est affiché, mais le titre ne rentre ni ne sort en fondu.
- Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre, le titre ne sera pas enregistré tant que le menu ou le menu de titres sera affiché.

La couleur du titre change de la façon suivante:

WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)

La taille du titre change de la façon suivante:

SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)

La position du titre change de la façon suivante:

Quand vous sélectionnez la taille "SMALL" vous avez le choix entre 9 positions. Quand vous sélectionnez la taille "LARGE", vous avez le choix entre 8 positions.

Remarques sur le titrage

- Selon la taille ou la position du titre, la date ou l'heure, ou aucune des deux, ne sera affichée.
- Si vous entrez 13 caractères ou plus pour un gros titre, le titre sera automatiquement réduit à la taille appropriée après le réglage de la position.
- Quand le titre est affiché, les indicateurs LCD BRIGHT et VOLUME n'apparaissent pas.

Zum Einblenden des Titels am Anfang der Aufnahme

Starten Sie nach Schritt 7 die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP, und führen Sie dann den obigen Vorgang ab Schritt 1 aus. In diesem Fall ist kein Piepton zu hören.

Zum Umschalten der Sprache eines fest im Camcorder gespeicherten Titels

Wählen Sie , bevor Sie Schritt 2 ausführen. Stellen Sie dann die Sprache ein, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Zum Abrufen eines von Ihnen erstellten Titels

Wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Hinweise zur Titeleinblendung

- Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „---- ...“ im Display.
- Während ein Titel eingeblendet wird, kann auch die FADER-Funktion verwendet werden. Der Titel wird jedoch nicht mit ein-/ausgeblendet.
- Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Titelmanü oder ein anderes Menü abrufen, wird der Titel nicht auf das Band aufgezeichnet.

Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:

WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)

Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:

SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)

Anzahl der Titelpositionen:

Bei der Titelgröße „SMALL“ stehen 9 verschiedene und bei der Titelgröße „LARGE“ 8 verschiedene Positionen zur Auswahl.

Hinweise zum Titel

- Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden manchmal Datum und/oder Uhrzeit nicht angezeigt.
- Wenn bei der Titelgröße „LARGE“ 13 Zeichen oder mehr eingegeben werden, wählt der Camcorder nach der Festlegung der Position automatisch eine geeignete (kleinere) Titelgröße.
- Wenn ein Titel eingeblendet wird, erscheinen die Anzeigen LCD BRIGHT und VOLUME nicht.

Création de titres personnalisés

Erstellen eigener Titel

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camscope. Il est conseillé de régler l'interrupteur POWER sur VTR ou d'éjecter la cassette avant de commencer.

Un titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 pour saisir tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette de commande pour sélectionner SET, puis appuyez sur la molette.

Der Camcorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen erstellte Titel. Es wird empfohlen, den POWER-Schalter auf VTR zu stellen oder die Cassette herauszunehmen, bevor der folgende Vorgang ausgeführt wird.

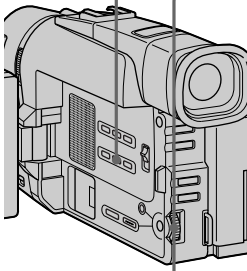
Der Titel kann bis zu 20 Zeichen lang sein.

- (1) Drücken Sie TITLE, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad  und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad zwischen der ersten Zeile (CUSTOM1) und der zweiten Zeile (CUSTOM2), und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Stelle, an der ein Zeichen eingegeben werden soll, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie Schritt 4 und 5, bis der Titel vollständig ist.
- (7) Wählen Sie mit dem Einstellrad SET, und drücken Sie dann auf das Rad, um die Titelerstellung zu beenden.

Opérations avancées

Fortgeschrittener Betrieb

1
TITLE

2


TITLE SET
 CUSTOM1 "-----"
 CUSTOM2 "-----"
 [TITLE] : END

TITLE SET
 RETURN
 [TITLE] : END

3


TITLE SET
 RETURN
 [TITLE] : END

TITLE SET
 ABCDE 12345 AIOOA
 FGHIJ 67890 SFYME
 KLMNO AEIOU Z10:
 PQRST AEIOU . / -
 UVWXY AEORE [+]
 Z& ? ! AONVB [SET]
 [TITLE] : END

4 1


TITLE SET
 ABCDE 12345 AIOOA
 FGHIJ 67890 SFYME
 KLMNO AEIOU Z10:
PQRST AEIOU . / -
 UVWXY AEORE [+]
 Z& ? ! AONVB [SET]
 [TITLE] : END

2


TITLE SET
 ABCDE 12345 AIOOA
 FGHIJ 67890 SFYME
 KLMNO AEIOU Z10:
PQRST AEIOU . / -
 UVWXY AEORE [+]
 Z& ? ! AONVB [SET]
 [TITLE] : END

6 3


TITLE SET
 ABCDE 12345 AIOOA
 FGHIJ 67890 SFYME
 KLMNO AEIOU Z10:
 PQRST AEIOU . / -
 UVWXY AEORE [+]
 Z& ? ! AONVB [SET]
 [TITLE] : END

4


TITLE SET
 ABCDE 12345 AIOOA
 FGHIJ 67890 SFYME
 KLMNO AEIOU Z10:
 PQRST AEIOU . / -
 UVWXY AEORE [+]
 Z& ? ! AONVB [SET]
 [TITLE] : END

7


TITLE SET
 SUMMER CAMP IN LAKE-
 ABCDE 12345 AIOOA
 FGHIJ 67890 SFYME
 KLMNO AEIOU Z10:
 PQRST AEIOU . / -
 UVWXY AEORE [+]
 Z& ? ! AONVB [SET]
 [TITLE] : END

67

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis changez-le.

Remarque

Vous ne pouvez pas enregistrer un titre de plus de 20 caractères.

S'il vous faut plus de 5 minutes pour entrer les caractères alors qu'une cassette est dans le caméscope

L'alimentation est coupée mais les caractères que vous avez saisis restent. Baissez le commutateur d'attente puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1.

Pour supprimer un titre

A l'étape 4, tournez la molette de commande pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette. Le dernier caractère est supprimé. Répétez cette opération pour supprimer tous les caractères.

Editer un titre enregistré

Wählen Sie im Schritt 3 den Parameter CUSTOM1 oder CUSTOM2 (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll), und editieren Sie den Titel dann.

Hinweis

Der Titel kann aus bis zu 20 Zeichen bestehen.

Wenn bei eingelegter Cassette die Zeicheneingabe länger als 5 Minuten dauert

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus; die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch erhalten. Drehen Sie in einem solchen Fall STANDBY nach unten und wieder nach oben, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Löschen eines Titels

Wählen Sie im Schritt 4 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie dann auf das Rad. Das letzte Zeichen des Titels wird dabei gelöscht. Wiederholen Sie den Vorgang, bis der ganze Titel gelöscht ist.

Insertion d'une scène au milieu d'un enregistrement

– CCD-TRV99E seulement

Vous pouvez insérer une scène au milieu d'un enregistrement en désignant le début et la fin de l'insertion. Le passage qui se trouve entre ces deux points sera effacé. Si le code temporel RC apparaît, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu et affichez le compteur de bande.

Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band

– nur CCD-TRV99E

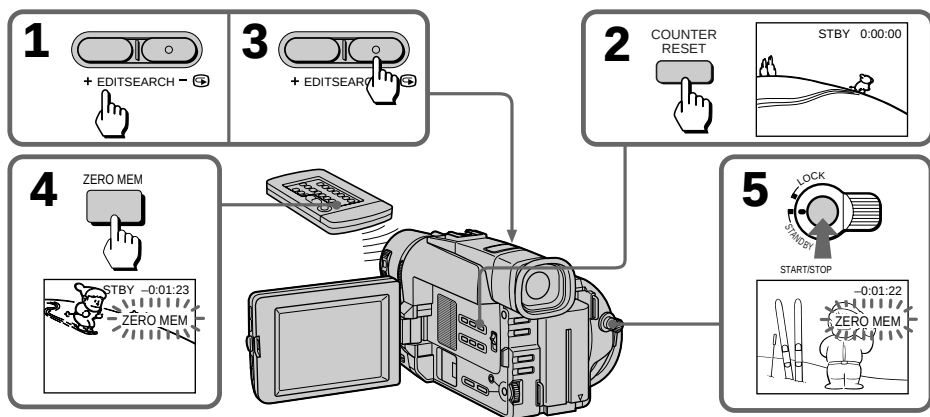
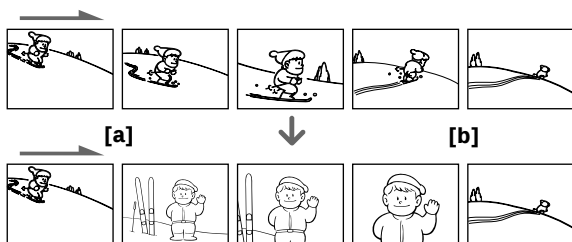
Durch Festlegung des Start- und Endpunktes kann eine Szene des Bandes durch eine neue Szene ersetzt werden. Wenn momentan der RC-Timecode angezeigt wird, stellen Sie den Menüparameter COUNTER auf NORMAL, so daß der Bandzähler erscheint.

Insertion d'une scène au milieu d'un enregistrement

Einfügen einer Szene in ein bereits bespieltes Band

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez en continu sur + (lecture vers l'avant) ou - (lecture vers l'arrière) d'EDITSEARCH et relâchez la touche à l'endroit où l'insertion doit prendre fin [b]. Le caméscope revient en mode d'attente.
- (2) Appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur revient à zéro.
- (3) Appuyez en continu sur le côté - d'EDITSEARCH et relâchez la touche au point où l'insertion doit commencer [a].
- (4) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement quand le compteur atteint zéro.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie die + oder - Seite von EDITSEARCH, um im Vorwärts- bzw. Rückwärts-Wiedergabebetrieb den Einfüg-Endpunkt [b] aufzusuchen, und lassen Sie die Taste dort los. Der Camcorder schaltet dann wieder in den Standby-Betrieb.
- (2) Drücken Sie COUNTER RESET, um den Zähler auf Null zurückzustellen.
- (3) Halten Sie die - Seite von EDITSEARCH gedrückt, bis der Einfüg-Startpunkt [a] erreicht ist, und lassen Sie die Taste dort los.
- (4) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt.
- (5) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten. Am Zähler-Nullpunkt stoppt die Aufnahme automatisch.



Pour changer le point final de l'insertion

Appuyez sur ZERO MEM pour effacer l'indicateur ZERO MEM, puis répétez les étapes 2 à 5.

Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie ZERO MEM, so daß die ZERO MEM-Anzeige erlischt, und wiederholen Sie dann die Schritte 2 bis 5.

Remarques sur le réenregistrement

- L'image et le son peuvent présenter de la distorsion à l'endroit où l'insertion prend fin lors de la lecture.
- Si vous réenregistrez sur un passage sans enregistrement, l'insertion ne s'effectuera peut-être pas correctement.
- Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou , vous ne pouvez pas utiliser la fonction ZERO MEM.

Hinweise zum Einfügebetrieb

- Am Endpunkt der eingefügten Szene treten möglicherweise Bild- und Tönstörungen auf.
- Wenn auf einen Bandteil aufgenommen wird, der eine Leerstelle enthält, arbeitet die Zero Memory-Funktion nicht einwandfrei.
- Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder  steht, kann die Zero Memory-Funktion nicht verwendet werden.

Enregistrement de la date / heure

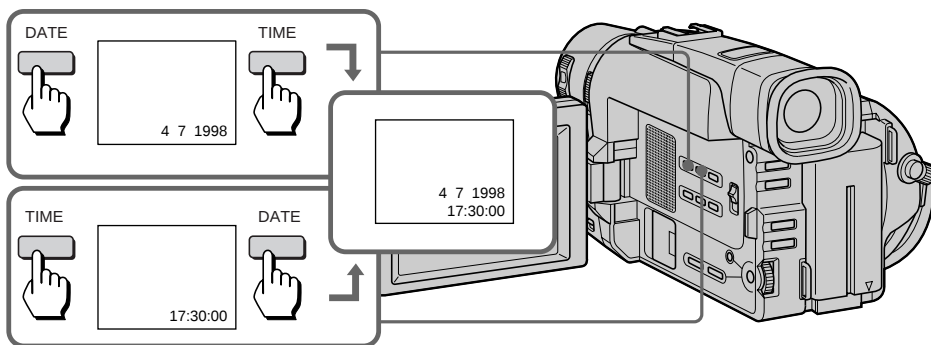
Avant de commencer à filmer ou pendant la prise de vues, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur en même temps que l'image. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

L'horloge a été pré réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez changer le réglage de l'horloge dans le menu.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Wenn Sie vor oder während der Aufnahme DATE und /oder TIME drücken, wird das im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigte Datum und /oder die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Zum Aufzeichnen des Datums drücken Sie DATE, zum Aufzeichnen der Uhrzeit drücken Sie TIME, und zum Aufzeichnen von beiden Informationen drücken Sie beide Tasten nacheinander.

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werkseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Die anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr im Menü ein.



Pour arrêter l'enregistrement de la date et/ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent et l'enregistrement se poursuit.

Zum Abschalten der Datums-/Uhrzeitanzeige im Aufnahmebild

Drücken Sie DATE und /oder TIME erneut. Datum und /oder Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß die Aufnahme unterbrochen wird.

Optimisation des conditions d'enregistrement (fonction ORC)

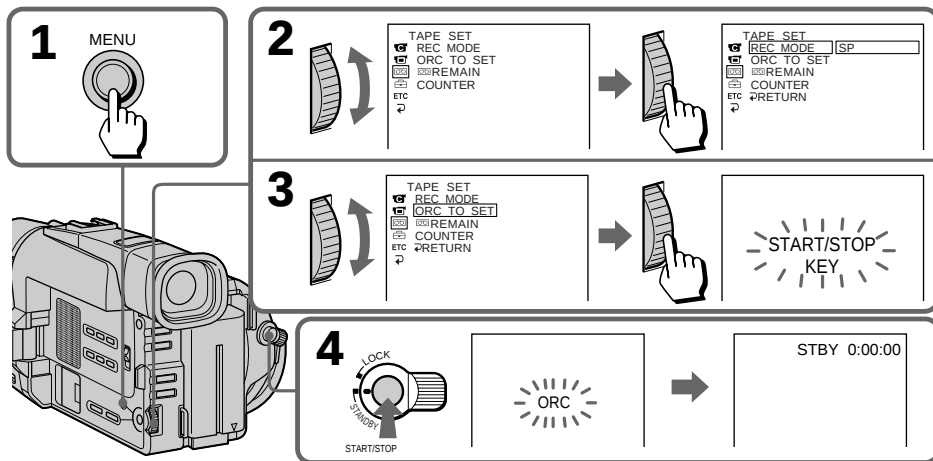
Automatische Einmessung des Bandes

Utilisez la fonction ORC pour contrôler l'état de la cassette avant de filmer et obtenir la meilleure image possible.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner ORC TO SET, puis appuyez sur la molette.
"START/STOP KEY" clignote.
- (4) Appuyez sur START/STOP.
Le camscope met environ 5 secondes pour contrôler l'état de la cassette puis revient en mode d'attente.

Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Camcorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Anzeige START/STOP KEY beginnt zu blinken.
- (4) Drücken Sie START/STOP.
Der Camcorder überprüft nun etwa fünf Sekunden lang den Bandzustand und schaltet dann in den Standby-Betrieb zurück.



Chaque fois que vous insérez une cassette

Effectuez ces opérations pour contrôler l'état de la cassette.

Remarques sur la fonction ORC

- Quand vous réglez la fonction sur ORC TO SET, l'enregistrement sur la bande est effacé pendant 0,1 seconde pour que le camscope puisse effectuer le contrôle. Faites attention lorsque vous utilisez une cassette enregistrée. Ce passage vierge de 0,1 seconde sera supprimé si vous réenregistrez pendant plus de 2 secondes à partir du point où vous avez réglé la fonction sur ORC TO SET, ou si vous réenregistrez sur ce passage.
- Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si le repère rouge de la cassette est visible.

Nach dem Einlegen der Cassette

Führen Sie den obigen Vorgang erneut aus.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Camcorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Beachten Sie dies, wenn das Band bereits eine Aufzeichnung enthält. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn Sie im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielen.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.

Mise hors service du stabilisateur (fonction STEADY SHOT)

Quand le stabilisateur est en service, il compense les bougés du camescope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

Vous pouvez mettre en ou hors service le stabilisateur en réglant STEADYSHOT sur ON ou OFF dans le menu (p. 34).

Pour remettre le stabilisateur en service

Réglez STEADYSHOT sur ON dans le menu.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service dans le menu, l'exposition peut changer.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas en mode 16:9 FULL. Quand vous réglez STEADYSHOT sur ON dans le menu, l'indicateur  clignote.

Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot)

Die Steady Shot-Funktion stabilisiert verwackelte Aufnahmen.

Wenn die Bildstabilisierungsfunktion nicht benötigt wird (beispielsweise beim Aufnehmen eines stationären Motivs mit einem Stativ), schalten Sie sie aus (so daß das Symbol  im Sucher bzw. LC-Display erscheint).

Die Funktion kann im Menü ein- und ausgeschaltet werden. (Seite 34)

Zum Einschalten der Bildstabilisierungsfunktion

Stellen Sie STEADYSHOT im Menü auf ON.

Hinweise zur Bildstabilisierungsfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierungsfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Wenn der Menüparameter STEADYSHOT auf ON oder OFF umgestellt wird, kann es zu Helligkeitsschwankungen kommen.
- Im 16:9 FULL-Modus arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion nicht. Wenn STEADYSHOT auf ON gestellt wird, blinkt das Symbol .

Visionnage sur un téléviseur

Raccordez le camescope à votre téléviseur ou magnétoscope pour regarder vos vidéogrammes sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous raccordez le camescope à votre téléviseur pour visionner l'image de lecture, il est conseillé d'utiliser le courant secteur.

Pendant la lecture sur le téléviseur, fermez l'écran LCD pour éviter toute distorsion d'image.

Bandwiedergabe auf einem Fernseher

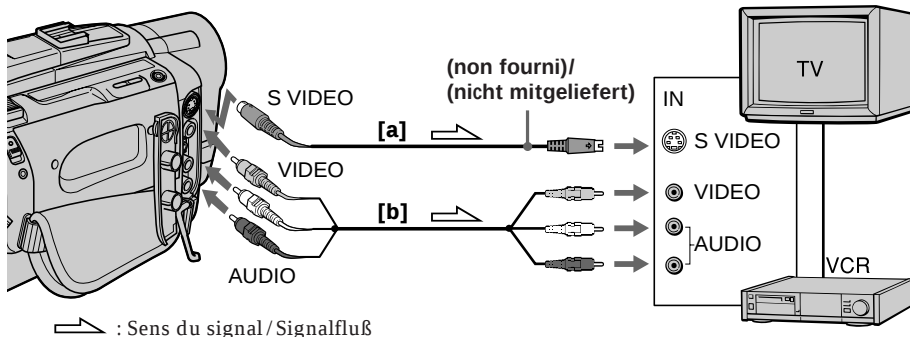
Zur Wiedergabe eines Bandes können Sie den Camcorder wie folgt an Ihren Fernseher oder Videorecorder anschließen. In diesem Fall wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Schließen Sie das LC-Display, wenn Sie das Band auf einem Fernseher wiedergeben, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Raccordement direct à un téléviseur ou magnétoscope avec prises d'entrée audio/vidéo

Lorsque vous raccordez le cordon de liaison audio / vidéo, veillez à brancher les fiches dans les prises de même couleur. Ouvrez le cache-prises et raccordez le camscope aux entrées LINE IN du téléviseur ou du magnétoscope raccordé au téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope et le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo, raccordez le câble S-vidéo (non fourni) **[a]** pour obtenir une image de meilleure qualité. Si vous voulez raccorder le camscope à l'aide d'un câble S-vidéo (non fourni) **[a]**, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo **[b]**.



Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monophonique

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au camscope et au téléviseur ou magnétoscope. Avec ce type de liaison, le son est monophonique même si le camscope est de type stéréophonique.

Pour raccorder le camscope à un téléviseur ou magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Direkter Anschluß an Videorecorder oder Fernseher mit Video/Audio-Eingängen

Öffnen Sie die Anschlußabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie die Ausgangsbuchsen des Camcorders über das mitgelieferte Audio / Video-Kabel mit den LINE IN-Buchsen des Fernsehers oder des (am Fernseher angeschlossenen) Videorecorders. Beachten Sie beim Anschließen die Farben der Stecker und Buchsen. Stellen Sie den TV / VCR-Wähler am Fernseher auf VCR (Videobetrieb). Wird der Camcorder am Videorecorder angeschlossen, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Wenn Ihr Fernseher oder Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist, wird empfohlen, ein S-Videokabel (**[a]**, nicht mitgeliefert) an diese Buchse anzuschließen, um eine bessere Bildqualität zu erhalten. In diesem Fall ist es nicht erforderlich, den gelben Stecker (Video) des A / V-Kabels **[b]** einzustecken.

Anschluß eines Mono-Fernsehers oder -Videorecorders

Schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Fernseher bzw. Videorecorder an. Bei dieser Anschlußart erfolgt die Tonwiedergabe stets in Mono, selbst wenn es sich um ein Stereo-Gerät handelt.

Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen

Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Utilisation du récepteur IR audio/vidéo sans fil

–CCD-TRV99E seulement

Si vous raccordez le récepteur IR audio / vidéo sans fil (non fourni) portant le logo  LASER LINK à votre téléviseur ou magnétoscope, vous pourrez regarder vos vidéogrammes sur le téléviseur sans avoir à effectuer des manipulations complexes. Pour les détails, consultez le mode d'emploi du récepteur IR.

Le système LASER LINK est un système infrarouge qui permet à deux appareils vidéo portant le logo  de se transmettre l'image et le son.

LASER LINK est une marque de fabrique de Sony Corporation.

pour la lecture sur un téléviseur

- (1) Après avoir raccordé le récepteur IR au téléviseur, réglez l'interrupteur POWER du récepteur IR sur ON.
- (2) Réglez l'interrupteur POWER du caméscope sur VTR.
- (3) Allumez le téléviseur et réglez le sélecteur téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope.
- (4) Appuyez sur LASER LINK. Le voyant de la touche LASER LINK s'allume.
- (5) Appuyez sur  du caméscope pour commencer la lecture.
- (6) Dirigez l'émetteur infrarouge du caméscope vers le récepteur IR.

Pour annuler la fonction LASER LINK

Appuyez sur LASER LINK.

Verwendung eines drahtlosen AV-Infrarot-Receivers

– nur CCD-TRV99E

Wenn Sie einen (getrennt erhältlichen) AV-Infrarot-Receiver, der mit  LASER LINK markiert ist, an Ihren Fernseher oder Videorecorder anschließen, können Sie jederzeit bequem das Wiedergabebild Ihres Camcorders auf dem TV-Schirm betrachten. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des AV-Infrarot-Receivers.

Das LASER LINK-System ermöglicht eine drahtlose Infrarot-Bildübertragung und -Tonübertragung zwischen Videogeräten, die mit  markiert sind.

LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Wiedergabe auf einem Fernseher

- (1) Schließen Sie den AV-Infrarot-Receiver an Ihren Fernseher an, und stellen Sie dann den POWER-Schalter am Infrarot-Receiver auf ON.
- (2) Stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf VTR.
- (3) Schalten Sie den Fernseher ein, und stellen Sie den TV / VCR-Wähler am Fernseher auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Lampe der LASER LINK-Taste leuchtet auf.
- (5) Drücken Sie  am Camcorder, um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Richten Sie das LASER LINK-Sendeelement auf den AV-Infrarot-Receiver aus.

Zum Abschalten der LASER LINK-Funktion

Drücken Sie LASER LINK.

Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Le téléviseur s'allume automatiquement quand vous appuyez sur LASER LINK ou sur la touche ►. Réglez auparavant AUTO TV ON sur ON dans le menu et mettez le téléviseur sous tension, puis effectuez l'une des deux opérations suivantes:
 - Dirigez l'émetteur LASER LINK vers le capteur du téléviseur et appuyez sur LASER LINK.
 - Allumez la touche LASER LINK et appuyez sur ►.
- L'entrée vidéo du téléviseur peut être réglée automatiquement sur celle où le récepteur IR est raccordé. Réglez auparavant AUTO TV ON sur ON et TV INPUT sur la même entrée vidéo (1,2,3) dans le menu.
Sur certains modèles toutefois, l'image et le son risquent d'être momentanément coupés quand l'entrée vidéo est commutée.
- La fonction précédente peut-être inopérante avec certains téléviseurs.

Remarque

Quand la fonction LASER LINK est activée (la touche LASER LINK s'allume), le camscope consomme de l'électricité. Appuyez sur la touche LASER LINK pour l'éteindre quand vous n'avez pas besoin de la fonction.

Bei einem Sony Fernseher

- Wenn der Menüparameter AUTO TV ON auf ON steht und den Hauptschalter des Fernsehers einschaltet ist, können Sie den Fernseher durch die folgenden beiden Verfahren automatisch einschalten:
 - Richten Sie das LASER LINK-Sendeelement auf den Fernbedienungssensor des Fernsehers aus, und drücken Sie die LASER LINK-Taste.
 - Wenn die LASER LINK-Taste bereits eingeschaltet ist, richten Sie das LASER LINK-Sendeelement auf den Fernbedienungssensor des Fernsehers aus und drücken Sie die ►-Taste.
- Wenn der Menüparameter AUTO TV ON auf ON steht und mit TV INPUT der Videoeingang (1, 2, 3) gewählt ist, schaltet der Fernseher automatisch auf den Videoeingang um, an dem der AV-Infrarot-Receiver angeschlossen ist. Beachten Sie jedoch, daß es bei einigen Geräten zu einer Bild- und Tonunterbrechungen kommt, wenn der Videoeingang umgeschaltet wird.
- Bei einigen Fernsehgeräten arbeitet die obige Funktion nicht.

Hinweis

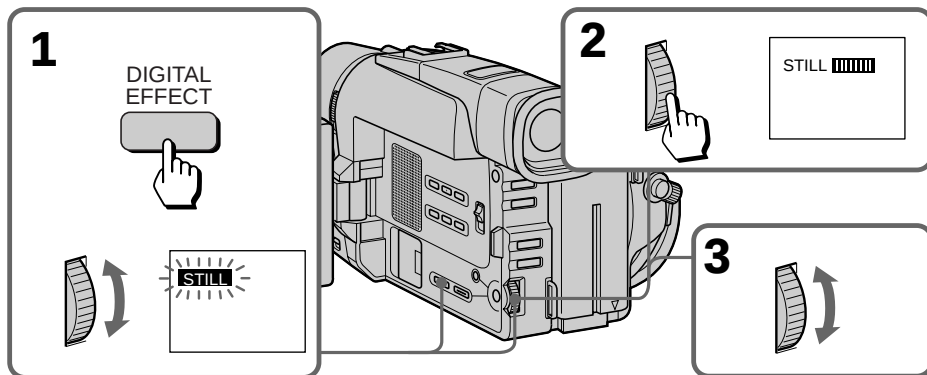
Das LASER LINK-System des Camcorders verbraucht Strom, wenn es eingeschaltet ist (d.h. wenn die LASER LINK-Taste leuchtet). Drücken Sie bei Nichtverwendung die LASER LINK-Taste, um das System auszuschalten.

Addition d'effets numériques lors de la lecture

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage). Pour les détails de chaque fonction, reportez-vous aux pages précédentes.

Vous pouvez regarder l'image ainsi truquée sur un téléviseur ou l'utiliser pour le montage sur un autre appareil vidéo. Vous ne pouvez pas enregistrer sur le camescope pendant cette opération.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur d'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur d'effet numérique s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette est mémorisée sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'effet.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'addition d'effets numériques

- Pendant la recherche d'images, la lecture au ralenti ou la pause, des parasites apparaissent sur l'image.
- Quand l'indicateur d'effet numérique clignote rapidement, vous ne pouvez pas utiliser l'effet numérique.

Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe

Mit den Digitaleffekten Still, Flash, Luminancekey und Trail können Sie Ihren Videofilm auch bei der Wiedergabe noch aufwerten. Einzelheiten zu diesen Funktionen finden Sie auf den vorausgegangenen Seiten. Die Effekte stehen sowohl bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm als auch beim Überspielen auf ein anderes Videogerät zur Verfügung. Es ist jedoch nicht möglich, die Effekte nachträglich mit diesem Camcorder aufzuzeichnen.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die Digitaleffektanzeige STILL, FLASH, LUMI. oder TRAIL blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die Digitaleffektanzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Effekt-Einstellbalken. Im Still- und Luminancekey-Modus wird bei Drücken des Einstellrades ein Standbild in den Speicher abgelegt.
- (3) Drehen Sie das Einstellrad, um den Effekt einzustellen.

Zum Abschalten der Digitaleffektfunktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Digitaleffektfunktion

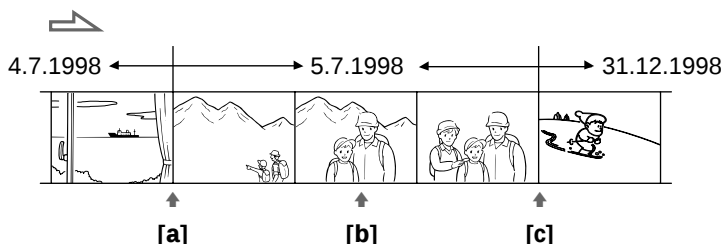
- Beim Vor-/Rückspulen mit sichtbarem Bild, im Zeitlupen- sowie im Pausen-Modus treten Bildstörungen auf.
- Wenn die Digitaleffektanzeige schnell blinkt, können die Digitaleffekte nicht verwendet werden.

Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement

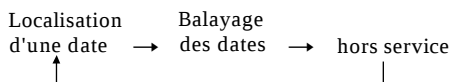
- CCD-TRV99E seulement

Vous pouvez localiser un passage entre deux dates d'enregistrement par le code de données qui s'enregistre automatiquement sur la bande. Il existe deux modes de recherche:

- Recherche d'une date particulière et lecture à partir de celle-ci (**Localisation d'une date**)
- Recherche du début de chaque enregistrement, date par date, et lecture des 10 premières secondes de chacun (**Balayage des dates**)



Chaque fois que vous appuyez sur DATE, le mode change de la manière suivante:



Pour localiser une date

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Appuyez sur DATE de la télécommande.
- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers [a] ou sur ▶▶ pour rechercher vers [c].

Aufsuchen einer Datumsgrenze auf dem Band

- nur CCD-TRV99E

Der Camcorder kann automatisch die Bandstelle aufsuchen, an der sich das Aufnahmedatum ändert. Der Camcorder wertet hierzu den beim Aufnehmen stets automatisch mit auf das Band aufgezeichneten Datumscode aus. Dies ermöglicht die folgenden beiden Funktionen:

- Automatischer Wiedergabestart an einer Datumsgrenze (**Date Search, Datums-Suchbetrieb**).
- Automatisches Anspielen von etwa 10 Sekunden an jeder Datumsgrenze (**Date Scan, Datums-Anspielbetrieb**).

Mit DATE kann zyklisch wie folgt umgeschaltet werden:

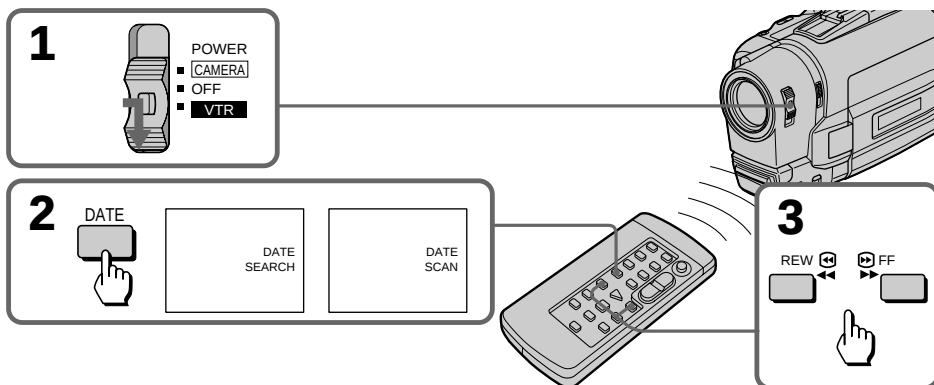


Datums-Suchbetrieb (Date Search)

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR. Die Bandlaufasten leuchten auf.
- (2) Drücken Sie DATE an der Fernbedienung.
- (3) Wenn sich das Band momentan bei [b] befindet, drücken Sie ◀◀ zum Aufsuchen der Stelle [a] bzw. ▶▶ zum Aufsuchen der Stelle [c].

Pour balayer toutes les dates

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Appuyez deux fois sur DATE de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage commence.



Pour arrêter la recherche ou le balayage

Appuyez sur une des touches de transport de bande suivantes: DATE, ►, ■, ◀◀ ou ▶▶.

Pour voir les images pendant la recherche ou le balayage

Appuyez sur ► puis sur ◀◀ ou ▶▶.

Si vous effectuez la recherche ou le balayage pendant la lecture

Quand le caméscope recherche la date, vous pouvez voir les images défiler vers l'avant ou l'arrière, mais elles sont un peu parasitées.

Si vous avez effacé ou réinscrit l'index

Le point où la date a changé peut être décalé d'environ 10 secondes.

Remarques sur la recherche par date ou balayage

- Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à 2 minutes, le caméscope ne pourra vraisemblablement pas le localiser.
- La recherche par date et le balayage des dates ne fonctionnent pas avec les caméscopes qui n'inscrivent pas les codes de données.

Datums-Anspielbetrieb (Date Scan)

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drücken Sie DATE an der Fernbedienung zweimal.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Der Anspielbetrieb beginnt.

Zum Abschalten von Date Search und Date Scan

Drücken Sie eine der folgenden Bandlauftasten: DATE, ►, ■, ◀◀ oder ▶▶.

Zum Anzeigen des Bildes beim Date Search- und Date Scan-Betrieb

Drücken Sie ► und dann ◀◀ bzw. ▶▶.

Wenn der Date Search- und Date Scan-Betrieb aus der Wiedergabe heraus gestartet wird

Während der Camcorder im Vor- oder Rückspulbetrieb das Datum aufsucht, erscheint das Bild. Gewisse Bildstörungen sind dabei unvermeidlich.

Nach dem Löschen oder Ändern einer Indexmarkierung

Bei der Wiedergabe kann sich die Datumsgrænze um bis zu etwa 10 Sekunden verschieben.

Hinweise zum Date Search- und Date Scan-Betrieb

- Wenn die Aufnahme an einem bestimmten Tag kürzer als 2 Minuten ist, findet der Camcorder den Datumscode möglicherweise nicht.
- Date Search und Date Scan arbeitet nicht, wenn das Band mit einem anderen Camcorder ohne Datumscode-Funktion bespielt wurde.

Retour à un point mémorisé d'un enregistrement

Rückkehr zu einer markierten Bandstelle

- CCD-TRV99E seulement

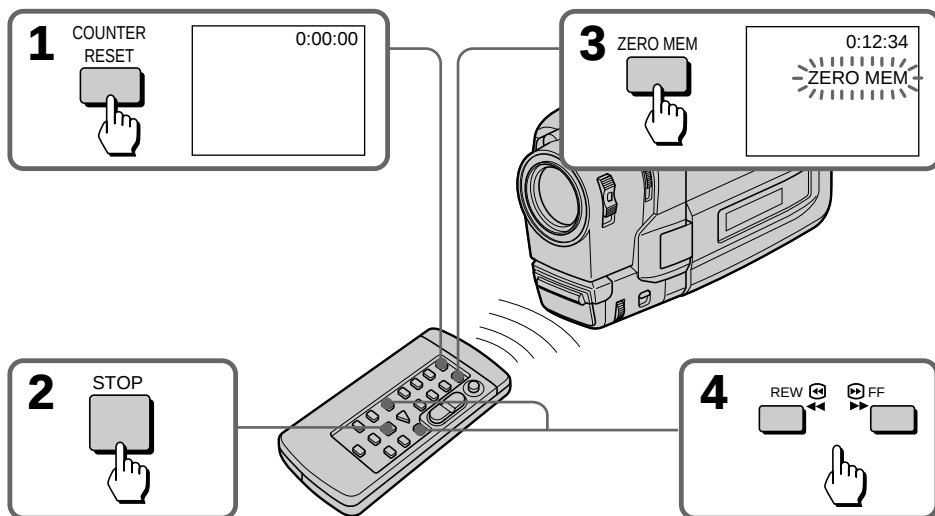
Avec la télécommande vous pouvez facilement revenir à un point mémorisé après la lecture. Utilisez le compteur de bande. Si le code temporel RC apparaît, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu pour afficher le compteur de bande.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur COUNTER RESET au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur indique "0:00:00".
 - (2) Appuyez sur ■ quand vous voulez arrêter la lecture.
 - (3) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur "ZERO MEM" clignote.
 - (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou sur ▶▶ pour avancer la bande jusqu'au point zéro du compteur.
- La bande s'arrête automatiquement quand le compteur atteint approximativement zéro.

- nur CCD-TRV99E

Mit der Zero Memory-Funktion können Sie eine bestimmte Bandstelle bequem wiederfinden. Diese Funktion arbeitet mit dem Bandzähler. Wenn der RC-Timecode angezeigt wird, stellen Sie den Menüparameter COUNTER auf NORMAL, so daß der Bandzähler erscheint.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe an der Stelle, die Sie später wiederfinden möchten, die COUNTER RESET-Taste. Der Zähler wird auf 0:00:00 zurückgesetzt.
- (2) Beenden Sie die Wiedergabe durch Drücken von ■.
- (3) Drücken Sie ZERO MEM an der Fernbedienung. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt.
- (4) Drücken Sie ◀◀ zum Zurückspulen bzw. ▶▶ zum Vorspulen. Das Band stoppt automatisch in etwa am Zähler-Nullpunkt.



Remarques sur le compteur de bande

- Quelque chose doit être enregistré sur la bande pour que le compteur fonctionne. Le compteur ne tourne pas si la bande est vierge.
- Il peut y avoir quelques secondes de décalage par rapport au temps réel.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler arbeitet nur, wenn das Band eine Aufzeichnung enthält. Bei einem leeren Band arbeitet er nicht.
- Das Band stoppt möglicherweise einige Sekunden vor oder hinter dem tatsächlichen Nullpunkt.

Remarques sur ZERO MEM

- Quand vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez une nouvelle fois sur ZERO MEM avant de rembobiner la bande pour annuler la mémoire.
- La fonction est automatiquement annulée une fois que la bande a été rembobinée ou avancée jusqu'au point mémorisé.
- ZERO MEM ne fonctionne pas pendant l'enregistrement ou la lecture.

Hinweise zur Zero Memory-Funktion

- Bei Drücken von ZERO MEM wird der Zähler-Nullpunkt gespeichert. Wenn Sie das Band zurückspulen wollen, drücken Sie ZERO MEM erneut, um die Speicherung zu löschen.
- Wenn das Band einmal zum gespeicherten Punkt zurück- oder vorgespult wurde, wird die Funktion automatisch ausgeschaltet.
- Während der Aufnahme oder Wiedergabe arbeitet die Zero Memory-Funktion nicht.

Localisation d'un repère

– CCD-TRV99E seulement

Vous pouvez facilement localiser le début d'un programme en inscrivant un index pendant l'enregistrement ou la lecture et en recherchant ensuite cet index.

Setzen und Aufsuchen von Indexmarken

– nur CCD-TRV99E

Während der Aufnahme oder Wiedergabe können Sie bestimmte Teile durch Indexmarken kennzeichnen, um sie später leichter wiederfinden zu können.

Inscription d'un index

Vous pouvez inscrire un index pendant la lecture ou l'enregistrement.

Inscription d'un index au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande en mode d'attente d'enregistrement ou de pause de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD et l'indicateur MARK clignote. Quand l'enregistrement ou la lecture commence, l'indicateur MARK cesse de clignoter pour signaler que l'index est en train d'être inscrit, puis l'indicateur INDEX MARK disparaît.

Setzen von Indexmarken

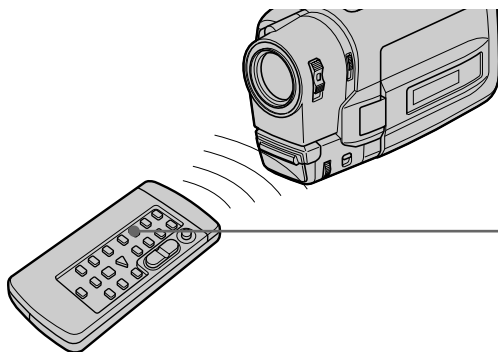
Indexmarken können sowohl während der Aufnahme als auch während der Wiedergabe gesetzt werden.

Setzen einer Indexmarke am Anfang der Aufnahme oder Wiedergabe

Drücken Sie im Aufnahme-Bereitschaftsbetrieb oder Wiedergabe-Pausenbetrieb die INDEX MARK-Taste an der Fernbedienung. INDEX MARK erscheint dann im Sucher bzw. auf dem LC-Display, wobei MARK blinkt. Sobald die Aufnahme bzw. Wiedergabe gestartet wird, stoppt das Blinken von MARK und es wird eine Indexmarke aufgezeichnet. Anschließend erlischt die Anzeige INDEX MARK.

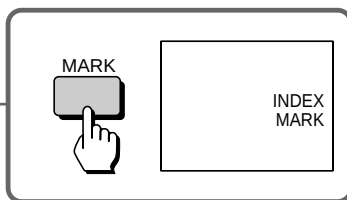
Inscription d'un index pendant l'enregistrement ou la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande au point où vous voulez revenir par la suite.



Setzen einer Indexmarke während der Aufnahme oder Wiedergabe

Drücken Sie an der zu markierenden Bandstelle die INDEX MARK-Taste an der Fernbedienung.



Remarques sur l'indexation

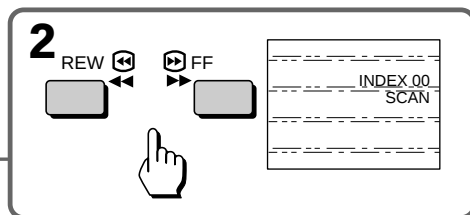
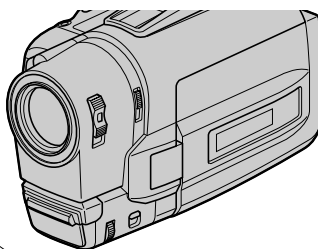
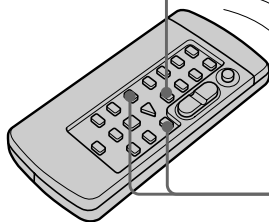
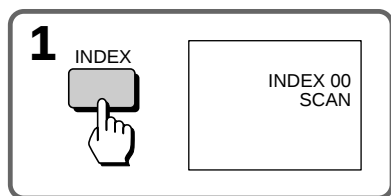
- Veillez à inscrire les index à au moins deux minutes d'intervalles, sinon la recherche ne se fera pas correctement.
 - Si vous arrêtez l'enregistrement pendant l'inscription d'un index (l'indicateur INDEX MARK est allumé dans le viseur), la recherche ne se fera peut-être pas correctement.
 - Si vous inscrivez un index sur la bande alors que le code de données est enregistré, le code de données sera effacé au point où vous avez inscrit l'index.
- Lors de la lecture de la cassette, le camescope affichera le code de données jusqu'au point situé immédiatement avant le code qui a été effacé.
- Une bande noire apparaît si vous marquez un index pendant la lecture et le son n'est pas audible, mais cela n'a aucune influence sur l'image et le son enregistrés.
 - Vous ne pouvez pas inscrire d'index pendant l'enregistrement de photos.
 - Un index est automatiquement inscrit quand vous commencez la prise de vues avec l'interrupteur POWER réglé sur VTR. Si vous commencez la prise de vues après une pause d'enregistrement, aucun index ne sera inscrit.
 - Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette dont le repère rouge est visible.
 - Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette enregistrée en NTSC.
 - Vous ne pouvez pas inscrire d'index pendant l'enregistrement en mode 5SEC, avec la touche START / STOP seulement ou pendant la sortie en fondu.

Hinweise zu den Indexmarken

- Achten Sie darauf, daß die Indexmarken mindestens zwei Minuten voneinander entfernt sind, da sie der Camcorder sonst möglicherweise nicht findet.
- Wenn Sie die Aufnahme während des Indexmarken-Aufzeichnungsprozesses (d.h. während INDEX MARK im Sucher bzw. auf dem LC-Display angezeigt wird) stoppen, findet der Camcorder die Indexmarke möglicherweise später nicht.
- Beim Setzen einer Indexmarke wird ein eventuell an dieser Stelle vorhandener Datumscode gelöscht. Bei der Wiedergabe zeigt der Camcorder in diesem Fall das vor der gelöschten Stelle vorhandene Datum an.
- Wenn während der Wiedergabe eine Indexmarke gesetzt wird, erscheint ein schwarzer Streifen im Bild und der Ton wird stummgeschaltet. Das auf dem Band aufgezeichnete Bild und der aufgezeichnete Ton werden jedoch nicht beeinflusst.
- Während der Photo-Aufnahme kann keine Indexmarke gesetzt werden.
- Wenn bei auf VTR stehendem POWER-Schalter die Aufnahme gestartet wird, zeichnet der Camcorder automatisch eine Indexmarke auf. Wird die Aufnahme dagegen aus der Aufnahme-Pause heraus gestartet, zeichnet er keine Indexmarke auf.
- Auf eine gegen Aufnahme gesperrte Cassette (rote Markierung sichtbar) kann keine Indexmarke aufgezeichnet werden.
- Auf ein Band mit einer NTSC-Aufzeichnung kann keine Indexmarke aufgezeichnet werden.
- Im 5SEC- und -Aufnahmebetrieb sowie während des Ausblendvorgangs kann keine Indexmarke aufgezeichnet werden.

Balayage du début de chaque passage indexé - Balayage d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant la lecture normale.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La bande avance ou se rembobine rapidement, et les 10 secondes environ qui suivent le point où l'index a été inscrit sont reproduites. Si vous voulez continuer la lecture, appuyez sur ▶. Si vous n'appuyez sur aucune touche, le programme suivant sera automatiquement localisé.



Pour annuler le balayage d'index
Appuyez sur ▶. La lecture redevient normale.

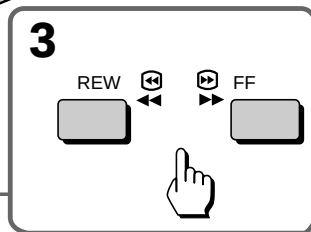
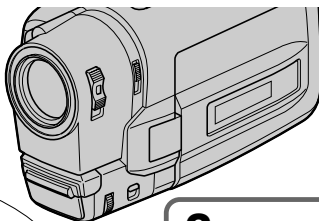
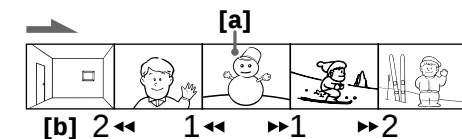
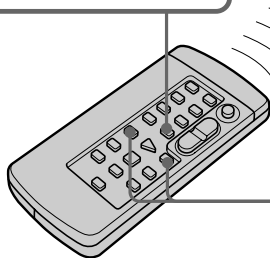
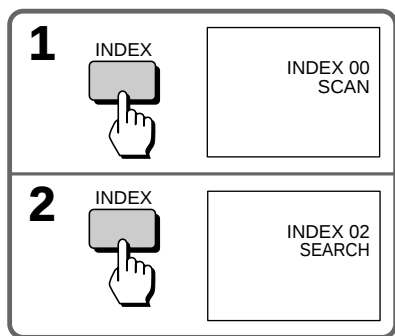
Zum Abschalten der Index Scan-Funktion

Drücken Sie ▶. Der Camcorder schaltet auf normale Wiedergabe.

Localisation d'un repère donné - Recherche d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant l'arrêt ou la lecture.
- (2) Appuyez de façon répétée sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index du programme souhaité soit affiché dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture commence au début du programme souhaité.

[a] position actuelle
[b] numéro d'index



Pour arrêter la recherche d'index

Appuyez sur ▶. La lecture redevient normale.

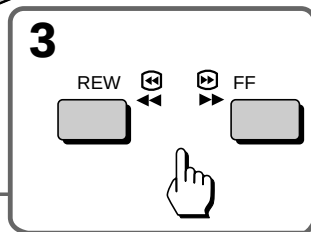
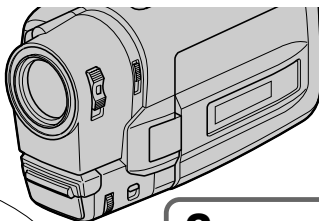
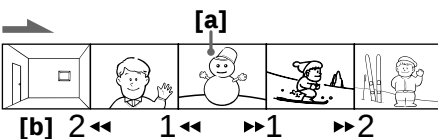
Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2 etc.) indique la distance à partir du point actuel [a] sans tenir compte du sens.

Aufsuchen einer markierten Stelle - Index Search-Funktion

- (1) Drücken Sie im Wiedergabe- oder Stopp-Modus die INDEX-Taste an der Fernbedienung.
- (2) Drücken Sie die INDEX-Taste wiederholt, bis die gewünschte Indexnummer im Sucher oder auf dem LC-Display angezeigt wird.
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶. Der betreffende Bandteil wird aufgesucht und wiedergegeben.

[a] Momentane Position
[b] Indexnummer



Zum Abschalten der Index Search-Funktion

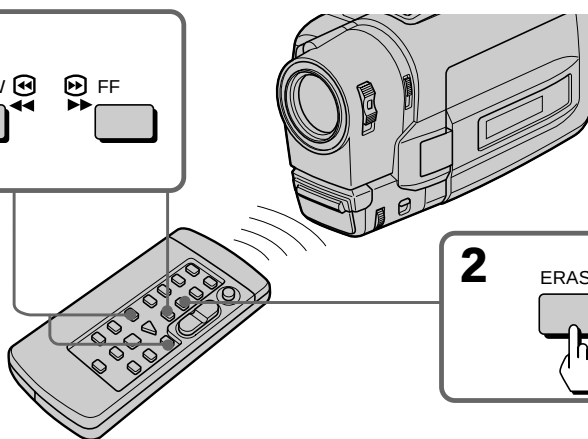
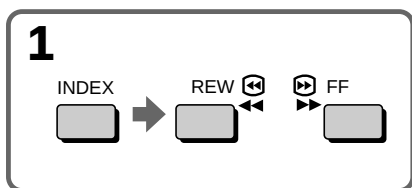
Drücken Sie ▶. Der Camcorder schaltet auf normale Wiedergabe.

Hinweis zu den Indexnummern

Die Indexnummern (1, 2 usw.) werden in jeder Richtung jeweils ab der momentanen Position [a] gezählt.

Suppression d'un index

- (1) Localisez l'index que vous voulez supprimer en utilisant la recherche d'index ou le balayage d'index.
- (2) Appuyez sur ERASE de la télécommande dans les 2 à 10 secondes où le programme souhaité est reproduit. Quand l'index est supprimé, le caméscope revient au mode de balayage, si vous avez utilisé le balayage d'index à l'étape 1. Si vous avez utilisé la recherche d'index, la lecture redevient normale.



Remarques sur la suppression d'index

- Appuyez sur ERASE pendant plus de 2 secondes après le commencement de la lecture du programme souhaité.
- Vous ne pouvez pas supprimer d'index sur les cassettes dont le repère rouge est visible.
- Quand un index est supprimé, vous ne pouvez pas entendre le son et une bande noire apparaît au bas de l'image, mais cela n'a aucune influence sur le son et l'image enregistrés.
- Le caméscope peut repérer les index inscrits par un magnétoscope, mais il ne peut pas les supprimer. Les magnétoscopes avec fonction d'indexation peuvent détecter les index inscrits par le caméscope, mais ils ne peuvent pas les supprimer.
- Un index peut être supprimé quand vous faites un PCM sur un autre magnétoscope à l'endroit où l'index était inscrit.

Remarque sur le code de données

Quand un index est supprimé, le code de données sur la même partie de la bande est également supprimé.

Löschen einer Indexmarke

- (1) Suchen Sie die zu löschende Indexmarke mit der Index Scan- oder Index Search-Funktion auf.
- (2) Wenn die Wiedergabe des betreffenden Teils einsetzt, drücken Sie innerhalb von 2 bis 10 Sekunden die ERASE-Taste an der Fernbedienung. Nach dem Löschen der Indexmarke schaltet der Camcorder in die Index Scan-Funktion (wenn Schritt 1 mit der Index Scan-Funktion ausgeführt wurde) oder auf normale Wiedergabe (wenn Schritt 1 mit der Index Search-Funktion ausgeführt wurde).

Hinweise zum Löschen

- Wenn die Wiedergabe der markierten Bandstelle einsetzt, warten Sie noch mindestens 2 Sekunden ab, bevor Sie ERASE drücken.
- Wenn die Cassette gegen Aufnahme gesperrt ist (rote Markierung sichtbar), kann keine Indexmarke gelöscht werden.
- Beim Löschen einer Indexmarke wird der Ton stummgeschaltet und ein schwarzer Streifen erscheint am unteren Bildrand. Bild und Ton auf dem Band werden jedoch nicht beeinflusst.
- Indexmarken, die mit einem Videorecorder gesetzt wurden, können vom Camcorder erkannt, aber nicht gelöscht werden. Umgekehrt können auch mit diesem Camcorder gesetzte Indexmarken von einem Videorecorder zwar erkannt, aber nicht gelöscht werden.
- Bei einer PCM-Nachvertonung mit einem anderen Videorecorder werden die Indexmarken möglicherweise gelöscht.

Hinweis zum Datumscode

Beim Löschen einer Indexmarke wird auch ein an der gleichen Bandstelle befindlicher Datumscode gelöscht.

Inscription du code temporel RC sur une cassette enregistrée

Aufzeichnen des RC-Timecodes auf ein bereits bespieltes Band

– CCD-TRV99E seulement

Vous pouvez inscrire le code temporel RC sur une cassette enregistrée. Utilisez la télécommande.

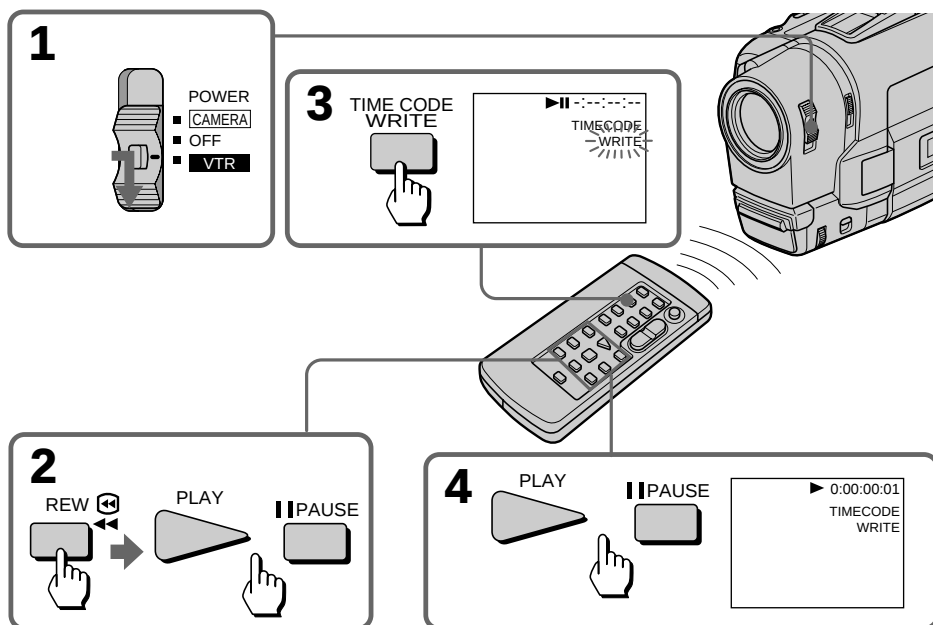
Avant de commencer, il est conseillé de régler COUNTER sur TIME CODE dans le menu pour afficher le code temporel RC.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Rembobinez la bande jusqu'à son début et mettez le camscope en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD et WRITE clignote.
- (4) Appuyez sur ► ou II pour démarrer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et le code temporel RC s'inscrit à compter de 0:00:00:00.

– nur CCD-TRV99E

Der RC-Timecode kann nachträglich aufgezeichnet werden. Setzen Sie den Menüparameter COUNTER auf TIME CODE, so daß der RC-Timecode angezeigt wird. Für die folgenden Schritte benötigen Sie die Fernbedienung.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste des POWER-Schalters gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Spulen Sie das Band zum Anfang, und schalten Sie den Camcorder auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Drücken Sie TIME CODE WRITE an der Fernbedienung. Die Anzeige TIME CODE WRITE erscheint im Sucher oder auf dem LC-Display, wobei WRITE blinkt.
- (4) Drücken Sie ► oder II, um die Wiedergabe zu starten. WRITE hört auf zu blinken, und der RC-Timecode wird beginnend mit 0:00:00:00 aufgezeichnet.



Pour arrêter l'inscription du code temporel RC

Appuyez sur ■ (ou sur toute autre touche de transport de bande).

Zum Stoppen der RC-Timecode-Aufzeichnung

Drücken Sie ■ (oder eine beliebige andere Bandlauftaste).

Pour inscrire sans discontinuité le code temporel RC

Rembobinez la bande jusqu'au passage où le code temporel RC a été inscrit et mettez le camescope en pause de lecture. Suivez ensuite les étapes 3 et 4 précédentes. Le code temporel RC s'inscrit sans discontinuité.

Remarques sur l'inscription du code temporel RC

- L'inscription du code temporel RC s'arrête quand:
 - vous appuyez une seconde fois sur TIME CODE WRITE avant le début de la lecture.
 - vous appuyez sur INDEX ou DATE SEARCH avant de commencer la lecture.
 - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Si vous commencez l'inscription du code temporel RC au milieu d'une cassette sans code temporel, l'inscription débutera plusieurs images avant l'image actuelle.
- Si le code temporel RC est inscrit sur une cassette enregistrée, le code de données sera effacé.
- Vous pouvez inscrire le code temporel RC sur une cassette enregistrée en modes SP et LP, mais dans ce cas, le code inscrit en mode LP risque de ne pas être lu correctement.
- Le code temporel RC ne peut pas être inscrit sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Le code temporel RC ne peut pas être inscrit sur une cassette dont le repère rouge est visible.
- Une bande noire apparaît quand le code temporel RC est inscrit pendant la lecture et le son n'est pas audible. Mais cela n'affecte pas l'image ni le son enregistrés.

Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît pendant la lecture si:

- rien n'est enregistré.
- le code temporel RC n'est pas lisible parce que la cassette est endommagée ou parasitée.
- l'enregistrement a été fait sur un magnétoscope qui n'enregistre pas le code temporel RC.

L'indicateur --:--:-- peut aussi apparaître sur l'écran LCD pendant la lecture à vitesse variable.

Zum nahtlosen Fortsetzen der RC-Timecode-Aufzeichnung

Spulen Sie das Band zu der Stelle zurück, an der der RC-Timecode bereits aufgezeichnet ist. Schalten Sie den Camcorder dort auf Wiedergabe-Pause, und führen Sie die obigen Schritte 3 und 4 aus. Der RC-Timecode wird kontinuierlich aufgezeichnet.

Hinweise zur RC-Timecode-Aufzeichnung

- Die Aufzeichnung des RC-Timecodes stoppt in folgenden Fällen:
 - Wenn vor dem Wiedergabestart TIME CODE WRITE erneut gedrückt wird.
 - Wenn vor dem Wiedergabestart INDEX oder DATE SEARCH gedrückt wird.
 - Wenn von Wiedergabe in eine andere Betriebsart geschaltet wird.
- Wenn der RC-Timecode ab einer Bandstelle aufgezeichnet wird, an der noch kein Timecode existiert, setzt die Aufzeichnung einige Vollbilder vor dem momentanen Bild ein.
- Beim Aufzeichnen des RC-Timecodes wird ein eventuell bereits auf dem Band vorhandener Datumscode gelöscht.
- Der RC-Timecode kann zwar sowohl auf ein im LP- als auch auf ein im SP-Modus bespieltes Band aufgezeichnet werden, im Falle des LP-Modus kann der RC-Timecode jedoch möglicherweise nicht einwandfrei gelesen werden.
- Auf ein Band mit NTSC-Aufzeichnung kann kein RC-Timecode aufgezeichnet werden.
- Wenn die Cassette gegen Aufnahme gesperrt ist (rote Lamelle sichtbar), kann kein RC-Timecode aufgezeichnet werden.
- Wenn der RC-Timecode während der Wiedergabe aufgezeichnet wird, erscheint ein schwarzer Streifen und der Ton wird stummgeschaltet. Bild und Ton auf dem Band werden jedoch nicht beeinflusst.

Hinweis zur Anzeige --:--:--

Diese Anzeige erscheint in folgenden Fällen bei der Wiedergabe:

- Das Band enthält keine Aufzeichnung.
- Aufgrund eines beschädigten oder verrauschten Bandes kann der RC-Timecode nicht gelesen werden.
- Die Aufzeichnung wurde mit einem Videorecorder ohne RC-Timecode-Funktion ausgeführt.

Auch bei Wiedergabe mit geänderter Geschwindigkeit erscheint die Anzeige --:--:-- möglicherweise auf dem LC-Display.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en faisant une copie avec un magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC ou Betamax **18** équipé de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le camescope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, si disponible.

Réglez EDIT sur ON dans le menu (p. 34).

Pour commencer le montage

Réduisez le volume sur le camescope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter de la distorsion.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camescope.
- (2) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camescope jusqu'à ce que vous ayez trouvé l'image juste avant le point où le montage doit commencer, puis mettez le camescope en mode de pause de lecture en appuyant sur **II**.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez d'abord sur **II** du camescope et puis quelques secondes plus tard sur **II** du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 2 à 4.

Pour incruster un titre lors du montage

Vous pouvez superposer un titre en cours de montage.

Reportez-vous à "Incrustation d'un titre" (p. 65).

Pour arrêter le montage

Appuyez sur **■** sur le camescope et le magnétoscope.

Remarque sur le montage synchronisé précis

Si vous raccordez une platine vidéo présentant la fonction Fine Synchro Edit (montage synchronisé précis) à la prise LANC **Ⓛ** du camescope à l'aide d'un câble LANC (non fourni), le montage sera bien plus précis.

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video / Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten **8** (8mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHSC** (VHSC), **S-VHSC** (S-VHSC) und **18** (Betamax) arbeitet.

Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte Audio / Video-Kabel an den Videorecorder an, stellen Sie den Eingangswähler (falls vorhanden) am Videorecorder auf LINE, und setzen Sie den Menüparameter EDIT auf ON (siehe Seite 34).

Starten des Überspielbetriebs

Reduzieren Sie die Lautstärke am Camcorder, da es sonst beim Überspielen zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die Zuspil-Cassette in den Camcorder ein.
- (2) Fahren Sie im Wiedergabebetrieb das Band im Camcorder bis kurz vor die Stelle, an der der Überspielvorgang beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dann durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Aufnahme-Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann auf Aufnahme-Pause.
- (4) Drücken Sie **II** am Camcorder und dann nach einigen Sekunden **II** am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einblenden eines Titels

Während des Überspielbetriebs können Sie einen Titel einblenden (siehe „Titel einblendung“ auf Seite 65).

Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie **■** am Camcorder und am Videorecorder.

Exakteres Schneiden von Aufnahmen

Wenn ein mit „Fine Synchro Edit“-Funktion ausgestattetes Videodeck über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC **Ⓛ**-Buchse dieses Camcorders angeschlossen wird, können Sie Ihr Band mit höherer Präzision schneiden.

Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur

Vous pouvez enregistrer une cassette à partir d'un autre magnétoscope ou une émission de télévision à partir d'un téléviseur équipé de sorties audio/vidéo. Raccordez le caméscope au magnétoscope ou téléviseur avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Réduisez le volume sur le caméscope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter de la distorsion.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Réglez DISPLAY sur LCD dans le menu. Ensuite appuyez en même temps sur ● REC et sur la touche de droite du caméscope au point où vous voulez commencer l'enregistrement.

En mode d'enregistrement et de pause d'enregistrement, les prises S-vidéo et VIDEO / AUDIO fonctionnent automatiquement comme prises d'entrée.

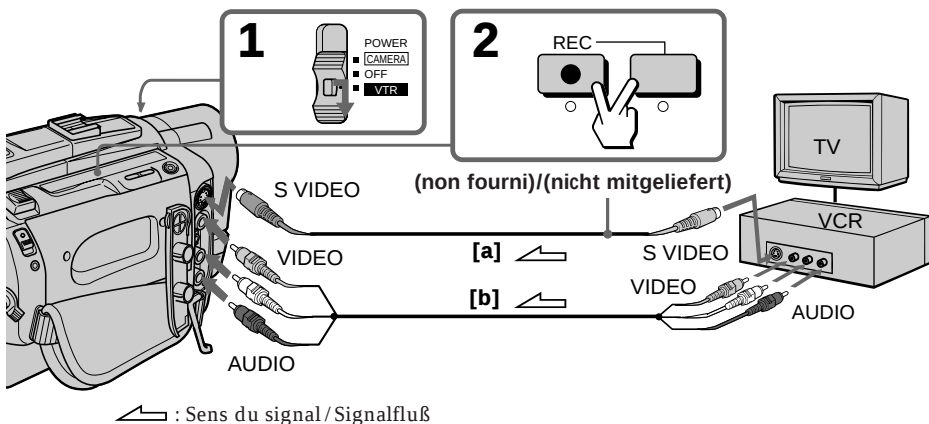
Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernseher

Mit dem Camcorder können Sie auch die Signale eines Videorecorders oder Fernsehers mit Video/Audio-Ausgängen aufzeichnen.

Verbinden Sie hierzu den Camcorder über das mitgelieferte Audio/Video-Kabel mit dem Videorecorder bzw. Fernseher. Reduzieren Sie während der Aufnahme am Camcorder die Lautstärke, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Setzen Sie im Menü DISPLAY auf LCD. Drücken Sie dann an der Stelle, an der Sie mit dem Aufnehmen beginnen wollen, die Taste ● REC zusammen mit der rechts daneben liegenden Taste.

Im Aufnahme- und Aufnahme-Pausenbetrieb arbeiten die S VIDEO- und VIDEO / AUDIO-Buchsen als Eingang.



Si votre magnétoscope ou téléviseur a une prise S-vidéo, utilisez un câble S-vidéo (non fourni) [a] pour obtenir une image de meilleure qualité.

Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monophonique, raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au magnétoscope ou téléviseur.

Si votre magnétoscope ou téléviseur n'a pas de prise de sortie S-vidéo, raccordez le cordon [b]. Ne pas raccorder de câble S-vidéo (non fourni) [a] au caméscope.

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyez sur ■.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher eine S-Videobuchse besitzt, verbinden Sie diese über ein S-Videokabel ([a], nicht mitgeliefert) mit dem Camcorder; Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität.

Wenn es sich bei Ihrem Videorecorder oder Fernseher um ein Mono-Gerät handelt, schließen Sie nur den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und den Videorecorder bzw. den Fernseher an.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher keine S-Videoausgangsbuchse besitzt, verwenden Sie das Kabel [b]. Schließen Sie in einem solchen Fall kein S-Videokabel ([a], nicht mitgeliefert) an den Camcorder an.

Zum Stoppen der Aufnahme

Drücken Sie ■.

Remarque sur l'enregistrement

Vous ne pouvez pas enregistrer une image contenant un signal antipiratage pour la protection des droits d'auteur. "COPY INHIBIT" apparaît si vous essayez de faire une copie.

Remplacement d'un enregistrement sur une cassette (montage à insertion)

– CCD-TRV99E seulement

Vous pouvez insérer une nouvelle scène provenant d'une vidéocassette sur votre cassette en spécifiant le début et la fin de l'insertion. Les liaisons sont les mêmes que dans "Enregistrement à partir d'un magnétoscope ou d'un téléviseur".

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
 - (2) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de la scène à insérer et mettez le magnétoscope en mode de pause de lecture.
 - (3) Sur le caméscope, localisez le point où l'insertion doit prendre fin en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶, puis appuyez sur || pour mettre le caméscope en mode de pause de lecture.
 - (4) Appuyez sur COUNTER RESET pour remettre le compteur à zéro.
 - (5) Sur le caméscope, localisez le point où l'insertion doit commencer en appuyant sur ◀◀, puis appuyez sur ● REC et || pour mettre le caméscope en mode de pause d'enregistrement.
 - (6) Appuyez sur ZERO MEM. L'indicateur ZERO MEM clignote et le point où l'insertion doit prendre fin est mémorisé.
 - (7) Appuyez en même temps sur || du caméscope et du magnétoscope pour commencer le montage à insertion.
- La copie s'arrête automatiquement quand le compteur atteint le point zéro.

Pour changer la fin de l'insertion

Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande pour faire disparaître l'indicateur ZERO MEM, puis recommencez à partir de l'étape 3.

Remarque sur l'image insérée

L'image peut présenter de la distorsion à l'endroit où l'insertion prend fin lors de la lecture.

Hinweis zur Aufnahme

Wenn das Signal einen Copyright-Kopierschutzcode enthält, kann es nicht aufgezeichnet werden. Beim Versuch, ein solches Signal aufzuzeichnen, erscheint die Anzeige COPY INHIBIT.

Ersetzen eines Aufnahmeteils auf dem Band – Insert-Schnittbetrieb

– nur CCD-TRV99E

Eine bereits auf dem Band existierende Szene können Sie durch eine andere, von einem Videorecorder zugespilte Szene ersetzen. Legen Sie hierzu den Start- und Endpunkt der Szene wie folgt fest.

Zum Anschluß der Geräte siehe „Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernseher“.

- (1) Während Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt halten, schieben Sie ihn auf VTR.
- (2) Suchen Sie am Videorecorder den Startpunkt der Zuspieldszene auf, und schalten Sie ihn dann auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Camcorder durch Drücken von ◀◀ oder ▶▶ den Insert-Endpunkt auf, und schalten Sie ihn dann durch Drücken von || auf Wiedergabe-Pause.
- (4) Drücken Sie COUNTER RESET, um den Zähler auf Null zu stellen.
- (5) Suchen Sie am Camcorder durch Drücken von ◀◀ den Insert-Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann durch Drücken von ● REC und || auf Aufnahme-Pause.
- (6) Drücken Sie ZERO MEM. Die ZERO MEM-Anzeige blinkt, und der Insert-Endpunkt wird gespeichert.
- (7) Drücken Sie || am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig, um die Insert-Aufnahme zu starten.

Die Insert-Aufnahme stoppt automatisch ungefähr am Zählerstand Null.

Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie ZERO MEM, so daß die ZERO MEM-Anzeige erlischt, und beginnen Sie dann erneut ab Schritt 3.

Hinweis zur eingefügten Szene

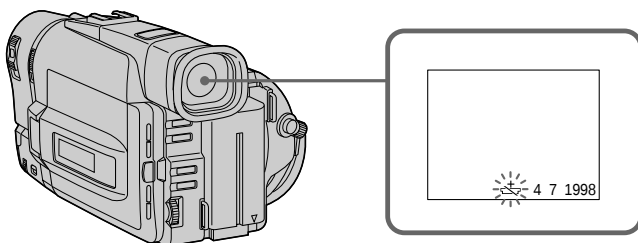
Am Ende der eingefügten Szene können Bildstörungen auftreten.

Remplacement de la pile au lithium du camscope

Le camscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant 5 secondes environ quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Il faut alors la remplacer par une pile au lithium neuve Sony CR2025 ou Duracell DL-2025.** L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion.

Conformez-vous aux instructions du fabricant pour vous débarrasser des piles usées.

La pile au lithium du camscope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le camscope en usine risque de durer un peu moins.



Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.
- Afin d'éviter tout risque de court-circuit, ne tenez pas la pile au lithium avec une pince métallique.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (–) comme indiqué sur l'illustration. **Installez la pile au lithium en faisant correspondre les bornes de la pile avec celles du camscope.**

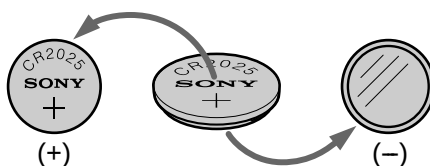
Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Werksseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.** Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werksseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außer Reichweite von Kindern.
Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie dabei kurzgeschlossen wird.
- Beachten Sie beim Einlegen sorgfältig die +/– Polarität (siehe Abbildung). **Legen Sie die Lithiumbatterie unbedingt richtigerherum in den Camcorder ein.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Remplacement de la pile au lithium

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler de nouveau la date et l'heure et les autres paramètres du menu qui sont mémorisés grâce à la pile au lithium.

- (1) Ouvrez l'écran LCD et le couvercle du logement de la pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur. Refermez le couvercle.

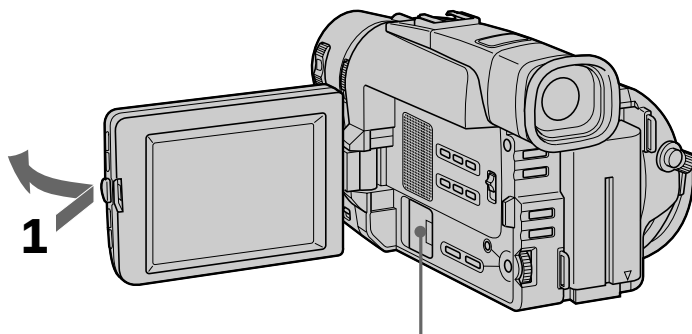
WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

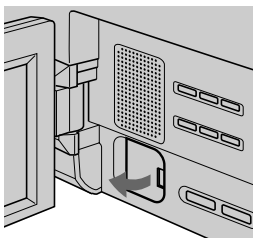
Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst das Datum, die Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

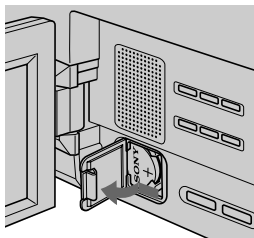
- (1) Klappen Sie das LC-Display heraus, und öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.



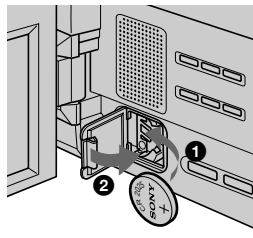
1



2



3



Réglage de la date et l'heure

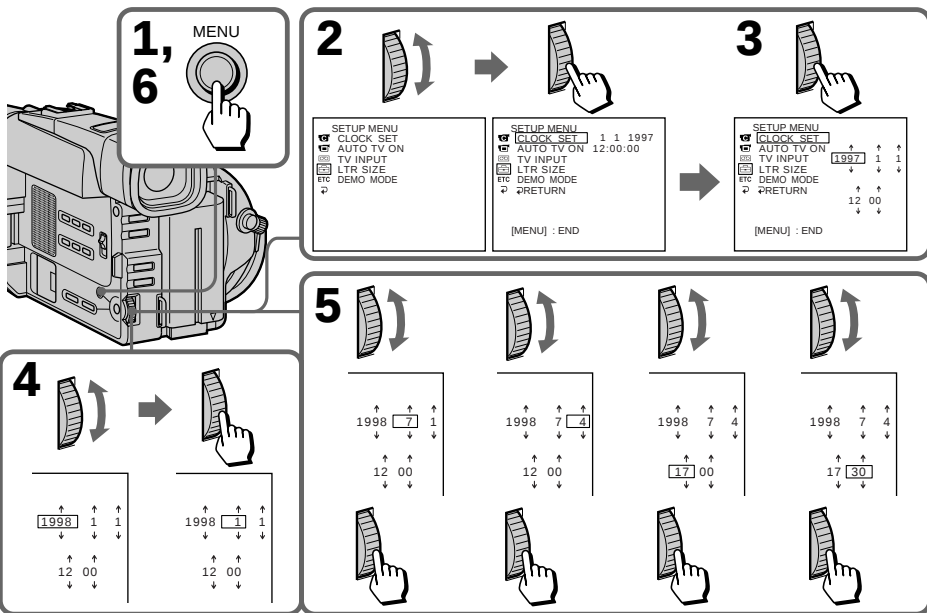
Einstellen von Datum und Uhrzeit

Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez aussi le mois, le jour, les heures et les minutes en tournant la molette, puis appuyez dessus.
- (6) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Einstellrades nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.



Pour rectifier la date et l'heure

Refaites les opérations précédentes.

Pour contrôler la date et l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie den obigen Vorgang.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Uhrzeit-Anzeigesystem

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Réglage de l'horloge par le décalage horaire

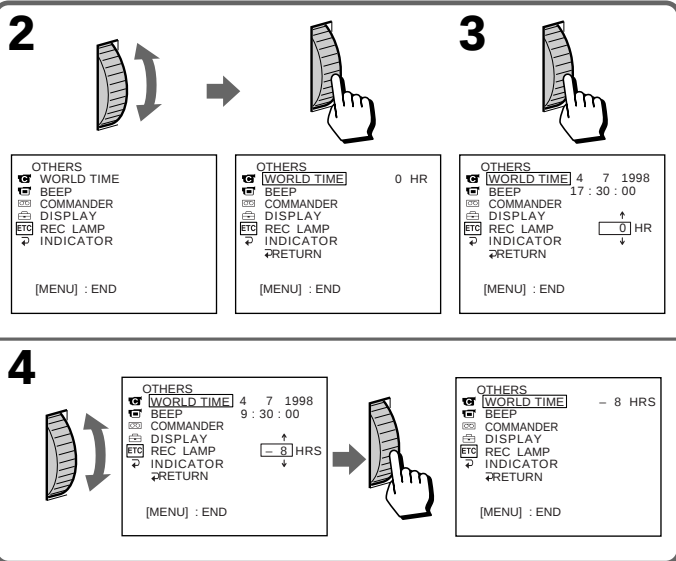
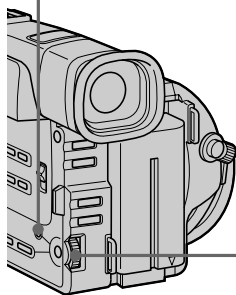
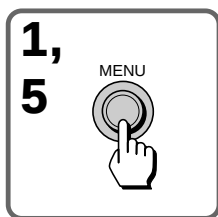
Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Vous pouvez régler l'heure en indiquant simplement le décalage horaire dans le menu.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner **ETC**, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **WORLD TIME**, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour régler le décalage horaire, puis appuyez sur la molette. L'heure change en fonction du décalage horaire indiqué.
- (5) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Im Menü können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit umstellen.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads **ETC**, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrads **WORLD TIME**, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrads die Zeitdifferenz ein, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Stundenziffern ändern sich entsprechend der eingegebenen Zeitdifferenz.
- (5) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.



Remarque sur la fonction WORLD TIME horaire

Si l'heure n'a pas été réglée, vous ne pourrez pas utiliser la fonction WORLD TIME.

Hinweis zur WORLD TIME-Funktion

Die WORLD TIME-Funktion arbeitet nur, wenn die Uhr eingestellt ist.

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 a été conçu à partir du système 8 mm et développé afin d'améliorer la qualité de l'image.

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce caméscope. Quand vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement se fait dans le système Hi8 et quand vous utilisez des cassettes 8 mm, l'enregistrement se fait dans le système 8 mm. Vous ne pouvez pas enregistrer des cassettes 8 mm dans le système Hi8.

Si vous voulez reproduire une cassette sur un magnétoscope ordinaire 8 mm, vous devrez utiliser une cassette ordinaire 8 mm pour l'enregistrement.

Qu'est-ce que le système video Hi8

XR

„XR“ est une abréviation de „Extended Resolution“. Il s'agit d'un nouveau type de caméscope 8 mm qui permet d'obtenir une image bien meilleure par rapport aux caméscopes classiques, Hi8 compris. Les images enregistrées et reproduites avec un caméscope „XR“ sont plus détaillées.

Une cassette enregistrée sur un caméscope „XR“ doit être reproduite sur un caméscope „XR“ pour tirer le meilleur parti de l'excellente qualité de l'image.

Quand une cassette enregistrée sur un caméscope „XR“ est reproduite sur un caméscope classique Hi8, ou une cassette enregistrée sur un caméscope classique Hi8 est reproduite sur un caméscope „XR“, l'image reproduite est de qualité normale Hi8.

Verwendbare Cassettentypen

Das Hi8-System ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Systems und liefert eine wesentlich bessere Bildqualität.

In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Videocassetten verwendet werden. Wenn eine Hi8-Videocassette eingelegt ist, nimmt der Camcorder im Hi8-Format auf. Auf eine 8-mm-Videocassette nimmt der Camcorder dagegen stets nur im 8-mm-Format auf.

Wenn Sie das Band jedoch später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergeben wollen, empfiehlt es sich, auf eine konventionelle 8-mm-Cassette aufzunehmen.

Das Video Hi8 **XR**-Format

„XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung). Es handelt sich hierbei um eine neue Generation von 8-mm-Camcordern, die Bilder mit einer Detailschärfe aufzeichnen, die selbst dem Hi8-Format noch überlegen ist.

Beachten Sie, daß Sie nur dann in den Vorteil der besseren Bildqualität kommen, wenn Sie die XR-Aufzeichnung auf einem XR-Gerät wiedergeben. Wenn ein mit diesem XR-Camcorder bespieltes Band auf einem herkömmlichen Hi8-Gerät wiedergegeben wird (oder wenn umgekehrt ein mit einem konventionellen Hi8-Camcorder bespieltes Band mit diesem XR-Camcorder wiedergegeben wird), erhalten Sie nur die gewöhnliche Hi8-Qualität.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système (Hi8 ou 8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si :

- vous enregistrez la cassette avec ce camscope puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camscope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi. Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur (CCD-TRV89E seulement).
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC, ni sur l'écran LCD ni sur le téléviseur, si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Bei der Wiedergabe

Der Camcorder schaltet automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Geschwindigkeiten SP/LP und den Formaten Hi8/8mm um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Hinweis zum AFM HiFi-Stereoton

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben.

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch ein nach der NTSC-Norm im SP-Modus bespieltes Band und AFM HiFi-Ton kann mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen (nur CCD-TRV89E).
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LC-Display noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

Ce chapitre vous indique comment tirer le meilleur parti de la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si vous filmez par temps froid.

Pour économiser la batterie

Baissez le commutateur d'attente sur le camescope quand vous ne filmez pas.

La transition entre les scènes sera douce même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif se règle automatiquement et le camescope consomme de l'énergie. Il en est de même lorsque vous introduisez et sortez une cassette.

Quand remplacer la batterie

Quand vous utilisez le camescope, l'indicateur de capacité restante de la batterie diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise. Le temps d'enregistrement restant est indiqué en minutes.



Quand l'indicateur de batterie atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur ou sur l'écran LCD.

Quand l'indicateur  se met à clignoter plus rapidement pendant que vous filmez, réglez l'interrupteur POWER du camescope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camescope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus bitte die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus sollten bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn Sie nicht aufnehmen.

Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und der Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.

Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher, das LC-Display und den Autofokus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Die Länge des Balkens im Batteriesymbol gibt die restliche Akkuladung an. Außerdem wird die Restzeit in Minuten angezeigt.

Wenn der Akku fast leer ist, beginnt die  -Anzeige langsam im Sucher oder auf dem LC-Display zu blinken.

Wenn die  -Anzeige während der Aufnahme von langsamem zu schnellerem Blinken übergeht, ist der Akku ganz leer. Schieben Sie den POWER-Schalter dann auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais exposer la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Veillez tenir compte des recommandations suivantes

- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

Autonomie de la batterie rechargeable

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement dès la mise sous tension du camscope, alors que la batterie est pleine, remplacez la batterie par une neuve, complètement rechargée.

Température de recharge

Il est conseillé de recharger la batterie à une température de 10°C à 30°C (50°F à 86°F). A basse température, le temps de recharge est plus long.

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Vorsichtsmaßnahmen

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keiner Feuchtigkeit ausgesetzt wird.
- Versuchen Sie niemals, den Akku zu öffnen.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuwarnanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Remarques sur la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“

Que signifie „InfoLITHIUM“

La batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie rechargeable au lithium-ion qui peut échanger des informations concernant la consommation d'énergie avec les appareils vidéo compatibles. Lorsque vous utilisez cette batterie avec des appareils portant le logo  „InfoLITHIUM“, l'appareil vidéo indique le temps restant en minutes*. Si vous l'utilisez avec des appareils sans ce logo, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

„InfoLITHIUM“ est une marque de fabrique de Sony Corporation.

* L'indication peut être inexacte. Cela dépend des conditions et de l'environnement dans lequel l'appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d'énergie

La consommation d'énergie du camscope varie en fonction de l'utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l'autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.

En tenant compte du mode de fonctionnement du camscope, la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ mesure la consommation d'énergie et calcule le temps restant. Si le mode de fonctionnement change, l'indication de capacité restante pourra afficher une baisse ou augmentation soudaine de plus de 2 minutes. Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant sur l'écran LCD ou dans le viseur, l'indicateur  peut aussi clignoter dans certains cas.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akkus

Was bedeutet „InfoLITHIUM“ ?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Videogeräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Das Videogerät zeigt dann die restliche Betriebszeit in Minuten* an. Beachten Sie jedoch, daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das Videogerät eine  „InfoLITHIUM“-Markierung besitzt. „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.

Einzelheiten zur Arbeitsweise der Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Camcorders hängt außer vom momentanen Betriebsmodus von verschiedenen anderen Faktoren, wie beispielsweise davon, ob der Autofokus verwendet wird oder nicht, ab.

Der „InfoLITHIUM“-Akku errechnet unter Berücksichtigung des momentanen Betriebszustandes und des momentanen Stromverbrauchs die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern. Beachten Sie auch, daß bei bestimmten Betriebszuständen des Camcorders das Symbol  bereits zu blinken beginnt, obwohl im Sucher oder auf dem LC-Display noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant de la batterie

Mettez camscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne bougez pas le camscope pendant au moins 30 secondes.

- Si l'indication semble fausse, rechargez la batterie complètement (Recharge complète**). Si vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l'avez rechargée un grand nombre de fois, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un appareil sans logo  InfoLITHIUM, veuillez à l'utiliser sur un appareil  InfoLITHIUM et à la recharger complètement.

L'indication du temps restant ne correspond pas au temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi pour les raisons suivantes

Le temps d'enregistrement dépend des conditions d'enregistrement et de la température ambiante. Le temps d'enregistrement peut être réduit considérablement par temps froid. Le temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi est mesuré avec une batterie complètement chargée (ou chargée normalement) à 25°C (77°F). Les conditions et la température ambiante étant différentes quand vous utilisez le camscope, le temps d'enregistrement restant de la batterie est différent du temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi.

** Recharge complète: Recharge jusqu'à apparition de FULL dans l'afficheur.

Für eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv, und bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Restzeitanzeige danach nicht zu stimmen scheint, laden Sie den Akku voll** auf. Beachten Sie jedoch, daß auch nach vollem Laden die Restzeit manchmal nicht korrekt angezeigt wird, wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung verwendet oder bereits sehr häufig wieder aufgeladen wurde.
- Wenn ein „InfoLITHIUM“-Akku an einem Gerät ohne  InfoLITHIUM -Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem  InfoLITHIUM -Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Warum die Restzeitanzeige manchmal nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung kann sich die Aufnahmezeit erheblich verkürzen. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem ganz voll geladenen (oder einem normal geladenen) Akku ermittelt. Da jedoch häufig unter anderen Voraussetzungen aufgenommen wird, stimmt die tatsächliche Betriebsdauer möglicherweise nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

** Volles Laden: Der Akku wird solange geladen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint.

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, la bande risque d'adhérer au tambour de têtes et d'être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope si l'indicateur  clignote et un signal sonore retentit. Dans ce cas, aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le ouvert pendant une heure environ. L'indicateur  clignote aussi, si une cassette est insérée dans le camscope. Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ. Vous pouvez de nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camscope sous tension.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, mais l'image devient sombre. Eteignez le camscope et ne l'utilisez pas pendant au moins une heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, mettez-le dans un sac de plastique et laissez-le un moment dedans pour qu'il atteigne la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol  blinkt. Außer der Cassetten-Auswurfaste arbeitet dann keine Funktionstaste mehr. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch  blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. (Während dieser Zeit darf die Cassette auch nicht in einem anderen Gerät wiedergegeben werden.) Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders das Symbol  nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

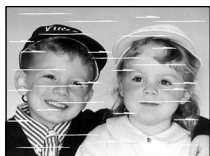
So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo si nécessaire. Les têtes vidéo sont sales quand l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement, ou quand l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible.



[a]



[b]

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours "bruitée", nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention

N'utilisez pas une cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH / V8-25CLD n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

Reinigung der Videoköpfe

Reinigen Sie die Videoköpfe regelmäßig, um störungsfreien Aufnahmebetrieb und optimale Bildqualität sicherzustellen. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen nacheinander die Anzeigen  und  CLEANING CASSETTE. Auch ein „verraushtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.

[a] schwache Verschmutzung

[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie nach dem Reinigen die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

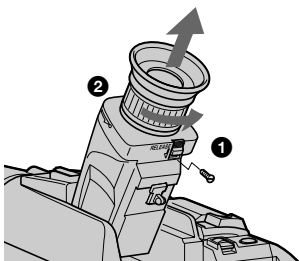
Wenn die Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler.

Nettoyage du viseur

– CCD-TRV89E seulement

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni).
Faites glisser le bouton RELEASE, tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet en vente dans le commerce.

1



2



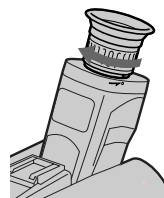
Remise en place de l'oeilleton

- (1) Alignez la rainure de l'oeilleton sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tournez l'oeilleton dans le sens opposé à la flèche, puis remettez la vis.

1



2



Entfernen von Staub aus dem Sucher

– nur CCD-TRV89E

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann den RELEASE-Knopf drücken, drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und nehmen Sie es ab.
- (2) Reinigen Sie den Schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.

Attention

Ne touchez pas aux autres vis. Seule la vis maintenant l'oeilleton doit être enlevée.

Vorsicht

Nur die Schraube des Okulars darf gelöst werden. Lösen Sie keine anderen Schrauben.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD.
- Si vous utilisez le camscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le camscope, le dos de l'écran peut devenir chaud. C'est également normal.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Zur besonderen Beachtung

Betrieb des Camcorders

- Betreiben Sie den Camcorder mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Netzbetrieb (AC) und für Akku-/Batteriebetrieb (DC) nur die in der Anleitung angegebenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Drücken Sie nicht auf das LC-Display.
- Bei Betrieb an kalten Plätzen kann die Anzeige auf dem LC-Display beeinträchtigt sein. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
- Während des Betriebs erwärmt sich normalerweise die Rückseite des LC-Displays.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Entretien du camscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Lorsque l'écran LCD est sale (traces de doigts ou autre), il est conseillé d'utiliser le kit de nettoyage LCD (non fourni) pour le nettoyer.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. Enlevez les traces de doigts avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du camscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être abîmée.
- Ne laissez pas rentrer du sable dans le camscope. Quand vous utilisez le camscope à la plage ou dans un lieu poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable ou la poussière peuvent causer des dégâts parfois irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie den Kamera- und den Recorderteil, und geben etwa drei Minuten lang Sie ein Band wieder.
- Schmutz und Fingerabdrücke auf dem LCD-Display lassen sich am besten mit einem LCD-Reinigungssatz (nicht mitgeliefert) entfernen.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Verwenden Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.

- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants.

- Insérez les piles dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans l'étui avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez l'adaptateur secteur et contactez votre revendeur Sony.

- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Utilisation du camescope à l'étranger

Chaque pays a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camescope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camescope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camescope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Band auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-Fernseher verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik u.a.

PAL-M-System

Brasilien.

PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le camescope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre.

Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place. → Mettez-la en place. (p. 8) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 9) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 32)
Le camescope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le camescope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez le commutateur d'attente, puis relevez-le. (p. 14) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 9)
La batterie se décharge rapidement.	- Le camescope ne fonctionne pas si vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 98) - La température ambiante est trop basse. (p. 96) - La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 9) - La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Utilisez une autre batterie rechargeable. (p. 97)
Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît, ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	- L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le bien. - La batterie rechargeable ne fonctionne pas normalement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Le camescope s'allume / s'éteint quand vous utilisez l'accessoire branché sur la griffe porte-accessoire intelligente.	Le camescope fonctionne sur l'adaptateur secteur. → Utilisez la batterie rechargeable.

Fonctionnement

Symptôme	Causes et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande adhère au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 13) - La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 26) - L'interrupteur POWER est réglé sur VTR. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 14) - Le taquet de la cassette est rentré (rouge). → Utilisez une autre cassette ou changez la position du taquet. (p. 13)

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	- Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 19)
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	- La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 9, 32)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	- Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 100)
La date ou l'heure clignote.	- Vous avez appuyé à la fois sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. → Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. - La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 90)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur VTR. - La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 26)
Le stabilisateur ne peut pas être activé.	- STEADYSHOT est réglé sur OFF. → Réglez-le sur ON. (p. 72) - Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 60) - Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 60)
La touche FADER ne fonctionne pas.	- Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5SEC ou . → Réglez-le sur . (p. 19) - Vous utilisez un effet numérique. → Annulez l'effet.
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette.	- Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO. (p. 34)
Son excessivement aigu.	- L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu. → Quand il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p. 34)
"---:---" apparaît au lieu du code de données. (CCD-TRV99E seulement)	Vous reproduisez un passage de la bande sur laquelle vous avez inscrit ou effacé un index. Il ne s'agit pas d'une anomalie. (p. 30)
La date ou l'heure disparaît.	Mettez-les de nouveau en service. (p. 92)

Image

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas nette.	- L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 15)

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	- Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Il ne s'agit pas d'une anomalie. → Changez de place.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Il ne s'agit pas d'une anomalie.
L'image de lecture n'est pas nette.	- EDIT est réglé sur ON dans le menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 34)
L'image est "bruitée".	- Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 101)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	- L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 20)
Une image différente apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.	10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, le camescope se met en mode de démonstration, s'il ne contient pas de cassette, ou bien DEMO est réglé sur ON dans le menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez désactiver ce mode. (p. 39)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	- Le tube fluorescent intégré est usé. → Contactez votre revendeur Sony.
Un code à 5 caractères apparaît.	- L'autodiagnostic a été activé. → Vérifiez le code et résolvez le problème. (p. 113)
L'image enregistrée n'est pas naturelle ou fidèle.	- NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez ce paramètre sur OFF. (p. 45)

Autres

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	- COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu. → Réglez-le sur ON. (p. 34) - Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. - Les piles ne sont pas installées dans le bon sens. → Mettez-les dans le bon sens. (p. 123) - Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 123)
L'image d'un téléviseur ou d'un magnétoscope n'apparaît pas bien que le camescope soit raccordé aux sorties du téléviseur ou magnétoscope.	- DISPLAY est réglé sur V-OUT / LCD dans le menu. → Réglez ce paramètre sur LCD. (p. 34)
Un signal sonore est émis pendant 5 secondes.	- De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 100) - Présence d'un problème. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.

Wenn Sie das Problem nicht beseitigen können, trennen Sie die Stromquelle ab und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service Center.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 8). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 32).
Der Camcorder schaltet sich selbsttätig aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten in den Standby-Betrieb geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 14). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku, sondern ein anderer Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 98). • Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 96). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 9). • Der Akku läßt sich nicht mehr laden, da er alt oder defekt ist. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 97).
Beim Laden erscheint keine Anzeige oder die Anzeige im Display blinkt.	• Der Netzadapter ist nicht oder nicht richtig angeschlossen. → Den Netzadapter richtig anschließen. • Der Akku ist defekt. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.
Wenn das am intelligenten Zubehörschuh angebrachte Zubehör betrieben wird, schaltet sich der Camcorder ein oder aus.	• Der Camcorder wird mit dem Netzadapter betrieben. → Den Akku verwenden.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 13). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26). • Der POWER-Schalter steht auf VTR. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 14). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 13).

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder . → Den Schalter auf  stellen (Seite 19).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 9, 32).
Die Symbole  und  blinken und keine Taste außer der Auswurfaste arbeitet.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 100).
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	• DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. → Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf. • Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie auswechseln (Seite 90).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlaufaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Auf VTR stellen. • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht.	• STEADYSHOT steht auf OFF. → Auf ON stellen (Seite 72). • Es ist in den Breitbildmodus 16:9 FULL geschaltet; der Bildstabilisierer arbeitet in diesem Fall nicht.
Der Autofokus arbeitet nicht.	• FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 60). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 60).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder . → Den Schalter auf  stellen (Seite 19). • Die DIGITAL EFFECT-Funktion ist eingeschaltet. → Die Funktion ausschalten.
Schwacher oder überhaupt kein Ton bei der Bandwiedergabe.	• Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 gestellt. → Den Parameter auf STEREO schalten (Seite 34).
Bei der Wiedergabe sind die Höhen zu stark betont.	• Beim Aufnehmen stand der Menüparameter WIND auf ON. → Wenn kein Wind weht, den Parameter auf OFF stellen (Seite 34).
Statt dem Datumscode wird „---:---“ angezeigt (nur CCD-TRV99E).	• An der betreffenden Bandstelle wurde eine Indexmarke aufgezeichnet oder gelöscht. Es handelt sich nicht um eine Störung (Seite 30).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 92).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	• Die Dioptrie des Okulars ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 15).

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen oder anderen Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	• Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 34).
Das Bild ist „verrauscht“.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 101).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Das LC-Display ist herausgeklappt. → Das LC-Display zurückklappen (Seite 20).
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher oder auf dem LC-Display.	• Der Demonstartionsbetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt wird oder wenn der Menüparameter DEMO auf ON gestellt ist. → Eine Cassette einlegen oder den Demonstrationsbetrieb im Menü ausschalten (Seite 39).
Das Bild erscheint nicht auf dem LC-Display.	• Die Leuchtstoffröhre des Displays muß ausgewechselt werden. → Den nächsten Sony Händler konsultieren.
Ein fünfstelliger Fehlercode erscheint.	• Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Aus der Tabelle die Ursache bzw. Abhilfemaßnahme ermitteln (Seite 114).
Beeinträchtigtes Aufnahmebild / unnatürliche Farbe.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF stellen (Seite 45).

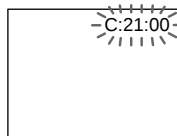
Sonstiges

Symptom	Ursache und/ oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 34). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 123). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 123).
Das Bild des Fernsehers oder Videorecorders erscheint nicht, obwohl der Camcorder richtig an den Ausgangsbuchsen des Fernsehers bzw. Videorecorders angeschlossen ist.	• Der Menüparameter DISPLAY ist auf V-OUT/LCD gestellt. → Den Parameter auf LCD stellen (Seite 34).
Pieptöne sind 5 Sekunden lang zu hören.	• Feuchtigkeit ist kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 100). • Sonstige Funktionsstörung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen. Dann den Camcorder erneut betreiben.

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD, dans l'afficheur ou dans le viseur. Si un code apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les 5 caractères vous indiqueront le problème actuel. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Ecran LCD



Affichage d'autodiagnostic

• C:□□:□□

Vous pouvez résoudre vous-même le problème.

• E:□□:□□

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

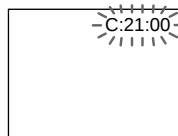
Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:21:□□	De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 100)
C:22:□□	Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 101)
C:23:□□	Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 98)
C:31:□□ C:32:□□	Présence d'un autre problème résoluble. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, refaites fonctionner le camescope.
E:61:□□ E:62:□□	Problème du camescope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez le code à cinq caractères (par exemple:E:61:10).

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher, auf dem ausklappbaren LC-Display oder im Display am Camcorder. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahme aus der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LC-Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:21:□□	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 100).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH / V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 101).
C:23:□□	• Der Camcorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 98).
C:31:□□ C:32:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E:61:□□ E:62:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, balayage
hélicoïdal, modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, modulation de
fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm

Hi8 ou ordinaire 8 mm

Vitesse d'enregistrement/lecture

(cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/

rembobinage (cassette de 90
min.)

Env. 5 min

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de
charge)

Viseur

Viseur électronique

CCD-TRV89E: Noir et blanc

CCD-TRV99E: 113 578 couleurs
(521 x 218)

Objectif

Objectif pour zoom électrique
combiné

Diamètre du filtre 37 mm

(1 7/16 po.)

18 x (optique), 220 x (numérique)

Longueur focale

4,1 à 73,8 mm (3/16 à 8 po.)

Converti en focale d'appareil photo
24 x 36

47,2 à 850 mm (1 7/8 à 33 1/2 po.)

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

0,7 lux (F 1,4)

0 lux (en mode NIGHTSHOT)*

* Les objets invisibles dans
l'obscurité peuvent être filmés
avec l'éclairage infrarouge.

Plage d'illumination

0,7 lux à 100 000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

Ecran LCD

Image

4 pouces en diagonale (80,7 x 58,9
mm (3 1/4 x 2 3/8 po.)

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD / TFT

Nombre total de points

112 086 (479 x 234)

Connecteurs d'entrée et de sortie

Entrée/Sortie S vidéo

Minijack 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Entrée/Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,
asymétrique

Entrée/Sortie audio

Prises Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV, (à impédance de sortie de
47 kiloohms), impédance inférieure
à 2,2 kiloohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack, 0,388 mV, basse
impédance avec 2,5 à 3 V CC,

impédance de sortie 6,8 kiloohms
(ø 3,5 mm)

Type stéréo

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Griffe porte-accessoire

intelligente

Connecteur 8 broches

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

(avec la batterie)

Pendant l'enregistrement avec

l'écran LCD

3,9 W

Pendant l'enregistrement avec le
viseur

2,7 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (env.)

CCD-TRV89E: 110 x 124 x 213 mm

(4 3/8 x 5 x 8 1/2 po.) (l/h/p)

CCD-TRV99E: 110 x 125 x 213 mm

(4 3/8 x 5 x 8 1/2 po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

1 kg (2 li. 3 on.) sans batterie
rechargeable, pile au lithium,
cassette et bandoulière

1.1 kg (2 li. 6 on.) avec la batterie
rechargeable NP-F330, la pile au
lithium CR2025, une cassette et la
bandoulière

Microphone

Type stéréophonique

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de
fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

125 x 39 x 62 mm

(5 x 1 9/16 x 2 1/2 po.) (l/h/p) parties
saillantes non comprises

Poids (Env)

280 g (9,8 on.) sans cordon
d'alimentation

La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägschraufzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoassette
Hi8 oder Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde und 30
Minuten

LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 5 Min.

Bildwandler

CCD (Charge Coupled Device)

Sucher

Elektronisch

CCD-TRV89E: Monochrom

CCD-TRV99E: Farbe, 113.578 Pixel
(521 x 218)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoomobjektiv

Filterdurchmesser 37 mm

18 x (optisch), 220 x (digital)

Brennweite

f = 4,1 - 73,8 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

47,2 - 850 mm

Farbtemperatur

Automatische Einstellung

Min. Beleuchtungsstärke

0,7 Lux (F1,4)

0 Lux (im NightShot-Modus)*

* Eine Infrarotbeleuchtung
ermöglicht auch Aufnahmen bei
vollständiger Dunkelheit.

Beleuchtungsstärkenbereich

0,7 Lux bis 100.000 Lux

Empfohlene Beleuchtungsstärke
über 100 Lux

LC-Display

Bildgröße

4 Zoll diagonal gemessen
80,7 x 58,9 mm

Anzeigesystem

TN LCD / TFT-Aktivmatrix

Anzahl der Pixel

112.086 (479 x 234)

Eingänge und Ausgänge

S-Videoeingang/Videoausgang

4pol Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Videoeingang/Videoausgang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Audioeingang/Audioausgang

Cinchbuchsen (2 L und R, Stereo)),
327 mV (bei Ausgangsimpedanz
von 47 kOhm), Impedanz unter 2,2
kOhm

Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter (RFU DC OUT)

Spezial-Minibuchse,
5 V Gleichspannung

Kopfhörerbuchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV,
niedrige Impedanz, Ausgabe einer
Versorgungsspannung von 2,5 bis
3,0 V (Gleichspannung),
Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm,

Stereo-Typ

Lautsprecher

Dynamisch

Intelligenter Zubehörschuh

8pol Anschluß

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche
Leistungsaufnahme
(bei Betrieb mit Akku)

Bei Kameraaufnahme
mit LC-Display

3,9 W

mit Sucher

2,7 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

CCD-TRV89E:

ca. 110 x 124 x 213 mm (B/H/T)

CCD-TRV99E:

ca. 110 x 125 x 213 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 1 kg

ausschl. Akku, Lithiumbatterie,
Cassette und Schulterriemen

ca. 1,1 kg

einschl. Akku NP-F330,
Lithiumbatterie CR2025, Cassette
und Schulterriemen

Mikrofon

Stereo-Typ

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,
50/60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung/-strom

DC OUT-Buchse: 8,4 V, 1,5 A bei
Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

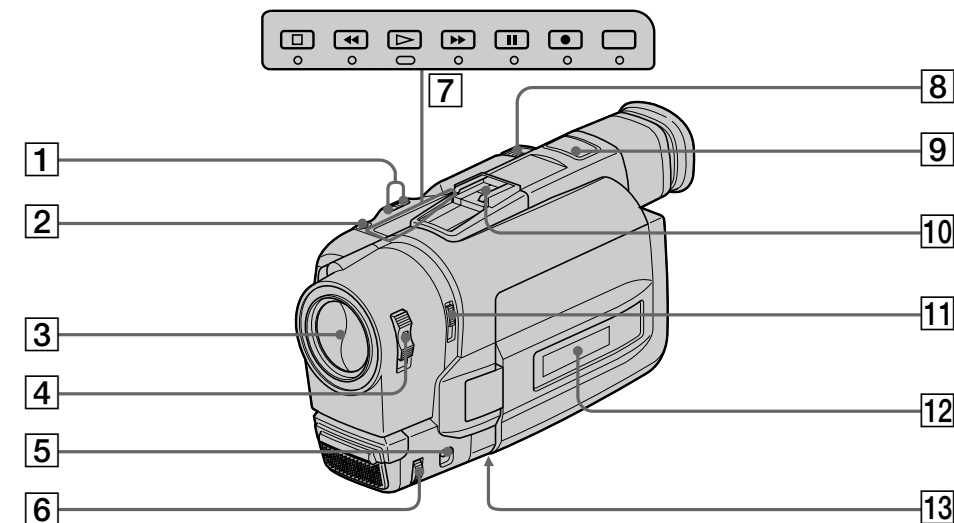
ca. 125 x 39 x 62 mm (B/H/T),

ausschl. vorspringender Teile und
Bedienungselemente

Gewicht

ca. 280 g ausschl. Netzkabel

Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.



1 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 24)

2 Touche de liaison laser (LASER LINK)
(CCD-TRV99E seulement) (p. 74)

3 Volet d'objectif

4 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 14)

5 Commutateur de mise au point (FOCUS)
(p. 60)

6 Molette de mise au point précise (NEAR/FAR) (p. 60)

7 Touches de transport de bande (p. 26)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▶▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)
- REC (enregistrement)

8 Levier de zoom électrique (p. 17)

9 Ouverture d'éclairage (CCD-TRV99E seulement)

10 Griffe porte-accessoire intelligente (p. 121)

11 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p. 45)

12 Afficheur (p. 125)

13 Douille de pied photographique (p. 23)
Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm (9/32 po.) pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le caméscope.

1 EDITSEARCH-Taste (Seite 24)

2 LASER LINK-Taste (nur CCD-TRV99E)
(Seite 74)

3 Objektivabdeckung

4 POWER-Schalter (Seite 14)

5 FOCUS-Schalter (Seite 60)

6 NEAR/FAR-Rad (Seite 60)

7 Bandlauftasten (Seite 26)

- STOP (Stoppen)
- ◀◀ REW (Rückspulen)
- ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
- ▶▶ FF (Vorspulen)
- || PAUSE (Pause)
- REC (Aufnahme)

8 Motorzoomtaste (Seite 17)

9 Lichtöffnung (nur CCD-TRV99E)

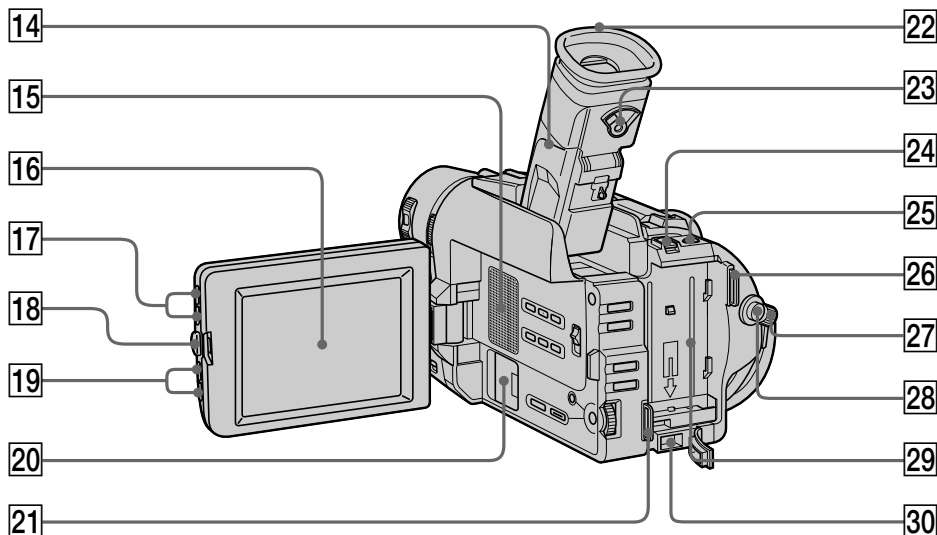
10 Intelligenter Zubehörschuh (Seite 121)

11 NIGHTSHOT-Schalter (Seite 45)

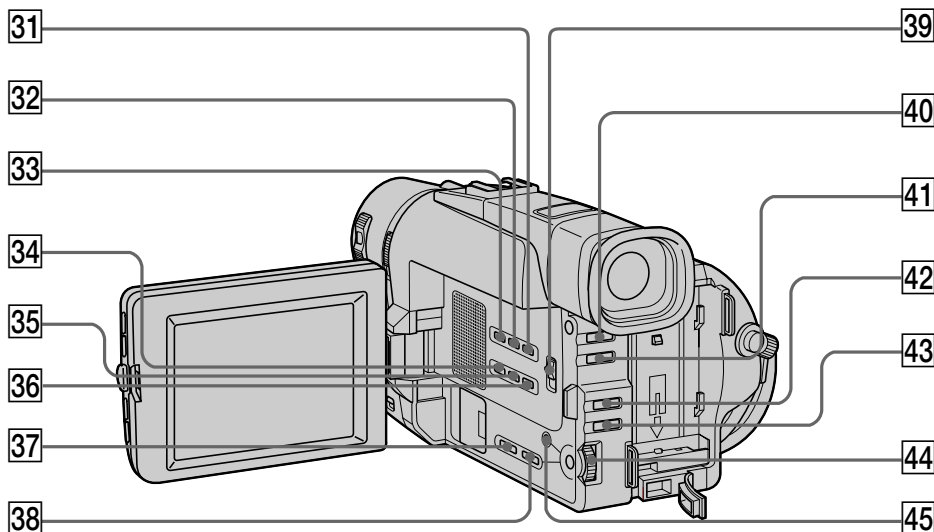
12 Display (Seite 125)

13 Stativhalterung (Seite 23)

Achten Sie bei der Montage eines Stativs darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst keine einwandfreie Befestigung möglich ist und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

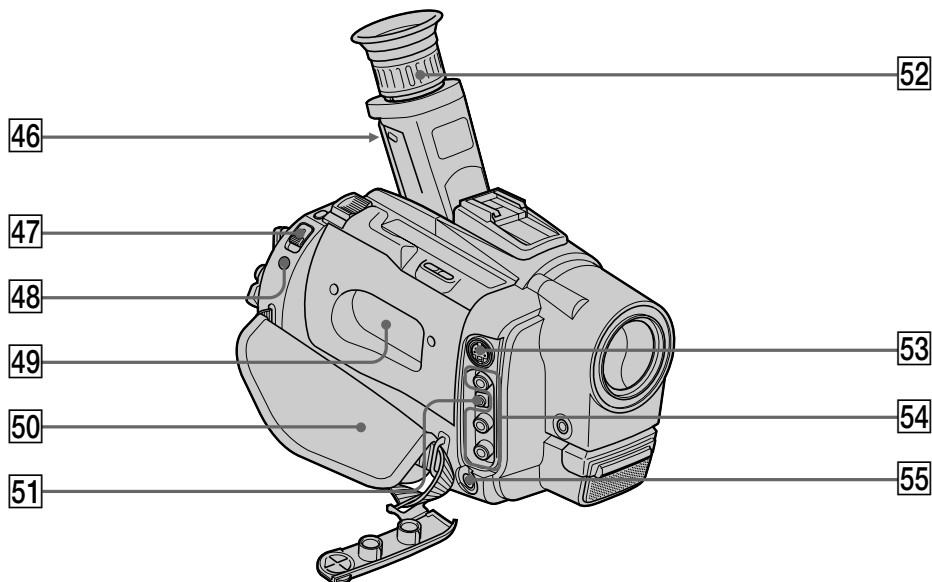


- | | |
|---|--|
| 14 Viseur (p. 15) | 22 Sucher (Seite 15) |
| 15 Haut-parleur (p. 27) | 23 Lautsprecher (Seite 27) |
| 16 Ecran LCD (p. 20) | 24 LC-Display (Seite 20) |
| 17 Touches de réglage de la luminosité de l'écran (LCD BRIGHT) (p. 20) | 25 LCD BRIGHT-Tasten (Seite 20) |
| 18 Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN) (p. 19) | 26 OPEN-Taste (Seite 19) |
| 19 Touches de réglage du volume (VOLUME) (p. 26) | 27 VOLUME-Tasten (Seite 26) |
| 20 Logement de la pile au lithium (p. 91) | 28 Lithiumbatteriefach (Seite 91) |
| 21 Crochet pour la bandoulière (p. 124) | 29 Öse für Schulterriemen (Seite 124) |
| 22 Oeillette | 30 Okular |
| 23 Levier de réglage de l'oculaire (CCD-TRV99E seulement) (p. 15) | 23 Dioptrie-Einstellhebel (nur CCD-TRV99E) (Seite 15) |
| 24 Levier de libération de la batterie (BATT RELEASE) (p. 8, 12) | 24 BATT RELEASE-Hebel (Seite 8, 12) |
| 25 Touche d'enregistrement de photos (PHOTO) (p. 46) | 25 PHOTO-Taste (Seite 46) |
| 26 Crochet pour la bandoulière (p. 124) | 26 Öse für Schulterriemen (Seite 124) |
| 27 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 14) | 27 STANDBY-Schalter (Seite 14) |
| 28 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 14) | 28 START/STOP-Taste (Seite 14) |
| 29 Surface de montage de la batterie | 29 Akkubefestigungsflansch |
| 30 Prise de courant continu (DC IN) (p. 9, 32) | 30 DC IN-Buchse (Seite 9, 32) |



- 31** Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 16)
- 32** Touche d'enregistrement/affichage de l'heure (TIME) (p. 70)
- 33** Touche d'enregistrement/affichage de la date (DATE) (p. 70)
- 34** Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 27)
- 35** Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 65)
- 36** Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH) (p. 29)
- 37** Touche de sélection d'effet numérique (DIGITAL EFFECT) (p. 52)
- 38** Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p. 62)
- 39** Commutateur de mode d'enregistrement (START/STOP MODE) (p. 19)
- 40** Touche de fondu (FADER) (p. 43)
- 41** Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 41)
- 42** Touche d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 51)
- 43** Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 63)
- 44** Molette de commande (p. 34)
- 45** Touche d'affichage du menu (MENU) (p. 34)

- 31** COUNTER RESET-Taste (Seite 16)
- 32** TIME-Taste (Seite 70)
- 33** DATE-Taste (Seite 70)
- 34** DISPLAY-Taste (Seite 27)
- 35** TITLE-Taste (Seite 65)
- 36** END SEARCH-Taste (Seite 29)
- 37** DIGITAL EFFECT-Taste (Seite 52)
- 38** PICTURE EFFECT-Taste (Seite 62)
- 39** START/STOP MODE-Schalter (Seite 19)
- 40** FADER-Taste (Seite 43)
- 41** BACK LIGHT-Taste (Seite 41)
- 42** PROGRAM AE-Taste (Seite 51)
- 43** EXPOSURE-Taste (Seite 63)
- 44** Einstellrad (Seite 34)
- 45** MENU-Taste (Seite 34)



46 Bouton de libération de l'ocilleton
(RELEASE) (CCD-TRV89E seulement) (p. 102)

47 Commutateur d'éjection de la cassette
(EJECT) (p. 13)

48 Prise de télécommande LANC 
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

49 Logement de la cassette (p. 13)

50 Sangle (p. 22)

51 Prise de sortie CC d'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (p. 73)

52 Bague de réglage de l'oculaire
(CCD-TRV89E seulement) (p. 15)

53 Prise S-vidéo (p. 73)

54 Prises audio/vidéo (VIDEO/AUDIO) (p. 73)

55 Prise de casque () (p. 27)

46 RELEASE-Knopf (nur CCD-TRV89E)
(Seite 102)

47 EJECT-Schalter (Seite 13)

48 LANC -Steuerbuchse
 steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

49 Cassettenfach (Seite 13)

50 Griffband (Seite 22)

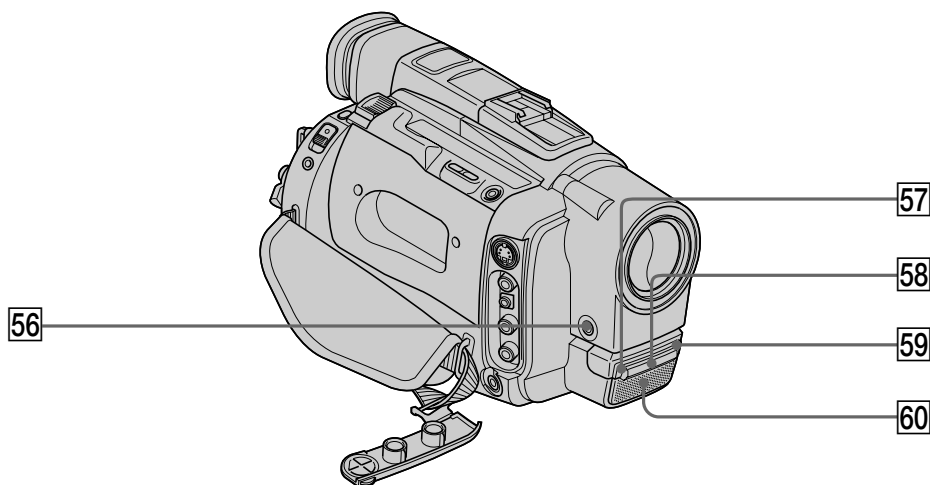
51 RFU DC OUT-Buchse
(Stromversorgungsbuchse für HF-Adapter)
(Seite 73)

52 Dioptrie-Einstellung (nur CCD-TRV89E)
(Seite 15)

53 S VIDEO-Buchse (Seite 73)

54 VIDEO/AUDIO-Buchsen (Seite 73)

55  (Kopfhörer)-Buchse (Seite 27)



56 Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (PLUG IN POWER)

Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage.

57 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 14)

58 Emetteur de rayons laser (CCD-TRV99E seulement) (p. 74)/Emetteur de rayons infrarouges (p. 45)

59 Capteur de signaux de télécommande (p. 123)

Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.

60 Microphone

56 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse

Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrofon (Plug-in-Power).

57 Kameraaufnahme/Akku-Kontrolllampe (Seite 14)

58 LASER LINK-Sendeelement (nur CCD-TRV99E) (Seite 74)/ NightShot-Infrarotleuchte (Seite 45)

59 Fernbedienungssensor (Seite 123)
Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.

60 Mikrofon

Remarque sur la griffe porte-accessoire intelligente

Cette prise alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe est reliée au commutateur d'attente, ce qui permet de mettre l'accessoire sous ou hors tension par le commutateur d'attente. Consultez le mode d'emploi de l'accessoire pour de plus amples informations.

Pour raccorder un accessoire, appuyez dessus et poussez-le à fond dans la griffe, puis serrez la vis. Pour enlever l'accessoire, desserrez la vis, puis appuyez sur l'accessoire et tirez dessus.

Si le camscope ne fonctionne pas correctement quand vous utilisez l'adaptateur secteur, utilisez la batterie rechargeable.

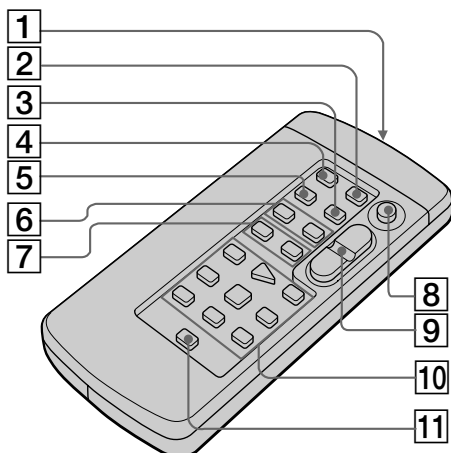
Hinweis zum intelligenten Zubehörschuh

Dieser Schuh liefert die Stromversorgung für eine Videoleuchte, ein Mikrofon oder andere Zubehöriteile. Die Stromversorgung wird über den STANDBY-Schalter des Camcorders ein- und ausgeschaltet. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte der Anleitung des Zubehörs. Achten Sie darauf, daß das Zubehöriteil ganz bis zum Ende eingeschoben ist, und ziehen Sie dann die Schraube fest. Zum Abtrennen lösen Sie die Schraube. Das Zubehöriteil kann dann unter leichtem Druck abgezogen werden. Wenn der Camcorder bei Netzbetrieb nicht richtig arbeitet, verwenden Sie den Akku.

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de la même façon.

RMT-717

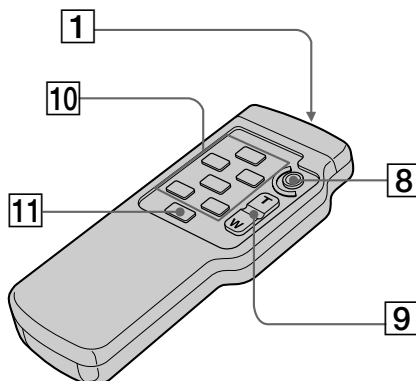


- 1 Émetteur**
Dirigez l'émetteur vers le caméscope après avoir allumé le caméscope.
- 2 Touche de mémorisation du point zéro (ZERO MEM)** (p. 69, 78)
- 3 Touche de code de données (DATA CODE)** (p. 30)
- 4 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET)** (p. 16)
- 5 Touche d'inscription du code temporel (TIME CODE WRITE)** (p. 85)
- 6 Touches d'index (INDEX)**
Touche d'inscription d'index (MARK) (p. 80)
Touche d'effacement d'index (ERASE) (p. 84)
- 7 Touche de recherche (SEARCH)**
Touche de recherche de date (DATE) (p. 77)
Touche de recherche d'index (INDEX) (p. 82)
- 8 Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 14)
- 9 Touche de zoom électrique** (p. 17)
- 10 Touches de transport de bande** (p. 26)
- 11 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 27)

Fernbedienung

Tasten der Fernbedienung, die dieselbe Kennzeichnung wie Tasten am Camcorder besitzen, haben auch dieselben Funktionen.

RMT-708



- 1 Infrarot-Sendeelement**
Zum Fernsteuern des Camcorders richten Sie dieses Element auf den Sensor am Camcorder aus, nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben.
- 2 ZERO MEM-Taste** (Seite 69, 78)
- 3 DATA CODE-Taste** (Seite 30)
- 4 COUNTER RESET-Taste** (Seite 16)
- 5 TIME CODE WRITE-Taste** (Seite 85)
- 6 INDEX-Tasten**
MARK-Taste (Seite 80)
ERASE-Taste (Seite 84)
- 7 SEARCH-Tasten**
DATE-Taste (Seite 77)
INDEX-Taste (Seite 82)
- 8 START/STOP-Taste** (Seite 14)
- 9 Motorzoomtaste** (Seite 17)
- 10 Bandlauftasten** (Seite 26)
- 11 DISPLAY-Taste** (Seite 27)

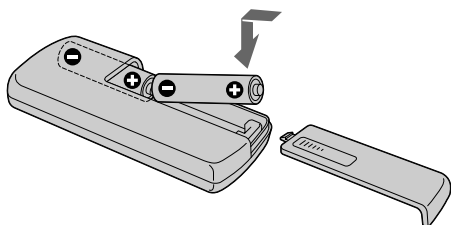
Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur du camescope à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur du camescope et la télécommande.
- Le camescope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le camescope d'autres magnétoscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.

RMT-717



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne pas.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

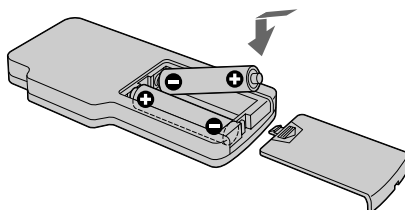
Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Infrarotsensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da die Fernbedienung sonst nicht einwandfrei arbeitet.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen dem Infrarotsensor des Camcorders und der Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Geräts (beispielsweise dieses Camcorders oder eines anderen Sony Videorecorders). Wenn ein anderer Sony Videorecorder ebenfalls mit dem Steuerformat VTR 2 arbeitet, empfiehlt es sich, das Steuerformat umzustellen oder den Infrarotsensor am Videorecorder mit schwarzem Papier zu überkleben.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) mit richtiger +/- Polarität (siehe Markierung im Batteriefach) ein.

RMT-708



Batterie-Lebensdauer

Normalerweise halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien erschöpft sind, arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Vorkehrung gegen Auslaufen der Batterien

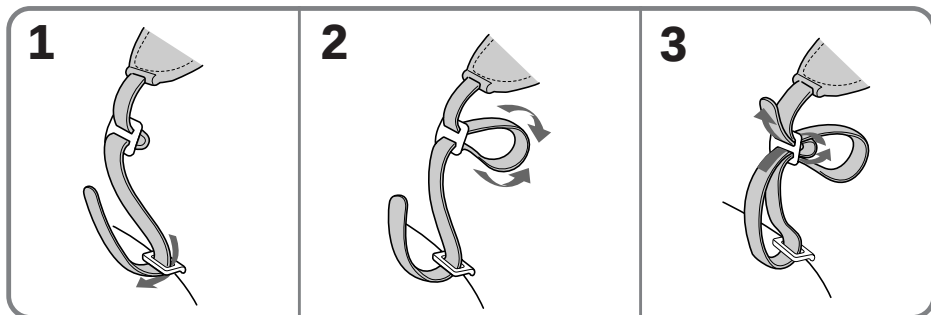
Nehmen Sie die Batterien bei längerer Nichtverwendung aus der Fernbedienung heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen zu verhindern.

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.



Démonstration des fonctions du caméscope

Vous pouvez avoir un aperçu des fonctions du caméscope en réglant DEMO MODE dans le menu.

Vous pouvez aussi activer le mode de démonstration en effectuant les opérations suivantes.

Quand le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON, vous ne pouvez pas voir la démonstration sélectionner DEMO MODE.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Relevez le commutateur d'attente en position STANDBY.
- (3) Tout en tenant ► enfoncée, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur VTR.
- (2) Relevez le commutateur d'attente en position STANDBY.
- (3) Tout en tenant ■ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

Demonstrationsbetrieb

Den Demonstrationsbetrieb können Sie entweder mit dem Menüparameter DEMO MODE oder durch das folgende Verfahren starten.

Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, steht der Demonstrationsbetrieb nicht zur Verfügung.

Starten des Demonstrationsbetriebs

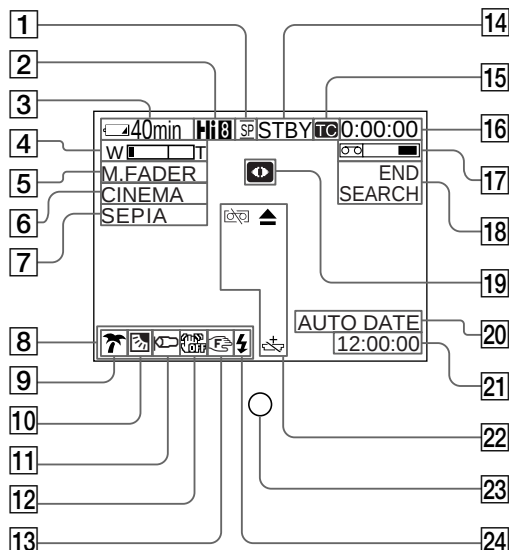
- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Beenden des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Indicateurs de fonctionnement

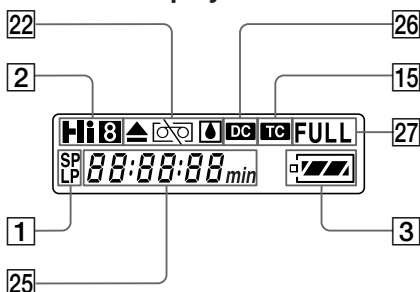
Viseur/Sucher



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 35)/Indicateur de mode miroir (p. 21)
- 2 Indicateur de mode de lecture ou d'enregistrement dans le système Hi8 (p. 94)
- 3 Indicateur de capacité restante de la batterie (minutes)
- 4 Indicateur d'exposition (p. 63)/Indicateur de zoom (p. 17)
- 5 Indicateur de fondu (p. 43) /Indicateur d'effet numérique (p. 52)
- 6 Indicateur de mode grand écran (p. 49)
- 7 Indicateur d'effet pictural (p. 62)
- 8 Indicateur de luminosité de l'écran (p. 20)/Indicateur de volume (p. 26)/Code de données (CCD-TRV99E seulement) (p. 30)
- 9 Indicateur d'exposition automatique (p. 50)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 41)
- 11 Indicateur de réduction du bruit du vent (p. 38)
- 12 Indicateur de stabilisateur hors service (p. 72)
- 13 Indicateur de mise au point manuelle (p. 60)
- 14 Indicateur de mode de transport de la bande (p. 14)

Funktionsanzeigen

Afficheur/Display

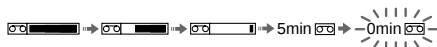


- 1 Anzeige von Aufnahmemodus (Seite 35)/ Spiegelbetrieb (Seite 21)
- 2 Hi8-Format-Anzeige bei Aufnahme und Wiedergabe (Seite 94)
- 3 Anzeige von Akkurestzeit
- 4 Belichtungsanzeige (Seite 63)/Zoomanzeige (Seite 17)
- 5 FADER-Anzeige (Seite 43)/DIGITAL EFFECT-Anzeige (Seite 52)
- 6 Breitbildformatanzeige (Seite 49)
- 7 PICTURE EFFECT-Anzeige (Seite 62)
- 8 LCD BRIGHT-Anzeige (Seite 20)/VOLUME-Anzeige (Seite 26)/Datumscode-Anzeige (nur CCD-TRV99E) (Seite 30)
- 9 PROGRAM AE-Modus-Anzeige (Seite 50)
- 10 Gegenlichtanzeige (Seite 41)
- 11 WIND-Anzeige (Seite 38)
- 12 Anzeige für „Bildstabilisierer Aus“ (Seite 72)
- 13 Anzeige für „Manuelles Fokussieren“ (Seite 60)
- 14 Betriebsartenanzeige (Seite 14)

15 Indicateur de code temporel (CCD-TRV99E seulement) (p. 85)

16 Indicateur de compteur de bande (p. 16)/
Indicateur de code temporel RC
(CCD-TRV99E seulement) (p. 85)/
Autodiagnostic (p. 113)/Mode 5SEC (p. 19)/
Mode PHOTO (p. 46)

17 Indicateur de longueur de bande restante



18 Indicateur d'index/Recherche de date/
Balayage des dates/Inscription du code
temporel/Enregistrement du point zéro
(CCD-TRV99E seulement) (p. 77, 80, 85)/
Indicateur de recherche de fin
d'enregistrement (p. 24)

19 Indicateur de prise de vues nocturnes
(p. 45)

20 Indicateur d'horodatage (CCD-TRV89E
seulement) (p. 14)/Indicateur de la date
(p. 70)

21 Indicateur de l'heure (p. 70)

22 Indicateurs d'avertissement (p. 127)

23 Voyant d'enregistrement (CCD-TRV89E
seulement) (p. 14)

24 Indicateur de flash (p. 46)

25 Indicateur de date ou heure (p. 70)/
Compteur de bande (p. 16)/Indicateur de
code RC (CCD-TRV99E seulement) (p. 85)/
Autodiagnostic (p. 113)/Temps restant de la
batterie

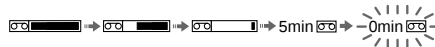
26 Indicateur de code de données (p. 30)

27 Indicateur de recharge complète (p. 9)

15 Timecode-Anzeige (nur CCD-TRV99E)
(Seite 85)

16 Anzeigefeld für Bandzähler (Seite 16)/
RC-Timecode (nur CCD-TRV99E) (Seite 85)/
Selbsttest (Seite 114)/5SEC-Modus (Seite 19)/
PHOTO-Modus (Seite 46)

17 Bandrestanzeige



18 Indexanzeige/Date Search-Anzeige/Date
Scan-Anzeige/TIME CODE WRITE-Anzeige/
ZERO MEM-Anzeige (nur CCD-TRV99E)
(Seite 77, 80, 85)/END SEARCH-Anzeige
(Seite 24)

19 NightShot-Anzeige (Seite 45)

20 Anzeige für Datumsautomatik
(nur CCD-TRV89E) (Seite 14)/
Datumsanzeige (Seite 70)

21 Uhrzeitanzeige (Seite 70)

22 Warnanzeigen (Seite 127)

23 Aufnahmelampe (nur CCD-TRV89E)
(Seite 14)

24 Blitzanzeige (Seite 46)

25 Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite 70)/
Bandzähleranzeige (Seite 16)/
RC-Timecodeanzeige (nur CCD-TRV99E)
(Seite 85)/Selbsttestanzeige (Seite 114)/
Akkurestzeitanzeige

26 Datumscodeanzeige (Seite 30)

27 Anzeige „Akku voll“ (Seite 9)

Indicateurs d'avertissement

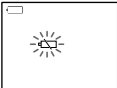
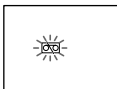
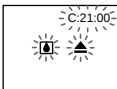
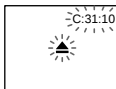
Warnanzeigen

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

♪♪... : Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher oder auf dem Display blinkenden Anzeigen entnehmen.

♪♪... : Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

1 	2 	3 
4 	5 	6 
7 	8 	9 
10 		

1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.

Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

Clignotement lent.

3 La cassette est terminée.

Clignotement rapide.

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est rentzé (rouge).

1 Akkuwarnanzeige

Langsames Blinken: Akku fast leer.

Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

2 Bandende fast erreicht.

Langsames Blinken.

3 Bandende erreicht.

Schnelles Blinken.

4 Keine Cassette eingelegt.

5 Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert (rote Markierung sichtbar).

(voir page suivante)

(bitte wenden)

- 6 De l'humidité s'est condensée.**
- 7 Les têtes vidéo sont sans doute sales.**
- 8 Autre problème.**
Utilisez l'autodiagnostic (p. 113).
Si l'affichage ne disparaît pas, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
- 9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place.**
- 10 Vous essayez d'enregistrer une cassette qui contient un signal d'antipiratage (p. 89).**

- 6 Feuchtigkeitsansammlung**
- 7 Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.**
- 8 Sonstiges Problem**
Siehe die Liste der Fehlercodes (Seite 114).
Wenn Sie die Störung nicht beheben können, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.
- 9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt.**
- 10 Das Zuspielband enthält ein Kopierschutzsignal (Seite 89).**

Index

A, B

ANTI GROUND SHOOTING	19
Autodiagnostic	113
Autofocus	60
Balayage des dates	77
Bandoulière	124
Batterie de voiture	33

C, D

Code de données	30
Code temporel	36, 86
Code temporel RC	85
Compensation de contre-jour ..	41
Compteur de bande	16
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	16
Courant secteur	32
DATE / TIME (date / heure)	30, 70
DEMO (démonstration)	39, 124
DISPLAY (affichage des indicateurs)	27
DNR (réducteur de bruit)	40

E

EDIT (montage)	40
EDITSEARCH (recherche de point de montage)	24
Effet numérique	52
END SEARCH (recherche de fin d'enregistrement)	31
Enregistrement de photos	46
Exposition	63

F, G, H

FADER (fondu)	43
Guide de dépannage	107

I, J, K, L

Index	80
LANC (prise de commande à distance)	120
LASER LINK (liaison laser)	74
Lecture en sens arrière	28

M, N

Mémorisation du point zéro	69, 79
Menu	34
Mise au point de l'oculaire	15
Mise au point manuelle	59
Mode d'attente	14
Mode d'enregistrement	35
Mode grand écran	48
Montage	87
Nettoyage des têtes vidéo	101
NIGHTSHOT (prise de vues nocturne)	45

O, P

ORC (réglage optimal)	71
Pause de lecture	28
PICTURE EFFECT (effet pictural)	61
Pied photographique	23
Pile au lithium	90
Prise de commande à distance (LANC)	120
Prise de vues	14
Prise MIC (microphone)	121
PROGRAM AE (Exposition automatique)	50

Q, R

Raccordements	73
Recharge de la batterie	9
Recharge d'après la date	77
Recherche visuelle	28
Réglage de l'horloge	92
Rembobinage	26
Revue d'enregistrement	24

S

Signal sonore	16
Son AFM HiFi	40, 94
Sources d'alimentation	32

T, U, V

STEADY SHOT (stabilisateur)	72
TBC (suppression du tremblotement de l'image)	40
Titre	65
Visionnage sur un téléviseur	72

W, X, Y, Z

WIND (réducteur de bruit du vent)	38
WORLD TIME (réglage par décalage horaire)	93
Zoom	17
Zoom électrique	18
Zoom numérique	18

Stichwortverzeichnis

A, B

AFM HiFi-Ton	40, 94
Anschluß	73
ANTI GROUND SHOOTING	19
Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen	28
Aufnahme-Betriebsart	35
Aufnahmerückschau (Rec Review)	24
Autobatterie	33
Autofokus	60
Bandwiedergabe auf einem Fernseher	72
Bandzähler	16
Belichtungskorrektur	63
Bereitschaft	14
Bildstabilisierungsfunktion	72
Breitbildformat	48

C, D

COUNTER RESET	16
DATE / TIME	30, 70
Date Scan	77
Date Search	77
Datumscode	30
Demonstrationsbetrieb	39, 124
Digitaleffekte	52
Digitalzoom	18
Dioptrie-Einstellung des Okulars	15
DISPLAY	27
DNR	40

E

EDIT	40
EDITSEARCH	24
END SEARCH	31

F, G, H

FADER	43
Gegenlicht	41

I, J, K, L

Indexfunktion	80
Kameraaufnahme	14
Laden des Akkus	9
LANC	120
LANC-Steuerbuchse	120
LASER LINK	74
Lithiumbatterie	90

M, N

Manuelles Fokussieren	59
Menüeinstellungen	34
MIC-Buchse	121
Motorzoom	18
Netzbetrieb	32
NIGHTSHOT	45

O, P

ORC	71
Photo-Aufnahme	46
PICTURE EFFECT	61
Piepton	16
Programmautomatik (PROGRAM AE)	50

Q, R

RC-Timecode	85
Reinigung der Videoköpfe	101
Rückspulen	26

S

Schulterriemen	124
Selbsttest	114
Spezialeffekte (PICTURE EFFECT)	61
Standby	14
Stativ	23
Steady Shot	72
Störungsüberprüfungen	110
Stromquellen	32

T, U, V

TBC	40
Timecode	36, 86
Titel	65
Überspielen	87
Uhr, Einstellung	92

W, X, Y, Z

WIDE-Modus	48
Wiedergabe-Pause	28
WIND	38
WORLD TIME	93
Zero Memory	69, 79
Zoom	17

